INSTITUT INTERNATIONAL DE COOPÉRATION INTELLECTUELLE.

INTERNATIONAL INSTITUTE OF INTELLECTUAL CO-OPERATION.

OBJET. SUBJECT.

Questions littéraires et artistiques

–

Traduction

–

" Index translationum "

Préparation

1er janvier - 30 juin 1932

Dossier No. File No.

F. IV. 13

Date

Lettre / Letter — Enregistrement / Registration

Dossiers connexes
Other relevant papers

Transmis à Referred to	Date	Transmis à Referred to	Date	Transmis à Referred to	Date
Mme Tabouret	29.11.32				
Mme Tabouret	11.1.33				
Mme Tabouret	9.2.33				
Mme Tabouret	27.2.33				
M. Tabouret	13.3.33				
M. Tabouret	15.4.33				
Mme Tabouret	29.6.33				

F. IV. 13

FIV.13

AMERICAN NATIONAL COMMITTEE
ON
INTERNATIONAL INTELLECTUAL COOPERATION
2101 CONSTITUTION AVENUE, WASHINGTON, D. C.

7 JUIL 1932 - 037,885
Répondu le 11-7-32

June 28, 1932.

Index Translationum

Dear M. Braga:

I am not disposed to discuss your requirement for the Index Translationum any further with the "Publishers Weekly". Mr. Melcher has promised to do the best he can to cooperate with us, and you must be content with whatever he decides in the matter.

Very truly yours,

J. David Thompson.

J. David Thompson,
Executive Secretary.

JDT:t

Thompson
Bibliogr. de
la trad.

DB/JT-28-6-32

FIV.13

20 JUIN 1932

Monsieur le Directeur,

A titre de complément à la lettre que je vous ai envoyée hier, je vous adresse sous ce pli un specimen d'une des pages de la bibliographie que nous publions afin de vous donner une idée de ce que sera l'Index Translationum.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments très distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur le Directeur
du "Times Literary Supplement"
Printing House Square
LONDON.E.C.4.

Times Literary Supplement
Bibliogr. de la trad.

DB/JT-25-6-32

20 JUIN 1932

FTL.13

Dear Sir,

You are no doubt aware that the International Institute of Intellectual Co-operation is preparing an international bibliography of translations, the first number of which will be published in July next.

The interest which attaches to this publication, the desirability for which had been brought to our attention by a number of authors and publishers, will certainly not escape your notice.

We are extremely anxious that the forthcoming issue of the first number should be brought to the notice of all persons likely to take an interest in this bibliography in every country.

It has seemed to us that, in this connection, the literary supplement to the "Times" could render us valuable service. We have therefore prepared a short article, which we are taking the liberty to send you herewith, containing all the information of a nature to interest your readers, and in which it is stated, in conclusion, that specimen copies of the Index Translationum will be sent to all persons applying for them.

Needless to say, we will communicate this article to no other English paper before you have made use of it; you could either insert our text as it stands or extract from it the main points for an article which you would draft yourselves.

In view of the short time that remains between now and the date of publication of the first number (July 10th), we should be extremely grateful if you would kindly let us know as soon as possible whether you can make us of this article.

Believe me to be, dear Sir,

Yours very truly,

(D.Braga)
Adviser on Literary Questions.

The Director of:
"
"
TIMES LITERARY SUPPLEMENT
Printing House Square
LONDON E.C.4.

INSTITUT INTERNATIONAL DE COOPÉRATION INTELLECTUELLE

aa

F.IV.13

RIGHETTI Ministere de la Justice Via del Conservatorio ROME

PENSEZ VOUS ENVOYER AVANT 30 JUIN ANNONCES EDITEURS ITALIENS POUR INDEX TRANSLATIONUM MERCI

BONNET

23/6/1932.

55865

Indexé

Righetti
bibl. trad.

DB/JT-25-6-32

25 JUIN 1932

FTV. 13

Cher Monsieur,

Comme suite à notre conversation téléphonique je vous fais parvenir sous ce pli un exemplaire des voeux émis par le Comité d'Experts pour la Bibliographie des Traductions.

Vous y trouverez énumérées toutes les dispositions que les experts demandent aux éditeurs des différents pays d'adopter en vue de compléter les références de l'Index Translationum.

Je vous prie d'agréer, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Bregs)

Monsieur HALMAGRAND
Librairie Plon
8, rue Garancière
PARIS

Plon
Bibliogr. de la Traduction

ERNST REINHARDT VERLAG MÜNCHEN SCHELLINGSTRASSE 41
Postscheck München 6117 Bankkto. 30180 Deutsche Bank u. Diskonto Ges. Fil. München Tel. 27059

22 JUIN 1932 · 037,660
Répondu le 11-7-32

22. Juni 1932

An das Institut International de Coopération intellectuelle
Paris

Sehr geehrter Herr Braga,

Wie Sie aus dem anliegenden Schreiben ersehen, widersetzt sich der Herausgeber der deutschen Nationalbibliographie Ihrer Forderung, dass die Uebersetzungen durch einen Punkt unter der Nummer gekennzeichnet werden sollen. Ich halte seinen Standpunkt für nicht berechtigt, aber andererseits lohnt es sich nicht darüber zu streiten.

Sein Vorschlag, dass er Ihnen die Nummern der Bibliographie namhaft macht, die Uebersetzungen darstellen, scheint mir annehmbar. Ueberlegen Sie sich bitte bis wann Sie immer die Nummern haben wollen, er kann sich sicher nach Ihren Wünschen richten. Wir selbst legen auf die Hervorhebung der Uebersetzungen keinen besonderen Wert.

Mit den besten Grüssen

Ihr ergebener

INDEX!
Reinhardt
Bibliogr. de la traduction

Der Direktor
der Deutschen Bücherei
Tagebuch U 655/32

Leipzig, den 20. Juni 1932
Deutscher Platz / Fernsprecher 65622

Herrn
Verlagsbuchhändler Ernst R e i n h a r d t

M ü n c h e n
Schellingstrasse 41

Sehr geehrter Herr Reinhardt !

Von Herrn Dr.Hess höre ich, dass die Übersetzungsangelegenheit im Geschäftsführenden Vorstand besprochen worden ist und dass Sie aus den mir bekannten Gründen für die äussere Kenntlichmachung der Übersetzungstitel durch einen Punkt plädiert hätten.

Wie ich Innen wohl schon schrieb, ist meines Erachtens eine äussere Kenntlichmachung an sich nicht erforderlich, da der sorgfältige Leser ohne besondere Mühe feststellen kann, ob es sich um eine Übersetzung handelt oder nicht. Die äussere Kenntlichmachung hat lediglich den Zweck, der Pariser Stelle die Arbeit besonders bequem zu machen.

Wie Herr Dr.Braga jetzt ein besonderes Zeichen für Übersetzungstitel wünscht, so könnten andere Stellen auftreten, die eine äussere Kenntlichmachung der Dissertationstitel, der Zeitschriftentitel, der Broschürentitel usw. wünschen. Auf diese Weise beeinträchtigen wir das typographische Bild. Das darf aber nicht geschehen, jedenfalls könnte ich dafür meine Einwilligung nicht geben.

Ich bin aber bereit, Herrn Dr.Braga die Arbeit abzunehmen und ihm zu bestimmten Terminen, vielleicht viermal im Jahr, die Nummern innerhalb der einzelnen Hefte mitzuteilen, die Übersetzungen enthalten. Ich denke, dass das ein Vorschlag ist, der den Interessen beider Seiten Rechnung trägt und dem Sie zustimmen werden.

Mit den besten Grüssen
stets Ihr

Hellendall

DEPOSE

F IV. 13

THE PUBLISHER and BOOKSELLER

WHITAKER & SONS, Ltd.
PROPRIETORS OF
Whitaker's Almanack
Whitaker's Peerage
Whitaker's Cumulative Book List
The Stationery Trades' Journal
Current Literature
The Reference Catalogue
&c., &c.

The Official Organ of the Book Trade of the United Kingdom

(Incorporating The Bookseller, Simpkin's Bulletin of New Books and Bent's Literary Advertiser established in 1802)

Telephones: CENTRAL 4478 and CITY 1930

Telegrams: WHITMANACK LONDON

12 WARWICK LANE, LONDON, E.C. 4

THE PUBLISHER AND BOOKSELLER
is issued under the direct authority and control of the Publishers' Association and the Associated Booksellers of Great Britain and Ireland

June 21st 19 32

Monsieur D. Braga,
Institut International de Cooperation Intellectuelle,
PARIS,
2 rue de Montpensier.

15 JUIL 1932 038.004

Dear Sir,

I have looked through the English translation of the System of References in the Index Translationum sent with your letter of the 17th of this month and return it herewith with some suggested alterations marked on it.

Two points

In making these suggestions I have had in mind rather the user of the Index who is not specially conversant with printers' technical expressions, and have therefore left "full stop and a dash" instead of inserting "full point, metal rule" which would be the technical equivalent of "point-tiret" and "square brackets" instead of merely "brackets". I think this will make the explanations clearer to the untechnical.

I also return the specimen of types with the English equivalent written against your notes of the French terms.

Yours faithfully,

GEOFFREY S. WILLIAMS,
Editor.

· Williams
· Publisher and Bookseller
Bibliographie de la trad

caractères romains

Roman characters

1. BLUME, Clemens, S. J., Unsere liturgischen Lieder. Das Hymnar D. Altchristl. Kirche. — ..... — Regensburg, Pustet, 1932, gr. 8°, 227, a) M. 8.50, c) M. 10.50.

caractères italiques

Italic characters

2. CARMICHAEL, Amy, Mimosas Schwester Nakschatri. Skizzen aus Süd Indien. — Erika Wuttke. — Stuttgart u. Basel, Evang. Missionsverl., 1932, 8°, 45, 6 Bilder, a) M. —.40.
Englisch, Anglais, English.

3. GREGOR von VALENCIA, S. J., Begründung des Katholischen Glaubens. — Franz Steffan (Hrsg. von Hugo Holzamer). — Waldsassen, Angerer, 1932, 8°, XI-586, M. 6.—.
Lateinisch, Latin, Latin. [*Analysis fidei catholicae*].

capitales grasses

Heavy faced capitals

4. KATHARINA VON SIENA, Briefe. — P. Thomas M. Kappeli O. P. — Vechta, Albertus-Magnus-Verl., 1931, 8°, 341, c) M. 3.60. (Dominikanisches Geistesleben Bdch. 7).
Italienisch, Italien, Italian. [*Lettere*].

petites capitales

Small capitals

* **5. MONOD, Adolph,** Letzte Worte an Seine Freunde und an die Kirche. — ..... — Kaiserslautern, Verl. d. Evang. Vereins für die Pfalz, 1932, XX-191, a) M. 2.—, c) M. 3.—.
Französisch, Français, French. [*Les Adieux à mes amis et à l'église*].

6. PIUS XI, Papst, Die Christliche Ehe. Rundschreiben des Hl. Vaters Papst Pius XI. — ..... — Linz, Kath. Pressverein, 1931, 8° 76, M. —.40.
Lateinisch, Latin, Latin. [*De matrimonio christiano*].

point filet

Full point, metric mk.

7. THOMAS A KEMPIS, Christi Königsweg. — Karl Kammer. — Trier, Paulinus-Druckerei, 1931, 8°, 157, 1 Tafel, 82, 1 Taf., Bdch. 1 u. 2 in 1 Bd. c) M. 3.50.
Lateinisch, Latin, Latin. [*De imitatione Christi*].

Ellipsis

points de suspension

8. TORREY, Renken Archer, Wie Beten Wir? — ..... — Ponta Grossa, Estado do Paraná, Brasil., Verl. d. Deutschen Vereinigung f. Evangelisation u. Volksmission, 1931, 8°, 121, b) Milreis 2.500 (Volksmission u. Evangelisation. Bd. 2).
Englisch, Anglais, English. [*Now to pray*].

crochets [ ]

brackets

9. TOTH, Tihamér, Christus und die Probleme Unserer Zeit. Predigten. — P. Bruno Maurer, O. S. B. — Paderborn, Schoningh, 1932, 8°, 269, c) M. 5.40.

10. TOTH, Tihamér, Die zehn Gebote. Predigten. — Cl. von Steiger. — Paderborn, Schoningh, 1932, 8°, Bd. 2, 334, c) M. 6.—.

astérisque

Asterisk

* **11. WILSON, Ernest C.,** Der Sonnenbeschienene Weg. — Theodor Hahn. — Heilbronn, Heilbrunnen-Verl., 1931, 8°, 157, c) M. 3.—.
Englisch, Anglais, English. [*The sunlit Way*].

H·X.99

Telegrams: "Deucalion, Westcent, London" *Telephone: Museum 1469, 1470*

George Allen & Unwin Ltd

PUBLISHERS & EXPORTERS

All communications to be addressed to the Company

40, *Museum Street,*
London, W.C.1

20th June, 1932.

Mons. D. Braga,
International Institute of Intellectual
Co-operation,
PARIS 1,
2, Rue de Montpensier,
F R A N C E.

15 JUIL 1932 - 038,003
Répondu le 29 juin 32

Dear Mr. Braga,

Thank you for your letter of the 17th June. The "copy" for our advertisement in the Index Translationum has already been sent to you. Either the first or the last page of the inset will answer our purpose admirably. The last one has the advantage of facing the inside title page and if you can arrange for that so much the better.

Yours sincerely,

p.p. Stanley Unwin

SU

Dictated but not signed by
Mr. Stanley Unwin.

Indexé A :
Unwin
publicité

V.J/J.T- 17-6-32

20 JUIN 1932

FTV. 13

Messieurs,

Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir remettre au porteur de la présente les deux exemplaires du numéro du 8 juin de la Bibliographie de la France que l'Institut de Coopération Intellectuelle reçoit habituellement mais qui ne lui sont pas encore parvenus.

Avec mes remerciements, veuillez agréer, Messieurs, mes sentiments distingués.

(V.Jahier)

Cercle de la Librairie
117 bd.St.Germain
PARIS

INTERNATIONAL INSTITUTE OF INTELLECTUAL COOPERATION

Cercle de la Librairie
Bibliogr. de la France

DEPOSE

1c JUIN 1932

DB/JT-IS-6-32

FR. 13

Cher Monsieur Reinhardt,

Bien reçu les corrections que vous avez apportées à la page allemande. Je vais la faire composer d'urgence et vous enverrai le texte à nouveau en épreuve, comme vous le demandez.

Il me semble que les traductions que vous avez faites correspondent exactement aux caractères typographiques que nous avions adopté.

Je vous accuse également réception des adresses sur fiches des éditeurs allemands.

Avec tous mes remerciements, veuillez agréer, cher Monsieur Reinhardt, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur REINHARDT
41 Schellingstrasse
MUNICH

Reinhardt
Bibliogr. de la traduction

DEPOT

16 JUIN 1932

DB/JT-17-6-32

FTL. 13

Dear sir,

You are doubtless aware that we have adopted for the bibliographical notes in our Index Translationum a uniform typographical arrangement for all countries. An explanation of this arrangement is given in a note printed in English and French which will appear at the head of each issue.

I enclose, herewith, the French text which we are proposing to adopt, together with an English translation thereof. I should be extremely grateful if you would kindly make a close examination of the English translation, as we are particularly anxious that there should be no errors in the translational of technical printing terms.

I also enclose, for your convenience, a model page of the bibliographical text. I have indicated on this page, next to each of the characters of print which we have adopted the French term of which I should like to obtain an exact English translation.

May I ask you to be kind enough to return to me, at the earliest possible date, any corrections which you may wish to propose, as we are on the point of going to press.

Thanking you for your most valuable assistance in this matter,

I am,

Yours very truly,

(D.Braga)
Adviser on literary questions.

Mr.Geoffrey WILLIAMS
18 Warwick Lane
LONDON.E.C.4.

INDEX

Williams
Publisher and
Bookseller
Biolog. de la Trad.

F.IV.13

V.J/JJTW15-6-32

16 JUIN 1932

Monsieur le Directeur,

Grâce à l'extrême obligeance que vous avez eue en mettant à la disposition de la Commission Nationale de Coopération Intellectuelle des notices bibliographiques relatives aux traductions qui devaient paraître dans les trois premiers mois de l'année dans votre Bollettino delle Pubblicazioni Italiane il nous a été possible de faire figurer l'Italie dans le premier numéro de l'Index Translationum qui paraitra dans quelques semaines.

Nous venons de recevoir lesnuméro de mars du Bollettino. Pensant qu'il vous sera peut-être difficile de rattraper pour l'Instant le retard de votre publication, nous vous serions infiniment reconnaissant si, pour le deuxième numéro de l'Index vous pouviez, une fois encore, nous prêter votre concours afin que votre pays puisse y annoncer toutes les traductions parues dans le deuxième trimestre de cette année (avril, mai, juin).

Il nous serait extrêmement utile de recevoir l'ensemble des notices bibliographiques du second trimestre de 1932 dans le courant du mois de juillet, si possible vers le 15.

Avec mes très vifs remerc ements, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma considération très distinguée.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

- Bruschi
- Bibl. Nat Florence
- bibl. de la Trad.

Monsieur le Directeur de la
Bibliothèque Nationale
FLORENCE (Italie)

F.IV 19

16 JUIN 1932

DB/J.T-I8-6-32

Cher Monsieur Righetti,

Je vous envoie ci-joint copie de la lettre que j'adresse aujourd'hui même au Directeur de la Bibliothèque Nationale de Florence.

Les listes que votre Commission nationale nous a fait parvenir nous ont été de la plus grande utilité, car sans elles nous n'aurions pu annoncer qu'une partie des traductions parues en Italie.

Malheureusement le retard de publication du Bollettino, qui est exactement de trois mois, nous fait craindre de devoir vous importuner pour chaque numéro. Afin d'éviter cela, je vous rappelle ma lettre du I4 avril, dans laquelle je vous suggérais que le Bollettino porte sur l'un de ses prochains numéros l'indication de trois mois (par exemple: janvier, février, mars I932); le numéro suivant serait ainsi publié à sa date régulière. Que pensez-vous de cette solution?

Avec mes remerciements encore, je vous prie d'agréer, cher Monsieur Righetti, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.BRAGA)

· Righetti
· C.N. italienne
· bibl. de la trad
Bruschi

Monsieur RIGHETTI
Commission Nationale de
Coopération Intellectuelle
c/o Ministère de la Justice
ROME (Italie)

F-IV.19

16 JUIN 1932

DB/JT-I6-6-32

Dear Mr.Thompson,

I have to thank you for your last letter and for the copy of Mr.Melcher's letter which you enclosed.

I am extremely happy to learn that your intervention has been so successful and that the "Publishers'Weekly" is prepared to take the necessary measures to help us.

It is my intention to write a short letter of thanks to M.Melcher.

It would perhaps have been more convenient for the compilation of the Index Translationum if the "Publishers'Weekly" had devoted,as has been done by the "Bibliographie de la France", a special chapter to translations, but a heavy black spot indicating translated works among other publications is quite sufficient. I note, however, that Mr.Melcher proposes to insert this spot not in the margin but at the beginning of the first line of the entry, immediately preceding the name of the author. This will evidently constitute a notable step forward but you will, of course, understand that the mark so placed is far more likely to escape the notice of the person compiling from the "Publishers' Weekly" than if it were in the margin. Therefore, if you think this could be arranged, I should be grateful if you would again discuss the point with Mr.Melcher. The question is one whose solution we must leave to his kindness and goodwill.

Among the new references which we would like to see given at an early date in the "Publishers'Weekly", I venture to mention once more the original language from which the translation was made. As you will see from the specimen page which I am enclosing, this information should in all cases be given at the beginning of the first line in italics of each entryes.

Thanking you once again for your valuable assistance,

I beg to remain,

Yours very truly,

(D.Braga)
Adviser on literary questions.

Thompson
Melcher
Publ. Weekly
Bibl. de la Fr.

Mr.J.David THOMPSON
American National Committee on
Intellectual Co-operation
2101,Constitution Avenue
WASHINGTON.D.C. (U.S.A.)

V.J/J.T-13-6-32

14 JUIN 1932

FTr. 13

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de vous remettre ci-joint la liste des éditeurs espagnols que vous avez eu l'amabilité de nous prêter.

En vous remerciant encore de votre extrême obligeance, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de mes sentiments très distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D. BRAGA)

Monsieur le Directeur de la
Librairie espagnole Sanchez Cuesta
10, rue Gay Lussac
PARIS

Librairie espagnole Sanchez Cuesta
Bibliographie de la France

FIV 13

ERNST REINHARDT VERLAG MÜNCHEN SCHELLINGSTRASSE 41
Postscheck München 6117 Bankkto. 30180 Deutsche Bank u. Diskonto Ges. Fil. München Tel. 27059

11. Juni 1932

An das Institut de coopération intellectuelle

Paris

14 JUIN 1932 ~ 037.431
Répondu le

Sehr geehrter Herr Braga,

Hier sende ich Ihnen die Correktur der Angaben für den deutschen Titel. Die Wiedergabe der Schriftbezeichnungen ist nicht leicht, weil nicht alle Leser die Buchdruckerbezeichnungen kennen. Ich habe darum in Klammern die populäre Bezeichnung wiederholt. Ich glaube es ist besser, wenn man das wenigstens am Anfang tut.

Versalien sind die grossen Buchstaben, die alle gleiche Grösse haben. Kapitälchen nennt man die grossen Buchstaben, bei denen der Anfangsbuchstaben, der in kleiner Schrift gross geschrieben ist, auch grösser als die übrigen ist, trotzdem sie versalcharakter haben. Da in dem ungarischen Titel A ZOLD RAKETA das A grösser ist als die andern Buchstaben , so wären das nach deutschen Sprachgeb auch Kapitälchen.

Der Gegensatzvon fett ist mager.

Vielleicht lassen Sie den Titel setzen und wenn möglich ist, so senden Sie eine Korrektur. Im andern Fall empfehle ich zu drucken, man kann ja später immer noch korrigieren, wenn jemand eine bessere Umschreibung findet. Leider konnte ich nicht rasch antworten, da ich eine Sitzung hatte.

Mit den besten Grüssen Ihr ergebener

Reinhardt

Reinhardt
Bibliogr. de la traduction

DIVISIONS PAR MATIERES dans "L'INDEX TRANSLATIONUM"

Einteilung des Index Translationum

I - Philosophie , Religion.

2 - Recht, Sozialwissenchaften.

3 - Naturwissenchaft und Tecknik.

4 - Geschichte, Erdkunde.

5 - Literatur, Schöne Literatur, Kùnst.

6 - Verschiedenes.

INDEX TRANSLATIONUM

Répertoire International des Traductions

Internationales Repertorium der Ubersetzungen

Die Angaben sind richtig. Meiner Ansicht nach ist Literatur in schöne Literatur mit enthalten, worüber man allerdings verschiedene Ansicht sein kann. Da der französische Titel doch im allgemeinen Titel mitenthalten ist, könnte die französische bezeichnung auf dem deutsch Titel wohl wegbleiben.

Ist es möglich vom Ganzen noch eine Korrektur zu erhalten?

München 11/6.32

DIVISIONS PAR MATIERES dans "L'INDEX TRANSLATIONUM"

---

1 - Philosophie , Religion.

2 - Droit, Sozialwissenschaften.

3 - Naturwissenschaft und Technik.

4 - Geschichte, Erdkunde.

5 - Literatur, Schöne Literatur, Künst.

6 - Verschiedenes.

INDEX TRANSLATIONUM

Répertoire International des Traductions

Internationales Repertorium der Übersetzungen

DEPOSE

DB/JT-II-6-32

orig F IV. 13
copie H X. 39

11 JUIN 1952

Monsieur Hermann KESTEN
Directeur Littéraire
des Editions Kiepenhener
Kantstr.IO
BERLIN

Cher Monsieur,

Je me permets de vous adresser ci-joint copie d'une lettre qui vient d'être envoyée par le Service des Publications de l'Institut International de Coopération Intellectuelle aux éditions Kiepenhener, en même temps qu'un petit dossier relatif à une publication bibliographique qui vient d'être lancée par l'Institut.

Vous êtes en Allemagne l'un des hommes qui, certainement, s'intéressent le plus aux échanges littéraires internationaux et vous êtes également l'un des mieux placés pour servir ce mouvement. J'ose donc vous mettre au courant d'une initiative de l'Institut. Je suis persuadé que vous en apprécierez la portée et, à titre d'écrivain, je viens vous demander d'appuyer notre tentative auprès de la maison d'édition dont vous êtes le directeur littéraire, et, au besoin, de dire un mot favorable à ce sujet à M. Kiepenhener.

Je ne manquerai pas de vous faire envoyer, dès qu'il paraîtra, le premier numéro de l'Index Translationum et serai, en tout cas, très heureux d'avoir votre avis.

Avec tous mes sentiments d'estime littéraire, je vous prie de croire, cher Monsieur, à mes meilleurs compliments.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.BRAGA)

INDEX

Kesten
Publicité

DB/JT-7-6-52

FTL/13

6 JUIN 1952

Cher Monsieur Reinhardt,

J'ai bien reçu les listes d'éditeurs allemands, sur fiches, et vous en remercie.

Je fais régler la somme de 14 marks 05 directement au Deutscher Berlegerverein .

J'espère que vous avez pu revoir la traduction de la page d'explications en allemand et que vous pourrez me la retourner bientôt. Je vous adresse ci-joint les traductions que nous pensons donner du sous-titre de l'Index Translationum et des titres de classement par matières. Ces traductions paraitront également, comme il a été convenu, dans la page explicative allemande.

Recevez, je vous prie, cher Monsieur Reinhardt, mes amicaux souvenirs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.BRAGA)

Monsieur REINHARDT
41 Schellingstrasse
MUNICH (Allemagne)

Reinhardt
Bibl. de la traduction

DB/JT-6-5-32

FTV, 13

7 JUIN 1932

Cher Monsieur Unwin,

En principe je pensais rester à l'Institut mardi jusqu'à 6 heures 1/2 de l'après-midi. Mais si vous passiez la nuit à Paris et si vous aviez un moment, avant le dîner, prévenez-moi et nous pourrions nous rencontrer même un peu plus tard.

Quant au mercredi matin, comme je n'habite pas à paris en ce moment mais en banlieue, je ne suis pas à mon bureau avant 10 heures 1/2 le matin.

A bientôt, peut-être. En tout cas, croyez à mes souvenirs bien cordiaux.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.BRoGA)

Monsieur Stanley UNWIN
c/o Cercle de la Librairie
117 bd.St.Germain
PARIS

F. IV. 19

"ELEFTHÉROUDAKIS,,
LIBRAIRIE INTERNATIONALE
ADRESSE TELEGR.
ELEFTHEROVIVLO
ATHÈNES, PLACE DE LA CONSTITUTION

Le 6 Juin 1932 193

11 JUIN 1932 - 037.402
Répondu le Ar

M Braga

Institut International
de Coopération Intellectuelle

P a r i s
2, Rye de Monpensier

Messieurs,

Nous sommes en possession de votre circulaire du 24 éc. en réponse à laquelle nous vous informons que nous pouvons volontiers -si vous desirez- vous donner la liste bibliographique de toute traduction effectuée en Grec.

Veuillez agréez, Messieurs, nos salutations les plus sincères.

"ELEFTHEROUDAKIS" S.A.

Eleftheroudakis

Indexé A 3

Eleftheroudakis
bibl. de la Ted.

F-IV.19

CERCLE DE LA LIBRAIRIE

SYNDICAT DES INDUSTRIES DU LIVRE

117, Boulevard Saint-Germain, PARIS (6e)

TÉLÉPHONE : LITTRÉ 08-16 & 30-67

PARIS , le 2 Juin 1932

6 JUIN 1932 - 037.293

Répondu le

Monsieur D. BRAGA
Conseiller pour les questions littéraires
à l'Institut International de
Coopération Intellectuelle

Cher Monsieur ,

J'ai été très sensible aux termes de votre aimable lettre du 1° Juin . Croyez que mon modeste concours vous est acquis pour collaborer à vos heureuses initiatives et recevez l'assurance de mes sentiments les plus distingués et dévoués .

Le Directeur

Indexé à :

Monnet
Bibl. de la Fed.

FTE, 13

le 4 juin 1932

JS/CB

-6 JUIN 1932

Mademoiselle,

Melle Halsten Kallia, de la Section de Coopération Intellectuelle de la Société des Nations me transmet la bibliographie des publications parues en Hongrie dans différentes langues, que vous avez fait éditer. Elle me dit en outre que vous désireriez savoir s'il existe dans d'autres pays des publications du même genre.

J'ai l'honneur de vous informer que vous pourriez vous adresser à Mr. Hermon Ould, P.E.N. Office, 107 Crest Russel Str. Londres W;C.1, qui me semble particulièrement qualifié pour vous donner les renseignements que vous désirez.

Veuillez agréer, Mademoiselle, l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

M. BONNET
Directeur

Mademoiselle M.Magyar,
Vilmos Csaszar Utca 23,
Budapest.

Indexé A : 1

Magyar
Bibliographie des
Les traductions

F. IV. 13

Telegrams: "Deucalion, Westcent, London" *Telephone: Museum 1470*

George Allen & Unwin Ltd

PUBLISHERS & EXPORTERS

All communications to be addressed to the Company

40, *Museum Street,*
London, W.C.1

June 3rd, 1932.

M. D. Braga,
International Institute of Intellectual
Co-operation,
PARIS (1),
2, Rue de Montpensier,
France.

-6 JUIN 1932 - 087.291.
Répondu le 6-6-32-

Dear Mr. Braga,

Whether I shall be able to give you a call whilst in Paris remains uncertain. I expect to cross on Monday night and to go straight to the Committee from the Gare de Ste. Lazare. Mr. Hachette has very kindly invited the members of the executive to lunch so that I shall not be free to lunch with you. How long the Committee will last I have no idea. If it is over early I may return to London the same night without sleeping at all in Paris. If however I sleep the night there should be an opportunity of shaking hands with you on the Wednesday morning. How late will you be at the Institute on Tuesday evening? + How early on Wednesday?

Yours sincerely,

Stanley Unwin

Indexé A :/

Unwin

V.J/J.T -Ier 6 52

FTx . 13

-2 JUIN 1952

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de vous remettre ci-joint la liste des éditeurs italiens que vous avez eu l'amabilité de nous prêter.

En vous remerciant encore de votre extrême obligeance, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de mes sentiments très distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.BRAGA)

Monsieur le Directeur de la
Libreria Italiana
24 rue du 4 Septembre
PARIS

Libreria Italiana
B

2 JUIN 1962

DB/JT-Ier-6-32

FTX. 13

Cher Monsieur Unwin,

Aux dernières nouvelles le Congrès des Gens de Lettres qui devait se tenir à Vienne au mois de juin est remis. Je serai donc à Paris le 7 juin contrairement à ce que je vous avais écrit précédemment.

Je n'ai rien de particulier à vous dire en ce qui concerne l'Index Translationum qui verra bientôt le jour, mais je serai heureux de vous serrer la main à l'occasion de votre passage dans la capitale. Si vous n'étiez pas encore engagé, voulez-vous me faire le plaisir d'accepter à déjeuner le mardi 7?...Vous n'auriez qu'à me dire l'heure qui vous conviendrait.

Croyez, je vous prie, cher Monsieur Unwin, à mes souvenirs les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.BRAGA)

Monsieur Stanley UNWIN
40 Museum street
LONDON.W.C.I.

INDEX

Unwin.
Bibliogr. de la trad.

-2 JUIN 1952

DB/JT-2-6-52

FTr.13

Cher Monsieur Reinhardt,

Vous trouverez ci-joint la page d'explications traduite en allemand qui, conformément à nos conventions, accompagnera les numéros de l'Index Translationum à destination de plusieurs pays de l'Europe centrale.

Je n'ai pu vous l'envoyer qu'aujourd'hui puisqu'il a fallu la mettre minutieusement au point et revoir la traduction qui en avait été faite. Je ne suis pas sûr qu'elle aille encore, mais vous seriez aimable de contrôler à l'aide du texte français que je vous envoie aussi. En particulier, le traducteur ne savait pas comment traduire la désignation typographique des caractères "en petites capitales". Afin que vous vous rendiez compte exactement de ce que sont ces caractères je vous envoie, épinglée à la page d'avertissement, un specimen de la notice imprimée.

Dès que vous aurez pu voir cette traduction et vous mettre d'accord avec M.SOMMERBURG, veuillez être assez aimable de me renvoyer le texte avec vos observations s'il y a lieu.

Je n'ai pas encore reçu les fiches avec les adresses des éditeurs allemands. Le temps commence à presser; nous devons envoyer la copie à l'imprimeur. Au cas où vous auriez quelque difficulté, il serait peut-être plus simple de me faire envoyer l'annuaire allemand contenant les listes d'adresses. Je vous le rembourserais par retour du courrier.

A bientôt de vos nouvelles, j'espère, et recevez, cher Monsieur Reinhardt, mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.BRAGA)

Monsieur REINHARDT
41 Schellingstrasse
MUNICH (Allemagne)

P.S- M.UNWIN vient à Paris le 7 juin. Je pense le voir à cette occasion.

Reinhardt
Bibliogr. en la
trad.

DB/JT-BI-8-32

1 JUIN 1932

FTL. 13

Cher Monsieur,

J'ai bien reçu il y a quelques jours la lettre de M.BEAUCHESNE, Président du Cercle de la Librairie, dans laquelle m'est communiquée la décision de votre organisation relative aux traductions.

Je sais la part que vous avez prise dans ces pourparlers et je tiens à vous remercier tout particulièrement de votre aimable concours.

Croyez, je vous prie, cher Monsieur, à mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur MONNET
Directeur du Cercle de la Librairie
117 bd.St.Germain
PARIS

Institut Bibliogr. de la trad.

DB/JT-31-5-32

1 JUIN 1952

FTV. 13

Cher Monsieur Righetti,

M.BONNET m'a fait part de la conversation qu'il a eue avec vous au sujet de la publicité des éditeurs italiens dans l'Index Translationum. Je ne sais q'il vous a dit que les circulaires dont il vous a donné une copie n'étaient pas encore parties à l'heure actuelle car nous avions l'intention de les adresser dans tous les pays dans la langue de ces pays. De plus, nous attendions d'avoir des modèles de la couverture et d'un certain nombre de pages de la bibliographie, à envoyer aux éditeurs afin qu'ils se rendent compte de ce que sera l'Index Translationum, ce qui pourra les décider à prendre des textes de publicité.

Tout ce travail va être prêt. Je pense que toutes les circulaires, accompagnées des pages-types pourront partir jeudi ou vendredi. Je vous mettrai, en tout cas, un mot, dès que je saurai à quoi m'en tenir pour vous demander de bien vouloir intervenir à ce moment. Tout va bien pour les listes italiennes dans l'Index Translationum.

Je vous prie de croire, cher Monsieur Righetti, à tous mes meilleurs sentiments.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.BRAGA)

Monsieur RIGHETTI
c/o Ministère de la Justice
ROME (Italie)

Righetti
c. M. Mal
Bibliogr. de la trad.

F. IV. 13

AMERICAN NATIONAL COMMITTEE
ON
INTERNATIONAL INTELLECTUAL COOPERATION
2101 CONSTITUTION AVENUE, WASHINGTON, D. C.

DÉPOSÉ

2 JUIN 1932 - 037.340
Répondue le 15.6.32

May 31, 1932.

Literary Relations DB/JT

Dear M. Braga:

2 pièces jointes

I am enclosing herewith a copy of the correspondence I have had with The Publishers' Weekly on the subject of the Index Translationum. I think you will have to be content for the present with what they are willing to do as indicated in Mr. Melcher's letter which shows every intention of cooperating with you to the fullest practicable extent.

Very truly yours,

J. David Thompson,
Executive Secretary.

JDT:t

2 enclosures.

Index A :

Thompson
Biol. de la trad.
Publishers' Weekly

C O P Y

THE PUBLISHERS' WEEKLY

62 West 45th Street
New York City

May 27, 1932.

Mr. J. David Thompson,
American National Committee
on International Intellectual Cooperation,
2101 Constitution Avenue,
Washington, D. C.

My dear Mr. Thompson:

We have been studying further the bibliographical needs of the American National Committee, and, before proceeding, which we propose to do on July 1st, we should like to be sure on one point. It is suggested that we put a conspicuous mark in the margin of our entries in the case of translations. Would a round spot on the same line as the author's name be a suitable designation? We think it would be impractical to put it out in the white margin of the listing.

In regard to segregating translations, we find that the users of our list would prefer to have the mark used rather than segregation, as we have been so used to certain foreign authors selling popularly in our market that the users of the list would not think to look in a second alphabet.

We shall ask all publishers sending us information to give as much data as possible, and are carrying at once in the Publishers' Weekly reference to the desirability of giving such data on the title-page and elsewhere and will follow up in further communications to the publishers. It is probable that in some cases publishers will not have the information as to the name of the original publisher, but they must have the name of the book in the original language and should have the name of the translator (Much of the translating is done jointly with English houses or agents), and this information we shall print as supplied. We should not want to hold up entry of any books if there is difficulty getting all the information in, but will steadily press toward more complete information.

We are very much interested to have this opportunity to cooperate, and we see great importance in the steady development of more uniform bibliographical entries in all countries.

Yours very truly,

(Frederic G. Melcher)
Editor.

FM/LM

COPY

THE PUBLISHERS' WEEKLY

62 West 45th Street
New York City

May 27, 1952.

Mr. J. David Thompson,
American National Committee
on International Intellectual Cooperation,
2101 Constitution Avenue,
Washington, D. C.

My dear Mr. Thompson:

We have been studying further the bibliographical needs of the American National Committee, and, before proceeding, which we propose to do on July 1st, we should like to be sure on one point. It is suggested that we put a conspicuous mark in the margin of our entries in the case of translations. Would a round spot on the same line as the author's name be a suitable designation? We think it would be impractical to put it out in the white margin of the listing.

In regard to segregating translations, we find that the users of our list would prefer to have the mark used rather than segregation, as we have been so used to certain foreign authors spelling popularly in our market that the users of the list would not think to look in a second alphabet.

We shall ask all publishers sending us information to give as much data as possible, and are carrying at once in the Publishers' Weekly reference to the desirability of giving such data on the title-page and elsewhere and will follow up in further communications to the publishers. It is probable that in some cases publishers will not have the information as to the name of the original publisher, but they must have the name of the book in the original language and should have the name of the translator (Much of the translating is done jointly with English houses or agents), and this information we shall print as supplied. We should not want to hold up entry of any books if there is difficulty getting all the information in, but will steadily press toward more complete information.

We are very much interested to have this opportunity to cooperate, and we see great importance in the steady development of more uniform bibliographical entries in all countries.

Yours very truly,

(Frederic G. Melcher)
Editor.

FM\LM

Copy to International Institute of Intellectual Cooperation.

May 31, 1932.

Mr. Frederic G. Melcher, Editor,
The Publishers' Weekly,
62 West 45th Street,
New York City.

My dear Mr. Melcher:

Replying to your letter of May 27 on the subject of the Index Translationum:

I consider that the League of Nations Institute of Intellectual Cooperation in Paris, which is compiling this bibliography of translations, whould be quite satisfied with the designation of translations which you proposed to use in the Publishers' Weekly from July 1, viz., a round spot on the same line as the author's name. They will also greatly appreciate the publication of any additional data about these translations which you may be able to obtain from the publishers.

Very truly yours,

J. David Thompson,
Executive Secretary.

JDT:t

May 21, 1947.

Mr. Frederic G. Melcher, Editor,
The Publishers' Weekly,
62 West 45th Street,
New York City.

My dear Mr. Melcher:

Replying to your letter of May 17 on the subject of the Index Translationum:

I commend that the League of Nations Institute of Intellectual Cooperation in Paris, which is compiling this bibliography of translations, should be quite satisfied with the designation of translations which you propose to use in the Publishers' Weekly from July 1, viz., a round spot on the same line as the author's name. They will also greatly appreciate the publication of any additional data about these translations which you may be able to obtain from the publishers.

Very truly yours,

J. David Thompson,
Executive Secretary.

JDT:t

Copy to International Institute of Intellectual Cooperation.

DÉPOSÉ

FTr. 13

27 MAI 1932

Dear Sir,

I have to thank you for your letter of May 23rd. I see that we are now entirely in agreement.

Mr. Stanley Unwin is coming to Paris on June 7th to attend a meeting of the Bureau of the Executive Committee of the International Congress of Publishers and I have asked him to move that the consideration of the wishes expressed by the Institute's Committee of Experts with regard to publishers should figure on the agenda of the next International Congress of Publishers. Apart, however, from this step, we should act in national circles by asking the publishers to give effect forthwith to the measures recommended by the experts. I agree with you that you will not be in a position to reproduce all this information in your bibliography until it has been supplied by the publishers themselves. I think, therefore, that it would be advisable to await the publication of the first number of the Index Translationum. As soon as it has been issued, I will forward a specimen copy to the principal English publishers and to all whose addresses you have been good enough to give me; you might perhaps call their attention to the advantages of adopting the measures recommended. They would then judge of the utility and value of these measures, merely on seeing the use to which they might be put in connection with the Index Translationum.

Thanking you for your valuable collaboration,

I beg to remain, dear Sir,

Yours very truly,

(D. BRAGA)

Adviser on Literary Questions.

Mr. Geoffrey WILLIAMS
Editor of the Publisher
and Bookseller
12, Warwick Lane - LONDON, E.C.4.

INDEX

Williams
Publisher and Bookseller
Bibl. de la Trad.

DB/MF.

FTV.18

28 MAI 1952

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 20 avril, dans laquelle vous voulez bien me faire part de la décision prise par le Cercle de la Librairie en ce qui concerne la publication de la Bibliographie de la France d'une liste de traductions classées systématiquement.

Je vous remercie vivement de l'adoption de cette mesure qui facilitera d'une façon importante le travail de compilation de l'Index Translationum, en ce qui concerne les traductions françaises.

Je ne manquerai pas, par ailleurs, de faire connaître aux organisations bibliographiques des autres pays le précieux concours que vous nous apportez en la circonstance.

Veuillez agréer, je vous prie, Monsieur le Président, l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D. BRAGA)

Monsieur Gabriel BEAUCHESNE
Président du Cercle de la Librairie
117, boulevard Saint Germain
PARIS.

Beauchesne
Bibl. de la
Trad.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous assurer réception de votre lettre du 20 avril, dans laquelle vous voulez bien me faire part de la décision prise par le Cercle de la Librairie en ce qui concerne la publication de la Bibliographie de la France d'une liste de traductions plus ou systématiquement.

Je vous remercie vivement de l'adoption de cette mesure qui facilitera d'une façon importante le travail de compilation de l'Index Translationum, en ce qui concerne les traductions françaises.

Je ne manquerai pas, par ailleurs, de faire connaître aux organisations bibliographiques des autres pays le précieux concours que vous nous apportez en la circonstance.

Veuillez agréer, je vous prie, Monsieur le Président, l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(C. [illegible])

Monsieur Gabriel [illegible]
Président du Cercle de la Librairie
117, boulevard Saint Germain
P A R I S.

DEPOSE

F.IV-13

27 MAI 1932

Cher Monsieur Faivret,

Je reçois une lettre de Mr. Beauchesne m'annonçant que la Bibliographie de la France groupera sous une rubrique spéciale les traductions classées systématiquement.

Sachant combien vous vous êtes dépensé pour obtenir la réalisation de ce voeu de nos experts, je tiens encore à vous remercier tout particulièrement de votre précieux concours.

Je vous prie d'agréer, Cher Monsieur, l'expression de mes sentiments très distingués.

(D. BRAGA)
Conseiller pour les questions littéraires.

Monsieur Faivret
Conservateur adjoint à la
Bibliothèque Nationale.
PARIS

Faivre
Bibliogr de la
traduction

DB/MF. FTV. 13

28 MAI 1939

Dear Mr. Unwin,

Everything has now been arranged with Mr. Geoffrey Williams, from whom I have this moment received a letter.

I have also received official confirmation from the "Cercle de la Librairie de France" that the "Bibliographie de France" will in future publish a special chapter on translations, classified under exactly the same heads as those adopted for the Index Translationum. The question is therefore progressing very satisfactorily.

Unfortunately, I shall not be in Paris on June 7th, as I have to attend the International Congress of Dramatic Authors in Vienna on that date; if, however, my colleague, M. Jahier, whom you have already met, had any urgent questions to ask you, he may perhaps ask you to grant him a few minutes.

As you are coming over to a meeting of the Bureau of the International Committee of Publishers, I should mention that I have officially written to M. Louis Hachette informing him of the approval of the Executive Committee of the International Committee on Intellectual Cooperation concerning the wishes expressed by the experts regarding publishers. It is our intention to act internationally, by laying the question before the International Committee of Publishers, and, at the same time, nationally by addressing the national publishers' organisations. I think, however, that it would be very important to place the reply to be given by the international organisation of publishers on the agenda of the next congress at Brussels. You may possibly have an opportunity of saying a few words on this point and of asking that it figure on the agenda. I should add that we are at present on excellent terms with the "Cercle de la Librairie".

I very much regret that I shall not have the pleasure of seeing you in Paris and send you my cordial greetings.

Yours very truly,

(D. BRAGA)

Adviser on Literary Questions.

Mr. Stanley UNWIN
40, Museum Street
LONDON, W.C.

Unwin
Bibliogr. de la
Trad.

FIV, 13

DEPOSE

CIRCULAIRE ADRESSEE A:

24 MAI 1932

I. M.Bianu - BUCAREST.

2. "CARTEA ROMANESCA" - BUCAREST.

3. Administrateur de la Bibliothèque Royale à BRUXELLES.

4. Directeur de Siomen Kirjakanppalehti - HELSINKI (Finlande)

5. Directeur de Eesti Kirjanduse Selts - TARTU (Estonie).

6. Président de l'Union des Editeurs et Libraires Hongrois - BUDAPEST.

7. M.FUHRER ERGSEBET - BUDAPEST.

8. M.COLLIJN - Bibliothèque royale de STOCKHOLM.

9. "CAMMERMEYERS BOGHANDEL" - OSLO.

IO. Secrétaire de l'Association Néerlandaise des Bibliothècaires de LA HAYE.

II. Directeur de "ELEFTKEROUDAKIS" - ATHENES.

I2. THE WILSON COMPANY - NEW YORK.

I3. DANSK BOGHANDLERTIDENDE"-COPENHAGUE.

I4. M.MEHLER - PRAGUE.

I5. M.Jan MUSZKOWSKI - VARSOVIE.

I6. Directeur de la Bibliothèque d'Etat de RIGA.

I7. Directeur of Government of India Central Publication branch - CALCUTTA.

I8. Directeur du Bulletin Bibliographique officiel des Editions de la République Polonaise. WARSZAWA.

I9. LIBRARIAN OF CONGRESS - WASHINGTON.

20. M.Jean MUSZKOWSKI - VARSOVIE.

2I. Société des Libraires Islandais - REYKJAVIK (Islande)

22. South Africa Printer & Stationer - JOHANNESBURG (Afrique du Sud).

23. N.V.A.M.SIJTHOFF's UITGEVERS MAATSCHAPPIJ - LEYDE (Pays bas).

24. Association Néerlandaise des Editeurs - AMSTERDAM.

25. - - Bibliothècaires - d°

26. Chambre Ukrainienne de Librairie - KARKOV.

C. L. rouiège 1932
Bibliogr. de la Rad
Index Translationum

SOCIÉTÉ DES NATIONS
INSTITUT INTERNATIONAL
DE COOPÉRATION INTELLECTUELLE

LEAGUE OF NATIONS
INTERNATIONAL INSTITUTE
OF INTELLECTUAL CO-OPERATION

C.L.24.1932

Telephone : LOUVRE { 34-35 / 66-15
Adresse Télégraphique : INTELLECTI-111-PARIS
Paris (1er) 2, Rue de Montpensier (Palais-Royal)

Please quote Ref. N° in reply
Dans la réponse prière de rappeler
N°

SECTION DES RELATIONS LITTÉRAIRES
LITERARY RELATIONS SECTION

Le 24 MAI 1932 192

Monsieur le Directeur,

Ainsi que nous vous en avions informé un Comité d'Experts chargé d'examiner les modalités de publication d'une Bibliographie internationale des traductions (Index Translationum)s'est réuni les I8 et I9 décembre I93I à l'Institut International de Coopération Intellectuelle.

Le Comité était composé des personnalités suivantes:

MM.Julien CAIN, Administrateur général de la Bibliothèque nationale de France, Membre du Comité International des Experts bibliothècaires, (Français).

Enrique DIEZ-CANEDO, Homme de lettres, Traducteur, Secrétaire général du Pen-Club de Madrid, (Espagnol).

Roberto FORGES DAVANZATI, Président de la Societa Italiana degli Autori ed Editori, (Italien).- (M.FORGES DAVANZATI ayant été empêché, M.PILOTTI, délégué d'Etat de l'Italie auprès de l'Institut International de Coopération Intellectuelle, a siégé comme expert italien).

Basile MUNTEANO, Essayiste, Critique littéraire, Ancien bibliothècaire de l'Académie roumaine, (Roumain).

Ernst REINHARDT, Administrateur du Börsenverein der Deutschen Büchhandler à Leipzig, Editeur à Munich,

Stanley UNWIN, Vice-Président du Congrès International des Editeurs, Editeur à Londres, (Anglais).

Z.L.ZALESKI, Membre de la Commission des Traductions de l'Association Littéraire et artistique internationale, Vice-Président de la Fédération Internationale des Sociétés Professionnelles de Gens de Lettres, (Polonais).

.../.

Les voeux que le Comité d'Experts avait émis viennent d'être approuvés dans leur ensemble par le Comité Exécutif de la Commission Internationale de Coopération Intellectuelle. J'ai l'honneur de vous en adresser le texte ci-joint.

Agréez, je vous prie, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments très distingués.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.BRAGA)

DEROSE

DB/JT-19(5-32

Fr. 13

20 MAI 1952

Cher Monsieur Reinhardt,

Je vous enverrai d'un jour à l'autre la page de "Remarques" et toutes les indications traduites en allemand. Je voudrais, en attendant, vous demander de bien vouloir nous envoyer aussitôt que vous pourrez les adresses des éditeurs allemands que vous me disiez posséder. Je vous remets, dans cette lettre, le modèle de fiche à remplir pour chaque éditeur. Si possible il y aurait utilité à écrire sur la largeur de la fiche. D'après ce que vous m'avez dit, ce travail pourrait être fait automatiquement au Börsenverein. Si vous le désirez, je peux vous envoyer le nombre de fiches qui seront nécessaires au cas où vous ne pourriez vous en procurer vous-même d'exactement semblables. Je vous couvrirai, dès avis, du montant de la dépense.

Avec tous mes remerciements par avance, veuillez agréer, cher Monsieur Reinhardt, mon meilleur souvenir.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.BRAGA)

Monsieur E.REINHARDT
41, Schellingstrasse
MUNICH (Allemagne)

Reinhardt
Bibliogr. de l'—
traduction

F·IV 13

THE PUBLISHER and BOOKSELLER

J. WHITAKER & SONS, Ltd.
PROPRIETORS OF
Whitaker's Almanack
Whitaker's Peerage
Whitaker's Cumulative Book List
The Stationery Trades' Journal
Current Literature
The Reference Catalogue
&c., &c.

The Official Organ of the Book Trade of the United Kingdom

(Incorporating The Bookseller, Simpkin's Bulletin of New Books and Bent's Literary Advertiser established in 1802)

Telephones: CENTRAL 4478 and CITY 1930

Telegrams: WHITMANACK LONDON

12, WARWICK LANE, LONDON, E.C. 4

THE PUBLISHER AND BOOKSELLER
is issued under the direct authority and control of the Publishers' Association and the Associated Booksellers of Great Britain and Ireland

May 23rd 1932

+

Monsieur D. Braga,
Institut International de Co-operation Intellectuelle,
2 rue de Montpensier,
P A R I S.

25 MAI 1932 ~ 037.119
Répondu le 27.5.32

Dear Sir,

I am much obliged by your letter of the 19th inst., DB/JT 18.5.2. about the classification by subjects which has been adopted for the "Index Translationum".

I fully appreciate the difficulty which any more elaborate classification would cause in the preparation of the "Index" and note that there will be no occasion for any alteration in the classification which we use in this paper.

I will do my best to secure that the entries of translations shall give as full particulars as possible, but you will, of course, understand that as we do not handle all the books we are largely dependent on the particulars furnished by individual publishers.

Yours faithfully,

Geoff Williams

GEOFFREY S. WILLIAMS,
Editor.

Williams
· Publisher and B.
· bibl. de la trad.

F IV.19

Telegrams: "Deucalion, Westcent, London" *Telephone: Museum* 1469, 1470

George Allen & Unwin Ltd

PUBLISHERS & EXPORTERS

All communications to be addressed to the Company

40, *Museum Street,*
*London, W.C.*1

Mons. D. Braga,
International Institute, of Intellectual
Co-operation,
PARIS 1,
2, Rue de Montpensier,
F R A N C E.

23rd May, 1932.

25 MAI 1932 - 037.118
Répondu le 26-5-32

Dear Mr. Braga,

Thank you very much for your letter of the 19th May. No doubt you have explained matters to Mr. Geoffrey Williams and set his mind at rest.

It looks as if I shall have to be in Paris on the 7th June for an Executive Meeting of the International Publishers' Congress (117 Bd. St-Germain). I imagine I shall only be there for a matter of hours because it is going to be difficult for me to get away at all, but I mention the matter in case there is anything urgent about which you would like to have a personal talk with me.

Yours sincerely,

Stanley Unwin

Indexé A :

Unwin
bibl. de Latad.

Congrès
voeux
[illegible]

F. IV 19

BIBLIOTHÈQVE NATIONALE

L'ADMINISTRATEVR GÉNÉRAL

PARIS, le 23 Mai 1932

26 MAI 1932 - 037-123
Répondu le

+

Mon Cher Ami,

Voici la lettre que je reçois du Président du Cercle de la Librairie. Je suis heureux que vous puissiez annoncer à la prochaine réunion de la Commission de Coopération Intellectuelle que vous avez pleine satisfaction de notre coté.

Je pense que vous avez été à Francfort. Je serai heureux de vous voir un jour prochain pour parler avec vous de l'Index translationum.

A vous très cordialement.

Lucien Lamy

Monsieur BRAGA
Institut de Coopération Intellectuelle
3, Rue de Montpensier 3
Paris

Indexé A 3/

Cain
Beauchesne
Cercle de la librairie
bibl. de la trad.

CERCLE DE LA LIBRAIRIE
Syndicat des Industries du Livre
117, Boulevard St. Germain PARIS 6e
(téléph.Danton 56-02,03)

PARIS, le 21 Mai 1932

Monsieur Julien CAIN
Administrateur Général de la
Bibliothèque Nationale

Monsieur l'Administrateur Général,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 19 Mai et de vous donner mon entier accord en ce qui concerne la publication trimestrielle, dans la partie officielle de la BIBLIOGRAPHIE DE LA FRANCE, de la liste des traductions classées systématiquement par les soins de vos services.

Veuillez agréer, Monsieur l'Administrateur Général, l'expression de mes sentiments très distingués.

LE PRESIDENT

signé: Gabriel Beauchesne

COPIE

CERCLE DE LA LIBRAIRIE

Syndicat des Industries du Livre

117, Boulevard St. Germain PARIS 6e

(téléph.Danton 56-02,03)

PARIS, le 21 Mai 1932

Monsieur Julien CAIN
Administrateur Général de la
Bibliothèque Nationale

Monsieur l'Administrateur Général,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 19 Mai et de vous donner mon entier accord en ce qui concerne la publication trimestrielle, dans la partie officielle de la BIBLIOGRAPHIE DE LA FRANCE, de la liste des traductions classées systématiquement par les soins de vos services.

Veuillez agréer, Monsieur l'Administrateur Général, l'expression de mes sentiments très distingués.

LE PRESIDENT

signé: Gabriel Beaucheane

COPIE
:o:o:o:o:o:o:

F IV 13

CERCLE DE LA LIBRAIRIE
SYNDICAT DES INDUSTRIES DU LIVRE
117, Boulevard Saint-Germain, PARIS (6e)
TÉLÉPHONE : DANTON 56-02, 03

PARIS , le 21 Mai 1932

26 MAI 1932 - 037.122
Répondu le

Monsieur Dominique BRAGA
Conseiller à l'Institut International
de Coopération Intellectuelle
2 , rue Montpensier , Paris

Monsieur le Conseiller ,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 20 Avril concernant la question des traductions.

Je viens d'appeler à nouveau l'attention de mes confrères sur les voeux relatifs aux éditeurs .

En ce qui concerne la partie officielle de la Bibliographie de la France, nous nous sommes mis d'accord avec la Bibliothèque Nationale pour la publication trimestrielle de la liste des traductions, liste classée systématiquement .

Veuillez agréer , Monsieur le Conseiller, l'expression de mes sentiments très distingués .

Le Président

Gabriel Beauchesne

Indexé A :

Beauchesne
Cercle de la librairie
Bibl. de la trad.

DB/JT-18-5032

19 MAI 1932

FTV.18

Dear Mr.Unwin,

I found your letter of may 6th awaiting me on my return from Frankfurt. As Mr.Jahier has already informed you, before my departure I had prepared a letter to Mr.Geoffrey Williams; this letter was not despatched and I will now amend it in view of the contents of your communication.

I can see, however, that the difficulty to which Mr. Williams refers is due to a misunderstanding. We are in no manner whatsoever asking the "Publisher and Bookseller" to change its own classification according to subject matter. It is precisely because we cannot ask all the bibliographies to change the classification which they have already established that we are ourselves adopting a system of classification for the Index Translationum; our classification is on a much reduced scale and simply re-arranges under more general headings the classifications which are given in the national bibliographies and which will not vary. I feel sure that, in these conditions, no difficulties will arise.

Believe me to be,

Yours very truly,

(D.BRAGA)
Adviser on Literary Questions.

P.S.- Many thanks for the copy of Mr.Williams'letter, which I will, of course, regard as confidential.

Mr.Stanley UNWIN
40 Museum street
LONDON.W.C.I.

Unwin
Rue de Content

DÉPOSÉ

19 MAI 1932

DB/JT-IO-5-32

FLV. 13

Monsieur le Directeur,

Je trouvoà à mon retour de voyage votre lettre du IO mai ainsi que les deux fascicules du Bollettino delle Publicazioni italiane que vous m'avez envoyés en même temps.

J'ai reçu, d'autre part, de la Commission Nationale Italienne, les listes des traductions du premier trimestre qu'elle a pu établir d'après les renseignements que vous lui avez fournis.

Je vous suis vivement reconnaissant de l'effort que vous avez fait pour que notre bibliographie puisse porter tous les renseignements qu'elle désire donner sur les traductions italiennes du premier trimestre.

Je m'empresse de vous dire que c'est avec le plus grand plaisir que, dorénavant, je correspondrai directement avec vous.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de ma considération distinguée.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

Monsieur A.BRUSCHI
Directeur de la Biblioteca
Nazionale Centrale de Florence

F IV. 13

DB/JT-I8-5-52

19 MAI 1952

Cher Monsieur Forges Davanzati,

Je trouve à mon retour de voyage votre lettre du I2 mai et je m'empresse de vous faire savoir que le matériel nécessaire pour que les traductions italiennes du premier trimestre de 1952 figurent dans le premier numéro de l'Index Translationum nous est bien parvenu. Nous en sommes très heureux car nous aurions vivement regretté de ne pouvoir donner pour l'Italie des renseignements complets?

Avec mes remerciements, je vous prie de croire, cher Monsieur Forges Davanzati, à mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.BRAGA)

Monsieur R.F MGES DAVANZATI
Président de la Societa Italiana
degli Autori ed Editori
ROME

Davanzati
Bibl. de la
trad

DB/JT-I8-5-32

FTE 13

19 MAI 1932

Dear Sir,

I returned to Paris this morning after having spent a few days in Germany and I hasten to reply to your letter of April 29 th.

I thank you for the information which you have kindly given me regarding certain entries in the "Publisher and Bookseller". As promised, I am sending you herewith, the proposed system of classification by subject matter xhich was unanimously adopted by the experts.

As you are no doubt aware, the Institute was instructed to propose a system of classification according to subject matter which could be applied for the first number ot the Index Translationum. The difficulty was that we receive none of the works to be indicated in our Index and, in consequence, it was impossible for us to proceed to a classification with the books actually before us. We were therefore obliged to adopt the method of utilising the subject matter classification already established by the different national bibliographies. As these classifications vary from one bibliography to another, both as regards the headings figuring in the different national bibliographies and to adopt a few more general headings in which the former could be incorporated. This method of classification with six headings is the one which we have established and, as already stated, which was approved by the experts.

You will see therefore that we have absolutely no intention of asking the "Publisher and Bookseller" to abandon its system of classification for a more concise method, namely ours. The classification adopted by the"Publisher and Bookseller" remains unchanged but we will incorporate its 24 headings in the 6 synthetic headings which we have adopted. We are obliged to add a heading entitled "Miscellaneous" as this already exists in some of the national bibliographies. It is possible, however, that only a few titles will figure under this heading.

I am very much indebted to your for your proposal to approach the publishers with a view to inducing them henceforth

Mr.Geoffrey WILLIAMS
I2 Warwick lane
LONDRES E.C.4.

.../.

Williams
Rien de la part

to adopt certain measures which would make it possible to indicate bibliographical references in a uniform manner.

I am also enclosing copies of the notices which we wish to publish together with the references which, in our opinion, it would be an advantage to mention. In so far as the English publishers are concerned, it would merely be a matter of completing the information which they already give concerning their books in cases where the references we require are not already indicated by those publishers.

Thanking you once again for your valuable co-operation,

I beg to remain, dear Sir,

Yours very truly,

(D.BRAGA)
Adviser on Literary questions.

F.IV 79

DEPOSE

AMERICAN NATIONAL COMMITTEE
ON
INTERNATIONAL INTELLECTUAL COOPERATION
2101 CONSTITUTION AVENUE, WASHINGTON, D. C.

26 MAI 1932 - 037.114
Répondue. If C-39

May 16, 1932.

Literary Relations DB/JT

Dear M. Braga:

Immediately upon its receipt I transmitted to The Publishers' Weekly the letter to them which you sent to this office, and later I sent them a copy of your letter of April 27th relating to the decision of the "Bibliographie de la France." This morning I have received an acknowledgment from the editor, a copy of which I enclose herewith. Mr. Bowker, with whom the editor is to discuss the matter before making a decision, is the proprietor of "The Publishers' Weekly", "Library Journal", etc.

Very truly yours,

J. David Thompson

J. David Thompson,
Executive Secretary.

JDT:t
1 Enclosure.

THE PUBLISHERS' WEEKLY

62 West 45th Street

New York

May 14, 1932.

Dear Mr. Thompson:

We should be very pleased, indeed, to adapt our bibliographical system to the needs of any system developed by the American National Committee on International Intellectual Cooperation that will increase the cooperation of different countries by better circulation of books. I have been waiting for an opportunity to go over all the details of the document from Europe very thoroly with Mr. Bowker, but he has been away from the office and I simply send you this confirmation, and we will at once proceed to have the information about sources of text in all our Weeklies.

Yours truly,

(Frederic G. Melcher)
Editor.

FM/LM

DEPOSE

DB/JT-II-8-32

11 MAI 1932

F IV. 13

Cher Monsieur Righetti,

Merci de votre lettre du 3 mai. J'ai bien reçu aussi tous les documents que vous m'avez envoyés d'accord avec le Bollettino delle Publicazione Italiane.

Nous nous sommes mis immédiatement au travail et, de la sorte, nous pourrons donner dans le numéro de juillet les traductions annoncées en Italie pour les trois premiers mois de l'année. Tout va donc là pour le mieux et je vous suis particulièrement reconnaissant de la diligence et de l'efficacité de votre intervention.

J'espère que, par la suite, le Bollettino pourra peu à peu rattraper son retard.

Tous mes remerciements chaleureux encore et croyez, je vous prie, cher Monsieur Righetti, à mes sentiments les meilleurs.

Le conseiller pour les
questions littéraires:

Monsieur RIGHETTI
c/o Ministère de la Justice
Via del Conservatorio
ROME

Righetti
C. V. Ital.
Bibliogr. de la trad.

DB/JT-II-5-32

FTV.13

11 MAI 1932

Cher Monsieur Unwin,

La lettre ci-jointe a été dictée par M.Braga avant son départ pour Francfort. Depuis nous est parvenue votre lettre du 6 mai dont M.Braga ne pourra prendre connaissance qu'à son retour, au début de la semaine prochaine.

J'ai retenu la lettre que M.Braga destinait à M.Geoffrey Williams car il se pourrait qu'il désire la modifier à la suite de votre dernière communication.

Veuillez agréer, cher Monsieur Unwin, l'assurance de mes sentiments distingués.

V.Jahier.

Monsieur UNWIN
40 Museum street
LONDRES

INDEX

Unwin
Bibliogr. de la Acad.

DB/JT-II-5-32

11 MAI 1932

Dear Mr.Unwin,

I must apologise once again for having asked you to contribute so much to our work in connection with the Index Translationum, but we are now in sight of our goal and all that remains for us to do now is to place this publication in the hands of the printers and to take steps to ensure its circulation. I shall therefore have no further need to trouble you. I wish to express my sincerest thanks to you once again for your invaluable assistance; but for your collaboration I should really not have known howw to proceed in so far as England was concerned.

I am very pleased to learn that the friend whom you asked for a note on our plans is entirely in agreement with M.CAIN and myself in regard to the methods of classification by subject matter. This point is now settled.

With regard to the despatch of articles, I shall follow your advice point by point and shall begin bysending one immediately to the "Times Literary Supplement". Later, we will communicate with the journals which you have kindly mentioned.

I am to-day writing to Mr.Geoffrey Williams, with whom we are now on excellent terms, thanks to your intervention.

I hope that the first number of the Index Translationum will meet with your full approval when it makes its appearance.

Belive me to be,

Yours sincerely,

D.Braga,

Adviser on literary questions.

Mr.Unwin
Londres

Pr.D.Braga.

(V.Jahier)

DB/JT-II-5-32

FTv.13

11 MAI 1932

Cher Monsieur,

Comme je vous l'avais indiqué j'ai transmis à M.Julien CAIN vos suggestions au sujet du classement par matières, en lui signalant notamment combien me paraît logique votre proposition en ce qui concerne la place à accorder à la rubrique des lettres.

Ce point de vue n'a pas manqué d'intéresser aussi M.Julien CAIN, mais il a objecté qu'il y avait un intérêt réel à suivre précisément les classements adoptés par la plupart des bibliographies nationales.

Nous obtiendrons probablement de la Bibliographie de la France (je crois vous l'avoir déja indiqué) l'établissement d'un chapitre spécial consacré aux traductions et, également, l'introduction dans ce chapitre d'un classement par matières. C'est un beau résultat et nous avons dû beaucoup travailler pour y aboutir. M.CAIN estime que, dans l'intérêt des relations que nous devons avoir avec les bibliographies nationales, il serait bon de ne pas heurter, du moins pour le moment, leurs habitudes méthodiques. Cette opinion est exactement celle des personnes qui, à la Bibliothèque Nationale, s'occupe de la Bibliographie, et qui ont insisté pour que nous maintenions l'ordre des rubriques que nous avions proposé, d'accord, du reste, avec elles. Je crois que nous ferions bien, en définitive, de nous rallier à ce point de vue.

Nos travaux sont en bonne voie. Nous envoyons la semaine prochaine à l'imprimeur les premières notices, de telle sorte que l'Index paraîtra, comme prévu, au mois de juillet.

Je pars la semaine prochaine pour Francfort mais, dès mon retour, j'essaierai de vous téléphoner et si ce n'est pas trop abuser, je vous demanderai de nous aider en ce qui concerne la diffusion de l'Index Translationum.

En attendant, je vous prie d'agréer, cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

Monsieur MUNTRANO
9 rue Ste.Beuve
PARIS

Manuscrit
Bibliothèque de la

F. IV. 19

PARIS, le 11 Mai 1932

59 Rue Boissière XVIe

Monsieur Dominique de BRAGA
Conseiller pour les questions littéraires
de l'Institut de Coopération intellectuelle
PARIS

13 MAI 1932 - 036.984
Répondu le 16

Cher Monsieur,

Je reçois votre aimable lettre du 26 avril avec un retard dû à une assez grave opération que je viens de subir. Il m'est encore impossible de m'occuper sérieusement des problèmes que vous avez la grande amabilité de proposer à ma réflexion. Cependant, au premier coup d'oeil, je reconnais dans la classification proposée par vous les grandes qualités de simplicité et de clarté.

Je partage l'avis de M. Julien CAIN quant à l'inutilité de créer des rubriques des sciences pures.

La proposition d'établir des sous rubriques concernant les lettres: a) philologie, histoire littéraire, b) essais, c) romans et nouvelles, d) poésie et théâtre, me paraît également tout à fait juste.

Quant à la suppression de la sous rubrique des beaux arts, je serais plutôt d'un avis contraire, motivé d'ailleurs que par une sorte de sentiment de la symétrie de classification.»

Aussitôt remis, dans quelques jours, je l'espère, je tâcherai de passer chez-vous ou de vous téléphoner, mais, dès maintenant, je puis exprimer, selon votre désir, mon entière approbation à votre projet.

En m'excusant de la brièveté de cette réponse, je vous prie d'agréer, cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments les plus distingués et dévoués.

Zygm. L. Zaleski

. Zaleski
Lettre de retard.

Fig. 13

SOCIETÀ ITALIANA DEGLI AUTORI ED EDITORI
ROMA

IL COMMISSARIO STRAORDINARIO

12 MAG. 1932 Anno X
resp. 19.5.32

20 MAI 1932 - 037,049
Répondu le 19.5.32

Egregio Dott. Braga,

il Direttore Generale per le Accademie e le Biblioteche mi comunica che giorni fa sono stati consegnati all'Ufficio della Commissione Nazionale Italiana per la Cooperazione Intellettuale, avente sede presso il Ministero della Giustizia, i numeri di dicembre 1931 e gennaio 1932 del Bollettino delle Pubblicazioni italiane, dai quali risultano i dati delle traduzioni in lingua italiana per il 1931 e per il mese di gennaio del 1932, e che è stato anche comunicato allo stesso ufficio un prospetto dal quale si possono ricavare in via approssimativa i dati anzidetti per i mesi di febbraio e marzo del 1932. Spero che questi elementi siano a quest'ora già in suo possesso.

Lo stesso Direttore Generale mi ha dato assicurazione che si farà di tutto perchè le bozze del fascicolo di febbraio del bollettino predetto possano esserle inviate entro la prima metà di questo mese.

Lieto di darle tali notizie, la saluto con la maggiore cordialità

M. DOMINIQUE BRAGA
Rue de Montpensier

PARIGI

Davanzati
Bibl. alla trad.

FIV. 13

DEPOSE

R. Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze

Firenze addì 10 Maggio 1932 X

rep. 19.V.32

Al Signor D. Braga
Cooperation International
Paris

Prot. N.° 3455 Allegati

Risposta al foglio del
Div. Pos. N.°

OGGETTO Bollettino.

20 MAI 1932 - 037.018
Répondu le 19.5.32

Le spedisco contemporaneamente due fascicoli del Bollettino delle Pubblicazioni italiane (Gennaio e Febbraio) 1932 dai quali spero potrà trarre nelle forme desiderate le indicazioni necessarie per l'importante Index translationum. Seguiranno mensilmente i nuovi numeri del Bollettino.

Per abbreviare le notizie o la loro dispersione La prego di scrivermi sempre direttamente; lieto di poterle fare cosa utile alla cultura internazionale.

Il Bibliotecario Direttore
A. Bruschi

Bruschi
Bibl. de la trad.

F-IV. 79

ERNST REINHARDT VERLAG MÜNCHEN SCHELLINGSTRASSE 41
Postscheck München 6117 Bankkto. 30180 Deutsche Bank u. Diskonto Ges. Fil. München Tel. 27059

DEPOSÉ

~~6. Mai 1932~~

19 MAI 1932 ~ 037.008
Répondu le 16 Mai 32

Herrn D. Braga

Paris

Sehr geehrter Herr Braga,

Ich bin erst gestern aus Leipzig zurückgekommen und bitte zu entschuldigen, dass ich Ihren Brief vom 2. Mai erst heute beantworte. Ich erwarte Sie also am Montag den 9. Mai vormittags 11 Uhr. Am Besten lassen Sie mich durch Ihr Hotel anrufen so bald Sie fertig sind, dann hole ich Sie ab um zu Dr. Oldenbourg zu gehen, dem die Zeit passt.

In Leipzig haben Dr. Krüss, Dr. Oldenbourg und ich über die Titelfrage geredet. In Prinzipienfragen ist es schwer eine Verständigung zu erzielen und so kamen wir überein Ihnen vorzuschlagen nur einen französischen Titel zu geben unter Hinweglassung des Englischen. Dann sieht man, dass es ein französisches Unternehmen ist und die ganze leidige Prinzipienfrage scheidet aus. Ich habe Ihnen das schon in Paris vorgeschlagen und Herr Unwin war damit einverstanden. Das letzte Wort hat allerdings der Völkerbund.

Ich freue mich sehr Sie persönlich wieder zu sehen und begrüsse Sie herzlich

als Ihr ergebener

[signature]

Indexé A :
Reinhardt
bibl. de la Trad.

F-IV.19

Telegrams: "Deucalion, Westcent, London" Telephone: Museum 1469, 1470

George Allen & Unwin Ltd

PUBLISHERS & EXPORTERS

All communications to be addressed to the Company

40, Museum Street,
London, W.C.1

6th May, 1932.

Mons. D. Braga,
International Institute of International Co-operation,
PARIS,
2, Rue de Montpensier,
F R A N C E.

19 MAI 1932 - 037.003
Répondu le 19-5-32.

Dear Mr. Braga,

Since writing to you yesterday, I have had a further letter from Mr. Geoffrey Williams, the editor of "The Publisher & Bookseller", a copy of which I enclose in confidence. As previously suggested I think it would be much better if you now got into direct touch with him.

ci-joints

There are complications which I had overlooked, viz. that Messrs. J. Whitaker & Sons Ltd. use these lists for their own purposes so that their consent as well as the editor's is necessary for any change.

All this is merely for your confidential information.

Yours sincerely,

Stanley Unwin

ENC.

COPY

As regards the classification, it seems that the one proposed is yet a fresh one which will not correspond with any of those already in use, and, moreover, will contain a heading "Miscellaneous" which is, I think, a risky one to include in any classification which is used for quick reference as it forms a sort of waste paper basket into which difficult things to classify get thrown.

The proposed classification may be the most practical from the point of view of the Index Translationum, but I do not see how we can very well adapt our classification to correspond with it. From what I can gather from people in the trade who use the classified list, they need a pretty detailed classification in which they can find at once the new books on any given subject. That is why our classification has so many headings.

I had hoped that a list of some twenty main headings would be produced with sub-divisions into which some of our present headings could be incorporated, but apparently there are not enough entries to be dealt with in the Index to make this worth while. If that had been done I would have induced Edgar Whitaker to agree to its adoption here - we have to arrange with Whitakers for any alterations in the List, as they reserved the right to prepare it on the lines they used to.

For us to print a special list of translations as the Bibliographie de la France apparently intends to, seems to me to be uncalled for.

I received the resolutions from M. Braga. Perhaps he will write me direct about the classifications.

Later

Here is a further point connected with the proposed classification of subjects for the Index Translationum.

Will a classification limited to six or seven headings be of any real use to people wishing to use the list?

Take, for instance, someone wishing to place a translation of a book in foreign countries, he would turn

to the classification to find who published translations of similar books, and for that purpose would not want to have to read through any more titles than necessary.

As far as I can see, most people turning to the Index will do so for information about a subject and would be in much the same boat as the would-be seller of translation rights.

F. IV. 12

Telegrams: "Deucalion, Westcent, London" Telephone: Museum 1469, 1470

George Allen & Unwin Ltd

PUBLISHERS & EXPORTERS

All communications to be addressed to the Company

40, Museum Street,
London, W.C.1

Mons. D. Braga,
International Institute of Intellectual Co-operation,
PARIS 1,
2, Rue de Montpensier,
F R A N C E.

5th May, 1932.

-9 MAI 1932 - 096.865
Répondu le 10 - 5 - 32

Dear Mr. Braga,

As there seems so little possibility of my being able to devote adequate time to the study of the bibliographical questions which accumulated whilst I was abroad I have passed over the documents to a friend interested in these matters and attach hereto a copy of his comments, for which, however, I do not accept any responsibility . It is probable though that I should find myself in agreement with them.

Turning to your letters of the 18th and 24th March, the most important paper of all from your point of view is "The Times Literary Supplement", and I would urge you to write to the editor of that paper a letter setting forth exactly what the Institute is planning to do. That letter should be sent out first as if it had appeared elsewhere "The Times Literary Supplement" would not print it. It might in fact be well in a covering letter to make it clear that you were giving them early intimation of your plans. Having done that a briefer

Indexé A :
Unwin
. bibl. de la trad

letter could be sent to as wide a list of papers as you like. "The Publisher & Bookseller" has already inserted a brief paragraph. "The Publishers' Circular" would unquestionably print a letter on the subject from you if you sent it. Other papers (of less importance from your point of view) to which it might be worth writing are -

"The Bookman", 20, Warwick Lane, London, E.C.4.

"The Bookfinder Illustrated", 34 Paternoster Row, E. C. 4.

"Clique", 180 Brompton Road, S.W.3.

"Current Literature", 12 Warwick Lane, E.C.4.

"The Author", 11 Gower Street, W.C.1.

"Criterion", 24, Russell Square, W.C.1.

"John O' London Weekly", 8/11 Southampton Street, W.C.2.

"Literary Guide", 5/6 Johnson's Court, Fleet Street, E.C.4.

"London Mercury", 229, Strand, W.C.2.

"New Statesman & Nation", 10 Great Queen Street, W.C.2.

"The Writer", 34 Paternoster Row, E. C. 4.

Even if many of them do not print the letter, it will mean that the literary editor of the paper has his attention drawn to what you are doing. Then I think it might be worth while sending the letter to a few of the more important provincial papers like "The Manchester Guardian", 3 Cross Street, Manchester; "The Yorkshire Post",Change Court, Albion Street, Leeds;

"The Birmingham Post", 38 New Street, Birmingham, and some Scottish papers, e.g. "The Scotsman", Scotsman Buildings, North Bridge, Edinburgh; "Glasgow Herald", 65/69 Buchanan Street, Glasgow; "Aberdeen Journal", 18/22 Broad Street, Aberdeen. Then there is the London office of the P.E.N. Club at 107 Great Russell Street, W.C.1. and the following papers connected with public libraries -

"Library Association Record", 26/27 Bedford Square, W.C.1.

"Library Review", 54 Main Street, Coatbridge, Scotland.

"Library World", 51 Great Russell Street, W.C.1.

"Librarian and Book World", Lodgewood, Gravesend.

That I think covers the ground fairly well, but if there is any specific piece of information which I can give you you have only to let me know.

Yours sincerely,

Stanley Unwin

KNC.

COPY

I note that the International Institute of Intellectual Co-operation recommends that the alphabetical list be supplemented by a classification by subjects and I think that on the whole that is the best arrangement. In practice the classification by languages is not so very important.

The idea of sending out to suitable papers particulars of what it is has been decided to do is quite a good one. It would be useful in the first instance to the papers catering for the book trade and librarians and the general literary papers. It could be treated as a news item. I do not suppose more space would be given to it.

When all is said and done translations do not play a very important role in a national bibliography.

As regards Herr Reinhardt's letter. I do not approve of the idea of classifying all parts by languages. In the majority of cases people who use the Index will want to know whether a specific book or books have been translated and would naturally turn to the alphabetical index first. Geheimrat Knuss' suggestion is that of a typical bureaucrat and I am glad to gather from a letter of April 12th that the

classification by languages is to be dropped for the present. The information would be interesting and perhaps some help to anyone wishing to sell a copyright, but this help would be available from the alphabetical list and and the subject classification used together.

The proposal in Reinhardt's letter that the classified part should be of the original works from which the translations have been made, seems to me to be impractical because it will mean a lot of special research since, in most cases, this information is not given on the books and therefore very seldom appears in the bibliographical lists.

It seems to me that the trouble about so many of these suggestions is that they emenate from librarians, who either see all the books published and have a staff to handle them, or handle only a small selection. The y set out to have an ideally complete bibliographical record without counting the cost. If our bibliography were compiled from information collected by the British Museum, where all books are seen, we could demand much more than we can get now, even if it were not necessary for Book Trade purposes.

F. IV. 13

MMB.

MISSIONE NAZIONALE ITALIANA
LA COOPERAZIONE INTELLETTVALE

Rome, le 3 ~~avril~~ mai 1932-X.
Via del Conservatorio
(Ministero della Giustizia)

N. 8240 C.N.I.

-9 MAI 1932 - 036.855
Répondu le 10-5-32

Cher Monsieur Braga,

J'ai le plaisir de vous envoyer, sous pli séparé, les éléments pour la compilation du premier numéro de l'Index Translationum, selon nos ententes verbales.

Je vous confirme que ces éléments, comprenant les traductions parues en Italie dans les premiers trois mois de 1932, nous ont été fournis par la Bibliothèque Nationale de Florence, qui les a tirés des épreuves de son "Bollettino delle pubblicazioni i-italiane."

A cet égard je crois opportun de vous envoyer aussi les numéro de décembre et de janvier 1932 dudit Bollettino, qui ont déja paru depuis quelque temps, et d'y ajouter les épreuves du numéro de février 1932 qui va paraître sous peu. Quant au mois de mars, les épreuves étant en préparation, je pourrai vous en envoyer les fiches, si vous trouvez cela nécessaire.

Pour l'avenir, j'espère que le Bollettino pourra rattrapper

Monsieur D. B R A G A
Conseiller pour les questions
littéraires
Institut International de
Coopération Intellectuelle
P a r i s

./.

Indexé A :
Righetti
Bibl. de la trad
C.N. italienne

le temps perdu et se mettre à jour.

A ce sujet j'ai eu une conversation avec le Directeur de la Bibliothèque Nationale de Florence et je me propose d'intéresser le Directeur Général des Bibliothèques afin d'éviter les inconvéniants qui ont causé jusqu'ici le retard dans l'issue du Bollettino.

liste ci jointe

Ci-joint vous trouverez aussi la liste des publications italiennes susceptibles de s'intéresser aux questions des traductions.

Je vous prie d'agréer, cher Monsieur Braga, l'expression de mes sentiments les meilleurs,

Bien à vous

COMMISSIONE NAZIONALE ITALIANA
PER LA COOPERAZIONE INTELLETTVALE

LISTE DES PUBLICATIONS ITALIENNES SUSCEPTIBLES
DE S' INTERESSER AUX QUESTIONS DES TRADUCTIONS

--:--

1. ACADEMIE E BIBLIOTECHE D'ITALIA. Roma, presso Ministero dell'Educazione Nazionale.
2. ANNALI DELLA SCUOLA MEDIA. Roma, presso Ministero dell' Educazione Nazionale.
3. AUGUSTEA. Via Panetteria, 15. Roma.
4. BIBLIOGRAFIA FASCISTA. Roma, presso Confederazione Professionisti e Artisti. Via Veneto, 7.
5. BIBLIOFILIA. Firenze. Libreria Olscki. Lungarno Corsini, 2.
6. BOLLETTINO DELLE OPERE SCIENTIFICHE. Bologna. Editore Cappelli. Via Marsili,9.
7. BOLLETTINO MENSILE DELL'ISTITUTO BIBLIOGRAFICO ITALIANO. Torino. Filiale dell'Istituto Bibliografico Italiano. Via Accademia Albertina, n. 2.
8. BOLLETTINO DEL R. ISTITUTO DI ARCHEOLOGIA E STORIA DELL' ARTE. Roma. Piazza Venezia, 3.
9. BOLLETTINO DELLA SOCIETA' GEOGRAFICA ITALIANA. Roma, Villa Celimontana.
10. GIORNALE DELLA LIBRERIA. Organo ufficiale della Federazione Nazionale Fascista dell' industria editoriale. Milano, Corso Venezia, 16.
11. LA CULTURA. Via del Babuino, 61. Roma.
12. L' ITALIA CHE SCRIVE. Roma. Editore Formiggini. Palazzo Doria.
13. L' ITALIA LETTERARIA. Roma, Via S. Nicolò da Tolentino, 1 B.
14. LEONARDO. Rassegna bibliografica mensile. Milano, Via Palermo, 10-12. Editori Treves, Treccani, Tumminelli.
15. L' ORIENTE MODERNO. Roma, presso "Istituto per l'Oriente", Via Lucrezio Caro.
16. NUOVA ANTOLOGIA. Roma, S. Sebastiano, 3. Piazza di Spagna.
17. PÈGASO. Rassegna di lettere ed arti. Firenze. Palazzo dell'arte della lana.
18. RASSEGNA ITALIANA. Roma, Piazza Mignanelli, 25.
19. RIVISTA DELLE BIBLIOTECHE E DEGLI ARCHIVI. Firenze, presso Istituto Bibliografico Italiano. Via Ricasoli, 14.
20. RIVISTA DI LETTERATURE SLAVE. Roma, Via Messina, 25.
21. LA PAROLA E IL LIBRO. Milano, Via Paolo da Cannobio, 24.

--:--

F-IV.13

Telegrams: "Deucalion, Westcent, London" *Telephone: Museum 1469, 1470*

George Allen & Unwin Ltd

PUBLISHERS & EXPORTERS

All communications to be addressed to the Company

40, *Museum Street,*
London, W.C.1

Mons. D. Braga,
International Institute of Intellectual
Co-operation,
PARIS 1,
2, Rue de Montpensier,
F R A N C E.

2nd May, 1932.

-3 MAI 1932 - 036.721
Répondu le 10-5-32

Dear Mr. Braga,

I am in receipt of your two letters of the 27th April. I think you cannot do better than get into direct touch with Mr. Geoffrey Williams concerning all questions of classification because it is a problem on which he is much better informed than I am and it is he who is responsible for what is done in "The Publisher & Bookseller".

In reply to your postscript, the list of publishers issued by The Publishers' Association sent herewith is fairly complete. I think the only firms of any importance who are not members are -

1. The Hutchinson Group. (Hutchinson & Co. Ltd., Hurst & Blackett Ltd., Jarrolds Ltd., Andrew Melrose Ltd., Skeffington & Son Ltd., Rider & Co., John Long Ltd., Stanley Paul & Co. Ltd., John F. Shaw & Co.) All of them would in effect becovered by a circular addressed to Mr. Walter Hutchinson, of Hutchinson & Co. Ltd. 36 Paternoster Row, E.C.4.

Indexé A :
Unwin
Bibl. de la Fed.

2. Martin Secker, 5 John Street, Adelphi, W.C.2.

3. Philip Allan & Co. Ltd., 69 Great Russell Street, W.C.1

4. Butterworth & Co. Ltd., Bell yard, Temple Bar,W.C.2.

and one or two firms which have not yet been in business for twelve months and are thus not yet elegible for membership. A complete list of American Publishers was printed in "The Publishers' Weekly" of New York for January 23rd, 1932.

"The Writers' & Artsists' Year Book", published by A. & C. Black Ltd., 4 Soho Square, W. 1. gives a selected list of publishers.

I am sorry that I have not yet been able to digest the mass of material from you which accumulated in my absence abroad, I had no idea when I innocently visted Paris at your request last December what a lot of stuff I should subsequently have to read and digest. It is most difficult for me to give adequate time to the consideration of these bibliographical problems because I always have piles of MSS. awaiting for my personal decision during my evenings and week-ends and there is never a quiet moment for their study during office hours!

Yours sincerely,

Stanley Unwin

ENC.

DE/JT-3-5-32

-3 MAI 1932

FTV. 13

Cher Monsieur,

Je vous remercie beaucoup de votre lettre du 29 avril et des suggestions que vous voulez bien me faire. En particulier, votre proposition de faire passer en tête la rubrique des Lettres me paraît si intéressante et si logique que je la signale immédiatement à M.Julien CAIN.

Veuillez agréer, je vous prie, cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments bien cordiaux.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.BRAGA)

Monsieur MONTRANU
9, rue Ste.Beuve
PARIS

DEPOSE

2 MAI 1932

DB/JT-2-5-32

2 mai 1932

FTV. 13

Cher Monsieur Reinhardt,

Je pense partir dimanche 8 au soir et serai à Munich le lundi matin à 9 h.46.

J'ai retenu une chambre à l'Hôtel WOLF, place de la gare.

Nous pourrions nous rencontrer le matin même vers II heures. Voulez-vous être assez aimable pourmme mettre un mot, par retour du courrier, pour me dire si ce jour et cette heure vous conviennent.

Croyez, je vous prie, cher Monsieur Reinhardt, à mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.BRAGA)

Monsieur REINHARDT
41 Schellingstrasse
MUNICH (Allemagne)

Reinhardt

PARIS 111
17 15 23 W
1932
RUE STE ANNE

Indications de réception.

+

DÉPOSÉ

N° F.IV-19
copie: S.XXVII.2

E

S
28 4 32
CENTRAL

ORIGINE	NUMÉRO	NOMBRE DE MOTS	DATE	HEURE DE DÉPÔT	MENTIONS DE SERVICE
					30 AVRIL 1932 - 036.074

Répondu le 1 - 9 - 32

SS ROMA 76399 22 28 1450 -

= 8204 EXPEDIONS AUJOURDHUI ELEMENTS POUR INDEX TRANSLATIONUM ET DEMAIN REPONSE QUESTIONNAIRE ASPECT INTERNATIONAL THEATRE CORDIAPITES RIGHETTI VISA ROCCO :(

Indexé A :

Righetti
"Index transl"
- théâtre

N° 700 Ib. — Août 1931 — 1216 21.727 (Lyon)

F.IV.19

Paris, le 29 avril 1932.

29 AVRIL 1932 - 036,658

Répondu le 9-5-32

Cher Monsieur,

J'ai lu avec intérêt votre lettre du 26 avril, au sujet du classement par matières de l'Index Translationum. Voici mes observations et suggestions :

L'ordre que vous assignez, dans votre projet, aux divers chapitres s'inspire grosso-modo de l'ordre suivi dans les Bibliographies courantes. Comme l'Index Translationum est une Bibliographie d'un genre spécial, parce que essentiellement pratique, il devrait peut-être renoncer à toute visée de classement rationnel et logique, en faveur d'un classement pratique et, en quelque sorte, utilitaire, qui s'inspirerait d'aussi près que possible de la réalité des choses. Or, dans la réalité, les traductions littéraires arrivent, par leur nombre, en tête. Je consacrerais donc le Ier Chapitre de l'Index à la Littérature. Je dissocierais les Arts des Lettres, pour cette raison que les quelques rares ouvrages d'histoire de l'art que vous auriez à enregistrer se trouveraient noyés dans la masse des romans.

La principale sous-division de la rubrique Littérature serait naturellement réservée aux Romans, les plus nombreux et les plus faciles à identifier. J'adjoindrais aux Romans, les Nouvelles et les Récits.- Une autre sous-division renfermerait la Critique et Histoire littéraires et comparées, car la sous-division Essais, que je conserve, n'est point nécessairement remplie par des Essais de critique littéraire.

Il me semble difficile de prévoir une sous-division Philologie dans la rubrique Littérature. La relation entre l'une et l'autre a cessé depuis longtemps d'être sensible et réelle. Je verrais plutôt une rubrique Linguistique, plus générale, et comprenant nécessairement la Philologie, comme la Grammaire, la Phonétique etc.

Indexé A : Mon teaux Index tens.

J'ajouterais à Histoire et Géographie, les Voyages.

Il me semble avantageux de réunir,dans une même rubrique,les Sciences et les Arts,comprenant Sciences appliquées,arts pratiques,médecine etc. On réunirait ainsi les deux faibles contingents fournis aux traductions par les disciplines nommées. De plus,les Sciences et les Arts feraient,dans la plupart des cas,meilleur ménage que les Lettres et les Arts. Car ces derniers emploient le plus souvent une technique précise qui les rapproche bien davantage des Sciences.

Il faudrait tendre à supprimer le plus souvent possible la rubrique Divers,destinée,dirait-on,à trahir l'embarras du bibliographe et que personne ne s'avise jamais de consulter.

Enfin,l'usage des renvois m'apparaît indispensable,à moins que cela ne vienne encombrer le système de renvois déjà prévu. Cela vous permettrait d'abord de supprimer les Divers. Vous vous trouverez d'ailleurs en présence d'ouvrages douteux ou se réclamant visiblement de deux rubriques différentes. Exemple : les récits de voyage.Ce sont des ouvrages mixtes, qui tiennent du récit,de l'essai,du voyage,selon les cas. Ils sont déjà nombreux,se multiplient tous les jours et on les traduit volontiers. On les enregistrerait dans celle des rubriques ou sous-divisions qui présenterait le plus d'analogie avec le dessein et la manière de l'auteur : Paul Morand,Rien que la terre,à Récit (avec mention de renvoi à Voyage); le voyage en Amérique de Duhamel à Essai (avec mention à Voyage);la Féérie cinghalaise de Croisset à Voyage (avec mention à Récit).

Autres exemples : les ouvrages de Stylistique,dans le genre de celui d'Auguste Bally. Ces ouvrages tiennent à la fois de l'Esthétique (donc de la Philosophie) et de la Linguistique. Même observation pour les traités de Rhytmique,Métrique,Prosodie.

Les renvois se feraient par des chiffres : Voir Nos 54,76 etc. Ils ne demanderaient donc que peu d'espace et vous permettraient de faire un sort...honorable aux ouvrages douteux ou mixtes.

A vous d'apprécier dans quelle mesure ces diverses suggestions se peuvent accommoder de l'ensemble de vos préoccupations et de vos engagements. Je n'ai fait que répondre sommairement à votre invitation, heureux d'apporter mon modeste tribut à une oeuvre dont je connais et la portée et les difficultés.

Veuillez, cher Monsieur, croire à mes sentiments les plus dévoués.

J. Munteano

P.S. Je résume mes observations dans le tableau suivant :

I.- Littérature
- Romans, Nouvelles, Récits.
- Poésie.
- Théâtre.
- Essai.
- Critique et Histoire littéraires et comparées.

2.- Linguistique

3.- Philosophie.- Religion.

4.- Droit et Sciences sociales.

5.- Histoire, Géographie, Voyages.

6.- Sciences et Arts.

XXXXXXXXX

F·IV 19

SOCIETÀ ITALIANA DEGLI AUTORI ED EDITORI
ROMA

IL COMMISSARIO STRAORDINARIO

WM/SC

29 APR. 1932 Anno X

-3 MAI 1932 - 036.712
Répondue 18.5.32

Egregio Dott.Braga,

sono pienamente d'accordo sui criteri che Ella ha seguito insieme col sig.Cain per stabilire le rubriche della bibliografia delle traduzioni, poichè ritengo che non sia da ammettere per la progettata pubblicazione una suddivisione troppo particolare, dato anche che sarà sempre possibile, quando la varietà e il numero delle opere lo consentano, di fare di volta in volta delle categorie particolari, senza impegnare tuttavia continuativamente la direzione dell'Index Translationum.

Con distinta considerazione

Indexé A:
Devanzati
Libl. de la trad

EGR.SIG.DOTT.BRAGA

Institut International
de Coopération Intellectuelle
=Section des relations Littéraires=

P A R I S (1er)
Rue de Montpensier, 2

F IV 19

THE PUBLISHER and BOOKSELLER

WHITAKER & SONS, Ltd.
PROPRIETORS OF
Whitaker's Almanack
Whitaker's Peerage
Whitaker's Cumulative Book List
The Stationery Trades' Journal
Current Literature
The Reference Catalogue
&c., &c.

The Official Organ of the Book Trade of the United Kingdom

(Incorporating The Bookseller, Simpkin's Bulletin of New Books and Bent's Literary Advertiser established in 1802)

Telephones: CENTRAL 4478 and CITY 1930 — *Telegrams:* WHITMANACK LONDON

12, WARWICK LANE, LONDON, E.C. 4

THE PUBLISHER AND BOOKSELLER
is issued under the direct authority and control of the Publishers' Association and the Associated Booksellers of Great Britain and Ireland

-9 MAI 1932 - 036.836
Répondu le 10-5-32

April 29th 1932

Monsieur D. Braga,
International Institut of Intellectual Co-operation,
2 rue de Montpensier,
PARIS (2)

Dear Sir,

Thank you for your letter of the 27th and for kindly sending me a copy of the resolutions of the Institute with regard to the Index Translationum. I shall be much interested to see the proposals for classification as soon as they are ready.

With regard to the four works about which you raise queries, I can give you the following particulars:

January 1st. "Romane Gilia" is a collection of poems in Gypsy language by the late John Sampson. Sampson is the author and "Romane Gilia" should not have been printed in heavy type in our list.

March 11th. Avalon is the name of the translator.

March 18th. Coxwell is the name of the translator of Goethe's "Faustus".

March 18th. Greenshields is the name of the translator.

If the Institute has any agreed rules, showing the exact form in which bibliographical entries should be made, I should be glad if I could have a copy, so that I can make use of it in asking publishers to send in particulars of their books in a uniform style. This would, I think, save a certain number of queries similar to those which you have just sent me.

Indexé A :
Williams
. bibl. de la trad.

P.T.O.

Monsieur D. Braga.

As we actually handle very few of the books published each week we have to depend on the publishers for the particulars which we print.

Yours faithfully,

Geoffrey S. Williams

GEOFFREY S. WILLIAMS,
Editor.

DB/JT-27-4-32

FTX.13

27 AVR 1932

Dear Mr.Unwin,

As stated in one of my previous letters, the Executive Committee of the International Committee on Intellectual Co-operation at its meeting of March 30th.,1932, instructed me to establish, in agreement with the Chairman of the Committee of Experts for the Bibliography of Translation, a classification by subject matter that could be adopted for the Index Translationum. This classification was to be conceived on a synthetic basis and divided into a few general headings which could embody the subject headings of the different national bibliographies. Subject to the approval of the other members of the Committee of Experts, it could be adopted for the first number of the Index Translationum to be issued in July 1932.

In accordance with the terms of the Executive Committee's resolution, I have examined, with M.Julien CAIN, the different classifications by subject matter figuring in the national bibliographies which we shall utilise. We found that the English bibliography, for example, comprised 47 headings, the German bibliography 24, the Italian 16 and the Spanish 10. It appeared that such headings could be reduced to 6, of a more general character, as follows:

1. Philosophy - Religion.

2. Law and Social Sciences (including Political Economy).

3. Sciences and applied sciences.

4. History and Geography.

5. Arts and Letters.

6. Miscellaneous.

It might have been possible to have two headings for the pure sciences: a)Exact sciences; b)Natural sciences, but in view of the small number of scientific translations published, M.Julien CAIN thought it advisable to reduce the headings to the strictest minimum and to group all scientific translations under one heading.

.../.

Mr.Stanley UNWIN
40 Museum street
LONDON W.C.I.

Unwin
Bibliogr. de la Traduction

With regards to Letters, M.CAIN is of the opinion that whenever possible sub-headings should be established, viz.: a)Philology - Literary History. b)Essays. c)Fiction; d)Poetry. e)Drama. f)Fine arts. It was decided not to make a special heading for Fine Arts in view of the very small number of books dealing with art translated.

In agreement with M.Julien CAIN, I therefore have the honour to ask you to state your personal opinion of our project. If you would kindly give it your approval, we could bring into effect with the first number of the Index Translationum, that is as from July Ist,1932.

I hope that it will be possible for you to let me have an early reply, for which I thank you in advance.

Believe me to be, dear Sir,

Yours faithfully,

(D.BRAGA)
Adviser on Literary questions.

P.S- Will you be kind enough to recommend me the name of a book-year giving the adresses of all english and american publishers.

DB/JT-27-4-32

27 AVR 1932

F IV. 13

Dear M.Unwin,

I have to thank you for the information which you have so kindly given me concerning a translator from French into English.

I am pleased to inform you that as result of our conversations, the Director of the "Bibliographie de la France" is to submit to his Board a proposal for the insertion in that publication of a monthly chapter in which will be listed all the translations appearing in France. In this chapter, translated works will be classified in accordance with our own system of classification by subject matter and the references will possibly be given in the same order as that adopted for the Index Translationum. In this way, all our work would be prepared by the "Bibliographie de la France". This constitutes a great step forward. I hope that you will succeed in inducing the Chief Editor of "The Publisher and Bookseller". I am to-day addressing a letter to Mr.Geoffrey Williams, communicating to him the resolutions of the Executive Committee.

Awaiting the pleasure of hearing from you,

I beg to remain,

Yours very truly,

(D.Braga)
Adviser on literary questions.

Mr.Stanley UNWIN
40 Museum street
LONDON W.C.

INDEX

Unwin
Bibliogr. de la
traduction

DB/JT-27-4-32

orig FTV. 13
copie FTV. 12

27 AVR 1932

Dear Sir,

Our friend Mr.Stanley Unwin has no doubt informed you of the work which we have recently undertaken in connection with the Bibliography of Translations and of the results of the meeting of the Executive Committee of the International Committee on Intellectual Co-operation held in Paris on march 30th,1932.

The Committee approved, in general, the work accomplished by the experts in december and voted a number of resolutions, a copy of which I am enclosing.

In the letter which you were good enough to address to us, you stated that you were particularly interested in the question of classifying entries according to subject matter. As you will see in the resolution adopted by the Executive Committee, the latter agreed with the Experts that this point was of capital importance for the Index Translationum. Fearing, however, that negotiations with a view to the unification of classification by subject matter in all the national libraries would take considerable time, it thought that it would be advisable to begin by endeavouring to establish forthwith a synthetic classification on the basis of the system at present adopted by the different national bibliographies. In the course of the next few days, I shall be sending Mr.Stanley Unwin a draft plan regarding this matter and I am sure that he will wish to discuss it with you.

We have already completed the compilation of the january, febzuary and march numbers of the "Publisher and Bookseller", and the entries referring to translated works therein contained will be reproduced in our july issue of the Index Translationum. We would point out that we are rather doubtful on some of the entries which we have notes. Would it be possible for you to obtain for us the further information we require and which we have indicated on the enclosed sheet? You would be rendering us a great service if you could enlighten us on these different points.

Thanking you in advance for your valuable collaboration,

I beg to remain, dear Sir,

Yours faithfully,

INDEX A :

Williams
Publisher and
Bookseller

Mr.Geoffrey S.WILLIAMS
c/o"The Publisher and Bookseller"
12,Wurwick Lane.LONDON.E.C.4

Bibliogr. de la Trad.

(D.BRAGA)
Adviser on literary questions.

DB/JT-27'4'32

FIV.13

27 AVR 1932

Dear Mr.Thompson,

I am pleased to inform you that as a result of our conversations, the Director of the "Bibliographie de la France" is to submit to his Board a proposal for the insertion in that publication of a monthly chapter in which will be listed all the translations appearing in France. In this chapter, translated works will be classified in accordance with our own system of classification by subject matter and the references will possibly be given in the same order as that adopted for the Index Translationum. In this way, all our work would be prepared by the "Bibliographie de la France". This constitutes a great step forward. I hope that you will succeed in inducing the Chief Editor of "The Publishers' Weekly" to give us his effective support.

Awaiting the pleasure of hearing from you,

I beg to remain,

Yours very truly,

(D.BRAGA)
Adviser on Literary Questions.

Mr.THOMPSON
Secretary of the
American National Committee
on Intellectual Co-operation.
2101b street.
WASHINGTON, D.C. (U.S.A.)

Thompson
Bibliogr. de la
France

Même lettre à MM.R.FORGEZ DAVANZATI, [illegible], MONTEANO, REINHARDT, UNWIN (traduction) ZALESKI.

DB/JT-26-4-32

FTv.13

25 AVR 1932

Cher Monsieur,

Ainsi que je vous l'ai indiqué précédemment, le Comité Exécutif de la Commission Internationale de Coopération Intellectuelle, en sa session du 30 mars 1932, m'a chargé d'établir, d'accord avec le Président du Comité d'Experts pour la Bibliographie des Traductions, un classement par matières applicable à l'Index Translationum. Ce classement devait être conçu de façon synthétique, en quelques rubriques générales dans lesquelles pourraient entrer les têtes de chapitres par matières des diverses bibliographies nationales. Sous réserve de l'approbation des autres membres du Comité d'Experts, il pourrait être appliqué à l'Index Translationum dès son premier numéro, en juillet 1932.

Conformément à cette résolution du Comité Exécutif, j'ai examiné avec M.Julien CAIN les différents classements par matières des bibliographies nationales que nous aurons à utiliser. Nous avons constaté que la bibliographie anglaise, par exemple, comprend 47 têtes de chapitre, la bibliographie allemande 24, la bibliographie italienne 16, la bibliographie espagnole 10. Il a semblé qu'on pouvait réduire toutes ces rubriques à 6, plus générales, qui sont les suivantes:

1 - Philosophie - Religion.

2 - Droit et Sciences sociales (comprenant l'Economie Politique);

3 - Sciences et sciences appliquées.

4 - Histoire et Géographie.

5 - Lettres et Arts.

6 - Divers.

Il eut été possible de créer deux rubriques de sciences pures: a) sciences exactes; b) sciences naturelles. Mais étant donné le faible nombre de traductions scientifiques, M. Julien CAIN a estimé qu'il convenait de réduire les rubriques au minimum indispensable et de grouper toutes les traductions scientifiques sous un seul titre.

Monsieur Enrique DIEZ CANEDO
20 Leonard
MADRID (Espagne)

.../.

Tous les noms Bibliogr. de la traduction

En ce qui concerne les Lettres, M.CAIN est d'avis que chaque fois qu'on le pourra, on établisse des sous-rubriques: a)Philologie - Histoire littéraire. b)Essais. c)romans et nouvelles. d)Poésie. e)Théâtre. f)Beaux Arts. Il a été décidé de ne pas créer de rubrique spéciale pour les arts étant donné la très petite proportion d'ouvrages artistiques traduits.

J'ai donc l'honneur, d'accord avec M.Julien CAIN, de vous demander votre opinion sur notre projet. Si vous voulez bien luiddonner votre approbation, nous pourrons le mettre à exécution dès le premier numéro de l'Index Translationum, c'est-à-dire le premier juillet 1932.

J'espère, cher Monsieur, que vous voudrez bien me répondre rapidement, et en vous remerciant par avance, je vous prie de croire à l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.BRAGA)

DB/JT-26-4-32

FTr. 13

26 AVR 1932

Cher Monsieur Reinhardt,

J'ai le plaisir de vous faire savoir qu'à la suite de nos pourparlers, le Directeur de la Bibliographie de la France va présenter à son Conseil un projet comportant la création dans la bibliographie d'un chapitre mensuel réunissant toutes les traductions publiées en France. Dans ce chapitre, les traductions seraient classées suivant notre propre système de classement par matières et peut-être les références seraient-elles mentionnées également dans l'ordre adopté par l'Index Translationum. De cette façon, tout notre travail serait préparé par la Bibliographie de la France. C'est un grand pas de fait. J'espère qu'il vous sera possible d'obtenir aussi du Directeur de la Deutsche Nationalbibliographie qu'il nous apporte un concours efficace.

Avec mes remerciements encore, je vous prie de croire, cher Monsieur Reinhardt, à mes souvenirs les meilleurs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.BRAGA)

Monsieur E.REINHARDT
41, Schellingstrasse
MUNICH (Allemagne)

Reinhardt
Bibliogr. de la Franc.

DB/JT-25-4-32 FTV.13

CONFIDENTIEL et PERSONNEL

2 AVR 1932

Cher Monsieur Reinhardt,

Je pense être à Munich le IO mai et nous pourrons alors régler la question posée par vous au sujet de l'introduction de la langue allemande dans l'Index Translationum. Je tiens cependant à vous donner dès à présent quelques indications afin que vous puissiez avoir des conversations utiles avec vos collègues au cours de l'assemblée annuelle du Börsenverein, le Ier mai.

On pourrait envisager trois solutions:

I°-Publication de l'Index Translationum en trois langues (français, anglais, allemand).

Je vous ai déjà dit toutes les difficultés que cette solution comporterait. M.KRUSS, qui les connait fort bien lui-même pourra vous les confirmer.

Vous vous souvenez de l'intervention du représentant italien au cours de la réunion d'experts, intervention qui figure d'ailleurs au procès-verbal.

Vous vous souvenez aussi du vote de l'expert polonais.

Ces deux faits donnent une idée des complications devant lesquelles nous nous trouverions si le Börsenverein insistait pour cette solution.

2°-Edition spéciale, indépendante de l'édition courante, c'est-à-dire édition dans laquelle serait introduite la langue allemande et qui serait destinée aux pays de l'Europe centrale.

Cette solution demanderait à l'Institut un travail supplémentaire qu'il est du reste disposé à faire mais entrainerait des frais pouvant se monter, approximativement, à 2.000 francs par numéro, pour un tirage de 2.000 exemplaires.

Il faudrait donc que le Börsenverein assume cette dépense.

.../.

Monsieur REINHARDT
41 Schellingstrasse
MUNICH

Reinhardt
Bibl. de la Hand.

3°-Insertion en encart, dans chaque numéro, d'une page volante en allemand, reproduisant la page de titre intérieure de l'Index Translationum et donnant toutes les explications destinées à permettre la lecture des notices bibliographiques. Cette page pourrait également comprendre l'indication des titres des rubriques par matières avec leur traduction en allemand.

Vous savez que dans la partie bibliographique de l'Index Translationum, nous nous sommes arrangés pour faire disparaître à peu près complétement l'usage des langues auxiliaires, de sorte que les lecteurs allemands, à l'aide de la page d'explications en allemand, seraient en mesure, exactement comme les lecteurs lisant le français ou l'anglais, de compulser l'Index Translationum.

Cette solution me semble, personnellement, la plus pratique; en tout cas, elle ne coûterait rien au Börsenverein.

Je crois qu'à l'aide de ces renseignements vous pourrez utilement consulter vos collégues afin que nous puissions nous-mêmes arriver à un accord le IO mai.

Veuillez recevoir, cher Monsieur Reinhardt, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.BRAGA)

V.J/J.T -20-4-32

F.Tc.13

20 AVR 1932

Monsieur l'Administrateur,

Conformément à la conversation qu'il a eue avec vous, M.BRAGA m'a chargé de vous faire parvenir les résolutions du Comité Exécutif relatives à l'Index Translationum.

M.BRAGA m'a prié également de vous rappeler les points sur lesquels il a attiré votre attention, hier:

I°) nécessité d'avoir dans la Bibliographie de la France un chapitre sur les traductions.

2°) Le classement par matières qu'il serait souhaitable de voir figurer dans ce chapitre serait:

a) Philosophie, Religions.

b) Droit. Sciences économiques et sociales.

c) Sciences, Sciences appliquées.

d) Histoire et Géographie.

e) Lettres et Arts.

f) Divers.

3°) Ce classement serait fait avec la collaboration de la Bibliothèque Nationale, si possible pour le premier numéro de l'Index Translationum qui doit paraître au début du mois de juillet.

Veuillez agréer, Monsieur l'Administrateur, l'expression de mes sentiments distingués.

Monsieur CAIN
Administrateur de la
Bibliothèque Nationale
rue de Richelieu
PARIS

(V.Jahier)

Cain
Bibl. de la traduction

DB/JT-I9-4-32

FTV. 13

20 AVR 1962

Mon cher ami,

Merci de votre lettre.

Je compte donc bien sur votre intervention auprès de la Bibliografia Espanola y Hispano-americana.

Je savais que vous deviez partir en conférences pour les Etats-Unis. Ne manquez pas, puisque vous devez passer par Paris en juin de me relancer un jour à l'Institut. Je serai bien content de vous serrer la main.

Je ne sais pourquoi vous n'avez pas reçu le livre d'Americo Castro. Je viens de mettre une note chez Rieder afin qu'on fasse le nécessaire.

A bientôt de vos nouvelles, j'espère, au sujet de la Bibliographie. Merci pour votre article si bien conçu et si juste.

Vôtre, cordialement,

(D.BRAGA)

Monsieur Enrique DIEZ CANEDO
20 Leontad
MADRID

Diez Canedo
Bibl. de la Had.

FTV.13

ERNST REINHARDT VERLAG MÜNCHEN SCHELLINGSTRASSE 41
Postscheck München 6117 Bankkto. 30180 Deutsche Bank u. Diskonto Ges. Fil. München Tel. 27059

DEPOSE

18. April 1932

21 AVRIL 1932 ~ 036-517
Réponse le 21-4-32 Dr.

Institut de Coopération intellectuelle
Paris

Sehr geehrter Herr Braga,

Auf Ihr freundliches Schreiben vom 16. ds antworte ich vorerst das Folgende. Ich habe bereits an Herrn Dr. Krüss geschrieben, dass ich ihn am 25. April aufsuchen werde. Auf Grund seiner Informationen werde ich dann in der Sitzung des Börsenvereins berichten.

Zu 1. Ich habe Ihr Protokoll der Expertensitzung bekommen. Es liegt bei den Akten des Börsenvereins in Leipzig und ich kann es von dort jederzeit haben. Wenn Sie aber weitere Exemplare zur Verfügung haben, so wäre es angenehm, wenn Sie mir noch einen Abzug senden könnten.

Zu 2. Die Entschliessungen des Comité Executif habe ich an Herrn Dr. Hess gesandt. In der Hauptversammlung des Börsenvereins werde ich nicht darüber berichten, dagegen aber in Vorstandssitzung, die beschliessen muss, wie sich in Zukunft die Nationalbibliographie zu verhalten hat.

Die Verlegerwerde ich durch einen Aufsatz in den vertraulichen Mitteilungen des Verlegervereins und im Börsenblatt benachrichtigen. Vielleicht kann ich auch in der Hauptversammlung des Verlegervereins über den Gegenstand sprechen. Jedenfalls wird es an einer Benachrichtigung des Verlages nicht fehlen.

Zu 3. Ich hätte es für zweckmässig gehalten, wenn Sie alle Verleger, welche auf ihren Titel nicht angeben aus welcher Sprache das Buch übersetzt wird, anfragen würden. Sie würden dadurch Ihren Index sicher ergänzen können, vor allem aber wäre die paedagogische Wirkung auf die Verleger sehr gross, denn es würde ihnen vor Augen geführt, wie notwendig diese Angabe ist. Eine solche Anfrage würde ihnen mehr Eindruck machen als alle Aufsätze in Fachblättern und alle Rundschreiben. Die Haupteigenschaft des Menschen ist die Routine und die Bequemlichkeit. Man kann nicht nachdrücklich genug dagegen vorgehen.

Zu 4. Eine deutsche Ausgabe mit deutschem Titel habe ich nur

Indexé A.
Reinhardt
Lube-de latour

für den Fall für wünschenwert gehalten, als die deutsche Sprache in d[illegible] Index Translationum nicht zugelassen würde. Ich hoffe, dass Herr Dr. Krüss mir darüber berichten kann, sonst wäre es mir sehr lieb, wenn ich von Ihnen eine Antwort bekäme, was beschlossen würde. An sich wäre es viel praktischer, wenn die deutsche Sprache gleichberechtigt zugelassen würde.

Am 7. Mai hat er eine wichtige Abhaltung!

Ich habe durchaus Verständnis für Ihre Schwierigkeiten, darum halte ich es für sehr zweckmässig, wenn Sie zu einer persönlichen Besprechung mit mir und Herrn Dr. Oldenbourg nach München kommen würden. Er wird voraussichtlich ~~sowohl am 7. Mai als~~ am 11. Mai in München sein. Die Anwesenheit von Herrn Dr. Krüss ist erwünscht, aber nicht notwendig. An sich geht diese Frage nur den Börsenverein an.

Zu 5. Wenn der Gesamtvorstand seine Beschlüsse gefasst haben wird, so werde ich erneut Hinweise im Börsenblatt undden Mitteilungen des Verlegervereins bringen. Das hat meiner Ansicht noch Zeit. Wenn die erste Lieferung erscheint, so werden überall die Besprechungen erscheinen.

zu 6. Die Adressen der deutschen Verleger finden Sie am Besten in dem Adressbuch für den Deutschen Buchhandel, das der Börsenverein herausgibt. Meines Wissens gibt jedes der angeschlossenen Länder ein solches Adressbuch heraus. Sie sind zwar nicht alle so vollständig und verlässig wie das des Börsenvereins, aber sie sollten sich alle kommen lassen, denn sie werden diese Adressbücher ständig brauchen. Geben Sie mir die Länder an, die Sie haben wollen, dann will ich Ihnen alle zu den Buchhändlerpreisen besorgen. Es wird wohl im Ganzen eine Ausgabe sein, die unter ℳ 50.- bleibt.

Zu 7. Die Erklärung der Zeichen in der Nationalbibliographie stehen unten am Kopf der ersten Seite: n = Nettopreis unbestimmt, nn = Nettopreis ungenügend, so dass [illegible] der Verkaufspreis mit einem Zuschlag nach § 7 der Verkaufsordnung versehen darf, nnn = ohne jeden Rabatt. Diese Angaben haben nur für den Buchhändler Wert. Ich glaube, dass Fräulein Rothbart davon keine Notiz zu nehmen braucht. Wenn sie sich übrigens in etwas nicht auskennt, so soll sie sich unter Berufung auf mich an Herrn Fischbacher oder dessen deutschen Buchhändler in 33 Rue de Seine wenden. Es wäre überhaupt gut, wenn sie die Fühlung mit Buchhändlern aufnehmen würde, die im internationalen Buchhandel Kenntnisse haben. Sie werden ihr gerne raten. Selbstverständlich stehe ich Ihnen aber gerne zur Verfügung.

Mit den besten Grüssen Ihr ergebener

F-IV.19

SOCIETÀ ITALIANA DEGLI AUTORI ED EDITORI
ROMA

IL COMMISSARIO STRAORDINARIO

18 APR. 1932 Anno X

21 AVRIL 1932 - 036.500
Repondu le 26-4-22

Caro Dott. Braga,

ho ricevuto la sua comunicazione dell'11 corrente ed ho preso conoscenza delle risoluzioni relative all'Index Translationum adottate dal Comitato esecutivo della C.I.C.I.= Gradirò poi conoscere, quando possibile, quali accordi Ella abbia presi in definitiva col Presidente del Comitato degli Esperti.

Le porgo intanto i sensi di mia distinta considerazione.

Giorgio Dandolo

DOTT. DOMINIQUE BRAGA
2,Rue de Montpensier (Palais=Royal)

PARIGI

Indexé A:
Davanzati
Dibl. de la Ital.

DB/JT-16'4'32.

FTr. 13

18 AVR 1932

Dear Sir,

The Organisation of Intellectual Co-operation has, for several years past, been devoting its attention to the question of translations, a question of the highest importance when it is remembered that translations perhaps offer the best means of judging of the intellectual exchanges effected between the different countries.

It has been agreed that the first task to be undertaken in this connection was the periodical publication of a bibliography of translated works.

Various international associations, such as the International Association of Literature and Art, the International Federation of Pen Clubs, the International Federation of Professional Societies of Authors, the International Committee of Library Experts and the International Congress of Publishers, concurred in this view and had formulated it in the recommendations voted at their respective conferences.

On december 18th and 19th, 1931, a Committee of Experts met at the International Institute of Intellectual Co-operation to determine the conditions in which a bibliography (Index Translationum) could be published, announcing, as from 1932, the translations appearing in a certain number of countries chosen for the purpose of a preliminary experiment (France, Germany, Great Britain, Italy, Spain, and the United States). It was decided that this bibliography would be published quarterly and that it would be compiled on the basis of information given in the different national bibliographies.

The Committee of Experts also discussed the improvements and additions that might subsequently be made in the Index Translationum and, in this connection, moved a certain number of recommendations, a copy of which is herewith enclosed.

It will no doubt occur to you that the value of the practical instrument which we are endeavouring to create is intimately associated with the support that the different national bibliographies may deem fit to give us to facilitate our work of compilation.

.../.

To the Director,
"The Publishers' Weekly"
62 West 45th.street.
NEW YORK

Publishers Weekly
Bibl. [illegible]
[illegible]

We should therefore be extremely grateful to you if you would kindly examine the recommendations enclosed and, more particularly, those set forth in number III, which concernmore especially publishing firms. Would you be good enough to let us know whether it would be possible for you to adopt them?

We feel sure that you will appreciate the interest of the work of international co-operation which we are undertaking and hope that you will give us the benefit of your collaboration.

Thanking you in advance for your earnest consideration of this question,

I have the honour to be, dear Sir,

Yours faithfully,

(D.BRAGA)

Adviser on Literary Questions.

Même lettre aux directeurs de: Bibliografia Espanola
Bibliographie de la France.

DB/JT-15-4-32

FII.13

15 AVR 1932

Monsieur le Directeur,

Depuis plusieurs années l'organisation de Coopération Intellectuelle s'intéresse au problème des traductions, problème extrêmement important si l'on considère que c'est par les traductions que se vérifient peut-être le mieux les échanges d'ordre culturel entre les différents pays.

Il est apparu que la première tâche à réaliser était la publication d'une bibliographie régulière des ouvrages traduits.

Différentes associations internationales, comme l'Association Littéraire et Artistique Internationale, la Fédération Internationale des Pen-Clubs, la Fédération Internationale des Sociétés Professionnelles de Gens de Lettres, le Comité International des Experts bibliothécaires, le Congrès International des Editeurs, étaient, de leur côté, arrivées à un point de vue analogue et l'avaient formulé dans des voeux adoptés au cours de leurs différents congrès.

Les 18 et 19 décembre 1931, un Comité d'Experts a été réuni à l'Institut International de Coopération Intellectuelle pour déterminer les modalités de publication d'une bibliographie (Index Translationum) annonçant, à partir de 1932, les traductions paraissant dans un certain nombre de pays choisis pour une première expérience (Allemagne, Espagne, Etats-Unis, France, Grande-Bretagne, Italie). Il fut décidé que cette bibliographie serait publiée trimestriellement et qu'elle aurait pour base les renseignements puisés dans les diverses bibliographies nationales.

Le Comité d'Experts examina également les améliorations et les additions qui pourraient être apportées par la suite à l'Index Translationum et émit à cet égard un certain nombre de voeux, dont nous avons l'honneur de vous adresser ci-joint copie.

Il vous apparaitra sans doute que la valeur de l'instrument de travail que nous voulons créer est étroitement liée au concours que voudront bien nous apporter les différentes bibliographies nationales en vue de faciliter notre tâche de compilation.

Nous vous serions donc extrêmement reconnaissants de

Monsieur le Directeur
du "Bollettino delle Pubblicazioni
Italiane"
R.Biblioteca Nazionale Centrale
FLORENCE (Italie)

.../.

Tous les nouveaux
Bibl. de la
traduction

prendre connaissance des voeux qui vous sont ici envoyés et, en particulier, de ceux qui figurent au paragraphe c et qui concernent spécialement les éditeurs. Voulez-vous être assez aimable de nous dire s'il vous est possible d'y donner suite.

Nous ne doutons pas que l'intérêt de l'oeuvre de coordination internationale que nous entreprenons ne vous échappera pas et nous espérons que nous pourrons compter sur votre concours.

En vous remerciant par avance, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de nos sentiments très distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.BRAGA)

DB/JT-I6-4-32

18 AVR 1932

FTX.13

Dear M.Thompson,

I am sending you herewith a copy of the resolutions voted by the Executive Committee of the International Committeee on Intellectual Co-operation concerning the Index Translationum.

You will see that it has been decided that the first issue of the Index Translationum will be published in July 1932 and will indicate the translations which have appeared in France, Germany, Great Britain, Italy, Spain and the United States. The july number will mention the translations entered in the national bibliographies of these six countries during January, february and March 1932. The second number of the Index Translationum will be issued in October 1932 and will give a list of the translations entered in the national bibliographies during the second quarter of 1932, and so forth.

You will note also that the Executive Committee instructed the Institute to communicate to the bibliographical organisations and publishers in the different countries the text of the recommendations formulated by the Committee of Experts, inviting them to adopt them. In pursuance of this decision, and in so far as America is concerned, I should be grateful if you would kindly assist us on the following points:

I.- The Experts expressed the wish that the national bibliographies of the different countries should in future devote a special section to translations, or, failing this, that they should indicate translations by a conspicuous mark, namely: a black spot in the margin of the publication. The object of this suggestion is to facilitate the work of compilation undertaken by the Institute, which, when this distinctive mark has been adopted, will take into account only those entries which are preceded by a black spot.

Since, in regard to America, the "Publishers'Weekly" will serve as a basis for the Index Translationum, we are writing to the Chief Editor of this publication informing him of the wish expressed by the Experts. In order that we may have the benefit of your valuable assistance and support, I am enclosing our letter and should be extremely obliged if you would kindly see that it reaches its destination with your favourable recommendation.

Thompson
Bill de la
Fondation

.../.

Mr.THOMPSON
Executive Secretary
American National Committee on
International Intellectual Co-operation
[OIB street.WASHINGTON.D.C.

2.- The Experts had informed the Executive Committee that they attached considerable importance to the classification of entries according to subject matter. The Executive Committee took the view that the method consisting in urging all the national bibliographies to classify their entries according to subject matter and in awaiting the adoption of this system would produce results only at some distant date. Consequently, the Executive Committee instructed the Institute to utilise forthwith the classifications by subject matter already adopted by the different national bibliographies. In order that the Index Translationum might appear as uniform as possible - which would not be the case if it merely reproduced the headings of the sections adopted by the different countries in their classification of subject matter, since these headings vary from one bibliography to another - it was decided that the Index Translationum would not reproduce the classifications of these bibliographies in detail but that it would reduce them to a far more general classification, comprising a few headings in which those of the national bibliographies would be incorporated.

At present, the bibliographies of Germany, Great Britain, Italy and Spain classify their entries by subject matter. The Bibliothèque Nationale de France, under whose auspices the "Bibliographie de la France" is published, has promised us its co-operation in order that we may be able to give an official classification of translations according to subject matter.

I should therefore be glad if you would kindly approach also the publishers of the "Publishers'Weekly" and ast them whether it would be possible for them in future periodically to publish a list of works classified according to subject matter, say once a month. In this way, American translations would be listed like those of every other country, that is according to subject matter. I admit that we are asking the "Publishers'Weekly" to make a new effort, but you could point out that, in each number, the Index Translationum will mention that the information given in regard to American translations has been obtained from the "Publishers' Weekly". I hope, moreover, that, through your good offices, the publishers of the "Publishers'Weekly" will appreciate the universal cultural importance attaching to the work we are undertaking and for which we need the collaboration of the national bibliographies.

3.- The attention of the Experts as well as that the Executive Committee was also called to the importance of mentioning the language from which works are translated. The "Publishers' Weekly" and, in fact, the"Cumulative Book Index" which we have also examined, never indicate that language. Might I ask you to point out this omission also to the publishers?

In accordance with your own suggestions and in conformity in this respect, with the recommendations of the Experts, it is in fact our intention to publish at the end of each number of the Index Translationum a list which will include, for example, all the English books translated into French, German, Italian, etc... or all the German books translated in English, French, Italian, etc...In order that we may be in a position to give these details it is therefore indispensable that we should know, from a study of the"Publishers'Weekly" all the German, French and Italian work translated in the United States during a given period. For this it would be sufficient if the "Publishers"Weekly", which hereof has entered its translated works as follows:"X.....,translated by Y.....", adopted the following formula:"X.....

.../.

translated from the German (French or Italian, etc..) by Y....."
You see that we are not asking very much, but if this system were adopted we would be as fully informed for the United States as we already are for the other countries. It would also enable us to start the publication of general statistics next year.

4.- Finally, in regard to the circulation of the Index Translationum, it has been decided that complimentary copies of the first number should be sent to every library in the world. Copies will therefore be addressed to the libraries of the United States. Apart from the distribution of these specimen copies, the Experts and the Executive Committee thought that it would be well if brief articles or communiqués were published, in the different countries, in the newspapers, journals, reviews and magazines taking a certain interest in translations, as well as in the official bulletins of associations of publishers, booksellers and writers, and in the bulletins of academies and universities. These short articles or communiqués, which would explain the general aim and methods of the Index Translationum , would be followed up by an offer of a free copy of the first number of the bibliography to any person applying for it. I should therefore be grateful if it were possible for you to let us have a list of the publications in question to which we might send (in the United States) the short article which we have prepared. By way of information, I would mention that, for Germany, the German Expert has sent us a list of about 20 publications, mostly of a specialised and corporative character, which he thinks would publish our communiqué.

I must apologise for asking you so much in one letter, but it is obvious that we shall never succeed in making this Index the scientific and complete working instrument that it should be if we cannot rely on the collaboration of the different countries and, in each of these countries, on the support of a competent authority interested in our publication.

I hope that you will shortly be able to give me some news on these various points. In any case, in order that the questions I have asked you may be perfectly clear and in order that you may see exactly the place to be occupied in the Index Translationum by the information which we must obtain from the national bibliographies, I am enclosing a plan which will enable you visually to judge of the manner in which our bibliography is to be presented.

I think that this plan will facilitate your negotiations and I thank you in advance for your valuable collaboration.

Believe me to be,

Yours very truly,

(D.BRAGA, Adviser on Literary Questions)

DEPOSE

DB/JT-I5-4-62 FTV. 13

16 AVR 1962

Cher Monsieur Reinhardt,

Je réponds aux différents points soulevés par vos dernières lettres:

I°- Vous me signaliez qu'au moment où vous avez écrit votre article vous n'aviez pas encore reçu le Procès-Verbal définitif contenant les détails et les résultats de notre réunion. Je pense qu'à présent il vous est bien parvenu, sinon veuillez m'en réclamer un exemplaire.

2°- Je viens de vous envoyer les résolutions prises par le Comité Exécutif. Vous y constaterez que l'Institut est chargé de transmettre aux organisations publiant des bibliographies et aux syndicats d'éditeurs les voeux émis par les experts les I8 et I9 décembre I93I, en insistant pour leur adoption. Dois-je les envoyer officiellement à M.HESS, Directeur du Börsenverein ou préférez-vous les présenter vous-même à l'Assemblée Générale du Börsenverein le Ier mai?

Toutes les décisions prises par les experts étant maintenant officiellement approuvées il s'agit de demander formellement aux organisations bibliographiques des différents pays quelle suite elles pensent leur donner.

D'autre part, en ce qui concerne les éditeurs, est-ce que le Börsenverein se chargerait lui-même d'agir auprès de tous les éditeurs allemands (soit par une circulaire soit par une note dans le Börsenblatt) pour leur demander de répondre favorablement aux voeux des experts? Je suis sûr que vous agirez pour le mieux et vous demande de me faire savoir la procédure que vous pensez adopter.

3°- Vous avez pu constater que la proposition du Docteur KRUSS en ce qui concerne le classement par langues dans la première partie de la bibliographie n'a pu être adoptée, mais ceci tout simplement parce que, à l'heure actuelle, il est peu de bibliographies nationales qui indiquent régulièrement la langue d'origine des traductions.

Le Docteur KRUSS, à qui j'ai fait part de cette lacune, a été du reste parfaitement d'accord, dans ces conditions, pour que nous ne donnions actuellement, d'une façon fragmentaire, les renseignements sur les langues d'origine des

.../.

Monsieur REINHARDT
41 Schellingstrasse
MUNICH

Reinhardt
Bibl. de la traduction

traductions que dans les index qui doivent suivre la première partie purement bibliographique.

4°- En ce qui concerne la question soulevée dans votre lettre du 22 février et relative à la publication d'une édition en langue allemande, j'ai eu une longue conversation à ce sujet avec le Docteur KRUSS. Celui-ci vous dira toutes les difficultés auxquelles nous heurtons. Nous avons envisagé diverses solutions et il est apparu que la meilleure façon de nous entendre serait que je me rende à MUNICH, au début du mois de mai, profitant pour cela de la réunion à FRANCFORT du Comité Permanent des Lettres et des Arts. Dans une conversation avec vous et M.OLDENBURG, qui habite MUNICH aussi d'après ce que m'a dit le Docteur KRUSS, nous verrions ce qu'il serait possible de faire.

Le Docteur KRUSS m'a dit qu'il se rendrait à l'assemblée annuelle du Börsenverein à LEIPZIG le Ier mai. Là, il pourra peut-être déja vous mettre au courant de la conversation que j'ai eue avec lui. J'aurais souhaité pouvoir être à MUNICH le 7 mai puisque le Docteur KRUSS y sera lui-même ce jour là, mais je ne sais s'il me sera possible de m'absenter dès cette époque. Comme la session du Comité Permanent des Lettres et des Arts s'ouvre le 12 mai au matin à FRANCFORT, il est probable que je pourrai passer la journée du 11 à MUNICH et vous voir à cette occasion. Voulez-vous me dire si cette date vous convient?

5°- Je vais adresser à toutes les publications allemandes dont vous m'avez donné la liste le texte d'un petit article sur l'Index Translationum, avec proposition d'envoi d'un spécimen gratuit, mais, en attendant, le Comité Exécutif ayant maintenant pris des décisions définitives, peut-être pourriez-vous publier dans le Börsenblatt une petite note à ce sujet, rappelant à l'occasion votre articleet offrant de nouveau un spécimen gratuit?

6°- Vous vous souvenez que les experts avaient estimé qu'il serait désirable de publier à la fin de chaque numéro de l'Index Translationum une liste des adresses des éditeurs dont les noms seraient mentionnés dans la partie bibliographique. Voulez-vous être assez aimable de m'indiquer dans quel annuaire allemand nous pourrions nous procurer les adresses des éditeurs allemands dont nous aurions besoin?

7°- Enfin, pour terminer, un petit renseignement technique: Mlle.ROTHBARTH, qui s'occupe ici de la partie allemande de la bibliographie, nous signale que dans les notices de la Deutsche Nationalbibliographie figurent souvent les deux lettres "n n" à côté de l'indication du prix. Pouvez-vous me dire exactement ce que signifient ces deux lettres afin que nous voyons si nous avons à en tenir compte?

Voici bien du tragail que je vous demande, cher Monsieur Reinhardt, mais vous voyez que, maintenant, nous sommes sur le point d'aboutir...Je compte bien sur votre amicale collaboration et vous prie de recevoir tous mes meilleurs souvenirs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.BRAGA)

P.S- Je me fais un plaisir de vous voir à MUNICH.

DB/JT-15-4-32

16 AVR 1932

F Tr. 13

Cher Monsieur Davanzati,

Je vous remercie de votre lettre du 6 avril et des renseignements que vous avez bien voulu me communiquer.

Conformément à votre conseil il est donc entendu que nous utiliserons pour l'Index Translationum le Bollettino delle Pubblicazioni Italiane.

D'après nos calculs, il semble que nous recevrons avant la fin de ce mois le numéro devant porter la date du mois de janvier 1932. Nous pourrons, par conséquent, en tenir compte pour le premier numéro de l'Index Translationum à paraître en juillet.

Toutefois, s'il vous était possible d'user de votre haute autorité pour demander au Directeur du Bollettino de nous envoyer en épreuves le numéro qui devra porter la date de février, nous pourrions également nous en servir si ces épreuves nous parvenaient avant la fin du mois d'avril ou, en tout cas, dans les premiers jours de mai.

J'espère que la direction du Bollettino voudra bien agir dans ce sens. En vous remerciant encore, je vous prie de croire, cher Monsieur Davanzati, à mes souvenirs les meilleurs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.BRAGA)

Davanzati
Bibliogr. de la traduction

Monsieur R.FORGES DAVANZATI
Président de la Societa Italiana
degli Autori ed Editori
62 via del Jesu
ROME (Italie)

F IV. 13

PARIS, le 15 Avril 1932

59 Rue Boissière XVIe

Monsieur Dominique BRAGA
Conseiller pour les questions littéraires
de l'Institut de Coopération
intellectuelle
PARIS

18 AVRIL 1932 - 036395
Répondu le 4.12.

Cher Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre DB/ST 5.4.32 du 11 avril, et je vous en remercie très sincèrement ainsi que des résolutions du Comité exécutif, relatives à l'Index translationum.

Je suis toujours à votre entière disposition soit pour collaborer avec vous selon les directives du Comité, soit pour servir d'intermédiaire entre l'Institut et les Bibliographies polonaises.

Veuillez agréer, cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

Zygm. L. Zaleski

Indexe
Zaleski
Bibl. de la Nat.

F.IV.19

Telegrams: "Deucalion, Westcent, London" Telephone: Museum 1469, 1470

George Allen & Unwin Ltd

PUBLISHERS & EXPORTERS

All communications to be addressed to the Company

40, Museum Street,
London, W.C.1

14th April, 1932.

Mons. D. Braga,
International Institute of
Intellectual Co-operation,
PARIS, 1.
2 Rue de Montpensier,
F R A N C E.

18 AVRIL 1932 - 036-384
Répondu le

Dear Mr. Braga,

This is just to acknowledge your letter of the 12th and to say that it and the various communications which arrived during my absence in Scandinavia will receive my careful attention the moment I have been able to clear up the arrears of work which have accumulated.

Yours sincerely,

Stanley Unwin

Indexé A :
- Unwin
Publ de la trad.

DB/JT-I4-4-32

orig FIV. 13

extraits { FIII. 1 / FVIII. 1

1er AVR 1932

Cher Monsieur Righetti,

1 exh. Je constate que vos démarches ont eu un plein effet. La simple annonce de vos démarches, d'ailleurs, était sans doute suffisante, puisque le lendemain même de votre départ je recevais, comme je vous l'ai écrit, la réponse de M.MAZZONI à l'enquête sur la poésie!

Mais, depuis, j'ai également reçu la réponse de M.FORGES DAVANZATI au sujet de l'Index Translationum. A vrai dire, M.FORGES DAVANZATI nous indique nettement que nous devons utiliser pour notre répertoire le Bollettino delle Pubblicazioni italiane. Toutefois, il ne semble pas très optimiste quant à la possibilité, pour le Bollettino, de rattraper son retard actuel. Cependant, je tiens à insister sur l'intérêt qu'il y aurait pour cette bibliographie, -qui est la meilleure en Italie- à se mettre à jour.

En ce qui concerne le premier numéro de l'Index Translationum, à paraître en juillet, ne pourriez-vous intervenir auprès de l'éditeur du Bollettino pour lui demander de hâter autant qu'il le pourra la sortie des prochains numéros, et même de nous envoyer les épreuves dès qu'elles seront composées? Si nous pouvions recevoir soit les numéros, soit les épreuves du Bollettino devant porter les dates de janvier et février 1932, avant le 30 avril courant, cela nous permettrait d'en tenir compte dans notre numéro de juillet prochain.

Indépendamment de cette solution provisoire, ne pensez-vous pas qu'il serait possible que le Bollettino, -puisque, maintenant, il parait régulièrement avec un retard de quelques mois- publiât l'un de ses prochains numéros en le datant non plus d'un seul mois, mais en couvrant deux ou trois mois; de cette façon le retard serait rattrappé d'un seul coup. Par exemple: vous devez publier le numéro de janvier 1932; il pourrait paraître avec l'indication: "Janvier, Février, Mars 1932", et, ainsi, le numéro d'avril arriverait à sa date régulière. Je ne sais pas du tout si cette solution est possible mais je vous serais reconnaissant d'avoir une conversation à ce sujet avec le Directeur du Bollettino.

Avant d'en finir avec l'Index Translationum j'aurai recours une fois encore à votre obligeance pour vous demander s'il vous serait possible de nous faire adresser une liste de 15 à 20

.../.

Monsieur RIGHETTI
Secrétaire général de la
Commission Italienne de
Coopération Intellectuelle
Ministère de la Justice
ROME (Italie)

Righetti
C.N. ital.
Mazzoni
Bibl. de la Nat.
Gentile, Corresp. ordinaire

publications italiennes susceptibles de s'intéresser aux questions de traductions (bulletins corporatifs d'éditeurs, de libraires ou d'auteurs, bulletins académiques ou universitaires, journaux ou revues ayant des rubriques littéraires, etc...). Nous voudrions en effet demander à ces publications d'insérer une note relative à l'Index Translationum dans laquelle serait proposé l'envoi gratuit d'un spécimen du premier numéro à toute personne qui en ferait la demande. Si vous pensiez, du reste, qu'il serait plus pratique que la Commission Nationale Italienne adressât elle-même la note en question à ces diverses publications, je serais tout-à-fait disposé à adopter cette procédure.

Passons maintenant à un autre sujet, c'est-à-dire à la "Correspondance" que doit éditer l'Institut.

Je puis vous faire savoir que, comme je vous l'avais laissé supposer, il n'est vraiment pas possible de compter sur une collaboration de M.BERGSON, en raison de son état de santé. Dans ces conditions, voulez-vous demander à M.GENTILE s'il serait disposé à accepter la solution que nous avions envisagée vous et moi, c'est-à-dire une correspondance entre lui et une haute personnalité américaine? Il apparait en effet comme essentiel qu'une liaison soit établie dès la première série de correspondance entre le continent européen et le continent américain.

1 exte

J'espère avoir bientôt de vos nouvelles et, en vous remerciant encore d'une façon toute particulière de votre aimable concours, je vous prie de croire, cher Monsieur Righetti, à l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.BRAGA)

F. IV. 19
extrait: F. IV. 12

SOCIETÀ ITALIANA DEGLI AUTORI ED EDITORI
ROMA

COMMISSARIO STRAORDINARIO

DÉPOSÉ

6 APR. 1932 Anno X

12 AVRIL 1932 - 036,300
Répondu le 19 4 32

Caro Dott. Braga,

rispondo alle sue del 17 febbraio e 17 marzo scorso.

Prendo atto innanzi tutto che alcune rettifiche di carattere tecnico sono state approvate alla traduzione inglese dei voti del comitato degli esperti per la bibliografia delle traduzioni e che il testo francese resta però quale era.

extrait

Quanto al ritardo da Lei lamentato nell'arrivo costi del Bollettino delle pubblicazioni italiane edito a cura della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, ho interessato al riguardo la Direzione Generale per le Accademie e le Biblioteche presso il nostro Ministero dell'Educazione Nazionale ed ho accertato che la compilazione di tale bollettino comporta un notevole quanto inevitabile ritardo nella pubblicazione, e ciò sia per il necessario non breve lavoro preparatorio di carattere bibliografico, sia anche per il tempo impiegato dalle opere pubblicate in ogni parte d'Italia a pervenire a quell'Istituto.

L'ultimo fascicolo, pubblicato solo quindici giorni fa, si riferisce alle opere pervenute alla Biblioteca fiorentina nel novembre scorso; nè v'ha modo, come io pensavo, di fornire a codesto Ufficio almeno le bozze dei fascicoli successivi, cioè quelle da dicembre a marzo, poichè gli elementi necessari alla compilazione di tali fascicoli non potranno esser pronti che tra qualche mese.

./.

Indexé A:
Da rangato
bibliogr. de la trad.

SOCIETÀ ITALIANA DEGLI AUTORI ED EDITORI
ROMA

IL COMMISSARIO STRAORDINARIO

Comunque la Direzione della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze è stata informata dell'opportunità che codesto Ufficio abbia con assoluta precedenza il bollettino e qualunque altro elemento utile ai fini del lavoro che ha in preparazione.

Quanto a servirsi esclusivamente del "Giornale della Libreria" anzi che del Bollettino predetto, io non saprei consigliarlo. Si potrebbe piuttosto utilizzar l'uno a sussidio dell'altro, ma tener sempre come base il Bollettino che è completo, giacchè registra assolutamente tutto quanto si stampa in Italia.

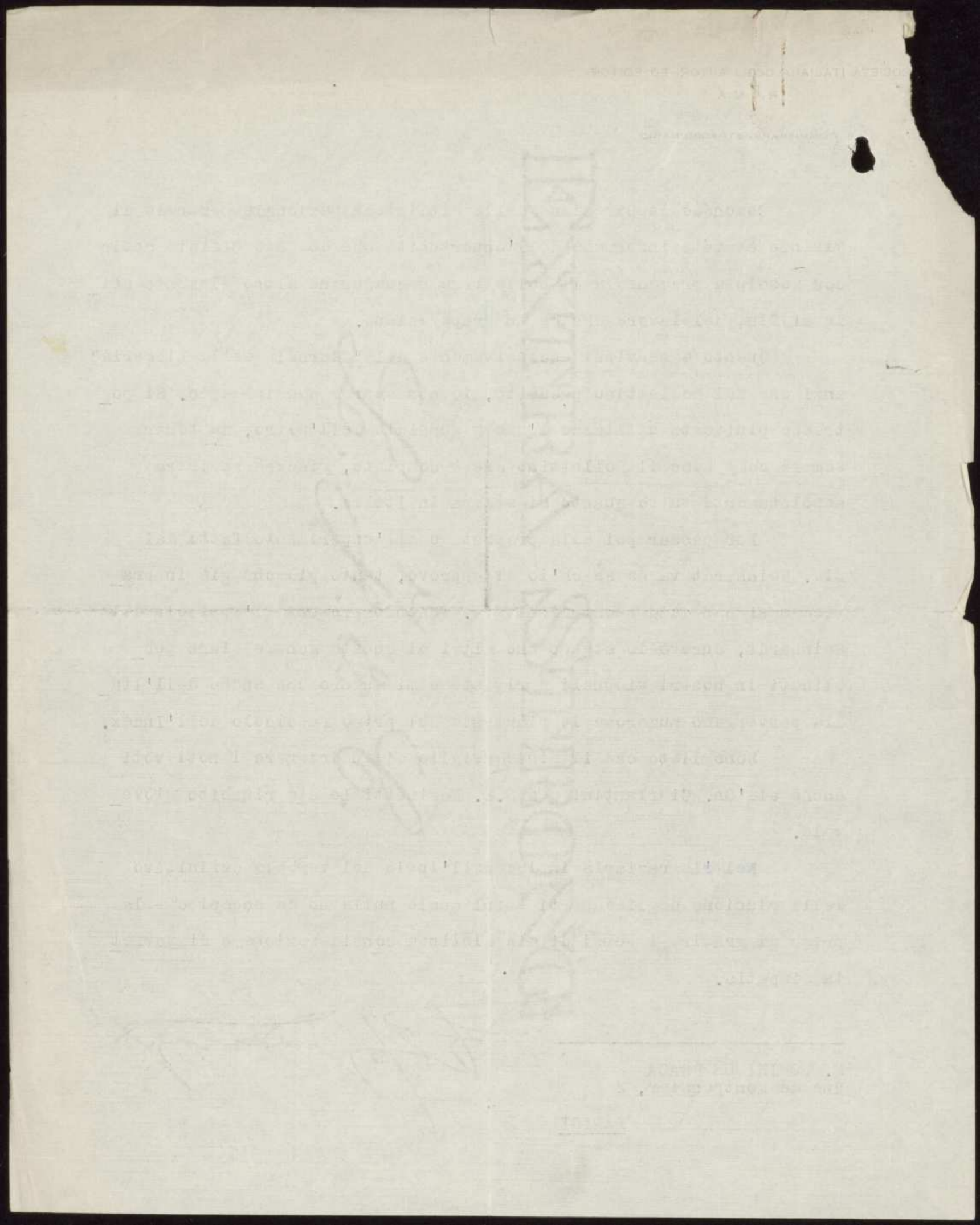
Per passar poi alla proposta e all'esperimento fatto dal Sig. Reinhardt va da sè ch'io li approvo, tanto più che già in pratica essi han dato buoni risultati. Tenendo presente l'articolo del Reinhardt, curerò io stesso che altri di questo genere siano pubblicati in nostri giornali e riviste e mi auguro che anche dall'Italia pervengano numerose le richieste del primo fascicolo dell'Index.

Sono lieto che il mio consiglio di indirizzare i noti voti anche all'On. Ciarlantini e a S.E. Marinetti Le sia riuscito giovevole.

Nel ringraziarla infine dell'invio del verbale definitivo della riunione degli esperti = sul quale nulla ho da eccepire = la prego di gradire i sensi di mia distinta considerazione e di perfetta simpatia.

M. DOMINIQUE BRAGA
Rue de Montpensier, 2

PARIGI



FIV. 13

DB/JT-II-4-38

12 AVR 1952

Dear Sir,

I am pleased to inform you that the Executive Committee of the International Committee on Intellectual Co-operation, after taking cognisance of the resolutions and recommendations voted by the Committee of Experts on the Bibliography of Translations, approved them as a whole and authorised the Institute to proceed to the publication of the Index Translationum as from July next. The Executive Committee also instructed the Institute to communicate to all the bibliographical and publishing organisations the text of the Experts' recommendations concerning these organisations, urging them to adopt the measures advocated.

With regard to the recommendations of the Experts concerning the Index Translationum itself, these were approved in their entirety. The Executive Committee merely expressed the view that, considering the decision taken last year by the Committee on Intellectual Co-operation that only the national bibliographies regularly published should be used in compiling the Index, it would be advisable not to depart from this principle. Moreover, in the mind of the International Committee, the object of this decision was precisely to provoke the creation of new national bibliographies where none so far existed or where they were not published at regular intervals.

As regards the classification of bibliographical entries by countries, at the Institute we found, after starting this work, that, for the time being, it was impossible to apply, for every country, the Experts' recommendation to classify the entries according to languages. In fact, the Spanish and United States bibliographies never indicate the language from which the translations are made and, in so far as the other countries are concerned, the number of cases in which this information is omitted is considerable.

In these conditions, the Executive Committee, noting that the Experts had unanimously considered that, in principle, classification by subject matter should be the best, instructed the Institute to communicate with the Experts with a view to agreeing not on classification by type subject matters, as had previously been suggested, but merely on a very synthetic classification by subject matter which would make it possible to utilise, as from July, the classifications already adopted in the different national bibliographies.

Monsieur Stanley UNWIN
40 Museum street
LONDON.W.C.I.

.../.

Unwin
Bibliogr. de la traduction

I will therefore discuss the question with M.Julien CAIN, Chairman of the Committee of Experts, assoon as possible, and I will immediately send you a few suggestions on this point.

Believe me to be, dear Sir,

Yours very truly,

(D.Braga)
Adviser on Literary Questions.

DB.JT-7-4-32

9 AVR 1932

FTC. 13

Monsieur le Secrétaire Général,

Je viens de lire dans le Giornale della Libreria (N°13, du 26 mars) la note que vous avez eu l'amabilité de faire passer au sujet de la publication de l'Index Translationum. Je suis persuadé que votre intervention nous vaudra des demandes de specimens qui nous permettront d'entrer en contact direct avec ceux que notre bibliographie peut intéresser.

Le premier numéro de l'Index Translationum paraîtra au mois de juillet. Je me permettrai, à ce moment, de vous demander de bien vouloir rappeler encore une fois que nous tenons à la disposition de tous ceux qui les désirent des specimens de notre publication.

En vous remerciant vivement de votre précieux concours, je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire Général, l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.BRAGA)

Monsieur le Secrétaire Général
de la Federazion Nazionale
Fascista Industria Editoriale
Corso Venezia, 16, MILAN

Federazione nazionale fascista Biblioteca

Même lettre à MM.MUNTEANO, REINHARDT, UNWIN, ZALESKI, DAVANZATI, PILOTTI. CAIN

DB/JT-5-4-32

FTE.13

11 AVR 1932

Cher Monsieur,

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Comité Exécutif de la Commission Internationale de Coopération Intellectuelle, après avoir pris connaissance des résolutions et des voeux émis par le Comité d'Experts pour la Bibliographie des Traductions, les approuve dans leur ensemble et autorise l'Institut à commencer la publication de l'Index Translationum à partir du mois de juillet prochain. Le Comité Exécutif invite en même temps l'Institut à transmettre à toutes les organisations de bibliothèques et d'éditeurs les voeux des experts relatives à ces groupements en s'efforçant d'obtenir d'eux l'adoption des mesures préconisées.

En ce qui concerne la recommandation des Experts relative à l'Index Translationum même, elles sont toutes approuvées. Le Comité Exécutif a simplement estimé qu'en raison de la décision déja prise l'année dernière par la Comission de Coopération Intellectuelle de n'utiliser pour la compilation de l'Index Translationum que les bibliographies nationales publiées régulièrement, il convenait de ne pas se départir de ce principe. Du reste, dans l'esprit de la Commission, cette décision avait précisément pour but de provoquer la création de bibliographies nationales nouvelles là où il n'en existe pas encore ou là où elles ne sont pas régulièrement publiées.

En ce qui concerne le classement des notices bibliographiques dans les rubriques par pays, nous avons dû reconnaitre à l'Institut, après nous être mis à l'oeuvre, qu'il était impossible pour le moment de donner suite pour tous les pays au voeu des experts tendant à introduire un classement par langues. En effet, il se trouve que la bibliographie espagnole et la bibliographie des Etats-Unis ne mentionnent jamais la langue d'origine de la traduction et que, dans d'autres pays, la proportion des notices pour lesquelles cette mention n'est pas fournie reste assez élevée.

Dans ces conditions, le Comité Exécutif, constatant que les Experts, à l'unanimité, avaient estimé qu'en principe le classement par matières serait le meilleur, invite l'Institut à se mettre d'accord par correspondance avec les Experts au sujet non pas d'un classement-type, comme il en avait été précédemment question, mais simplement d'un classement par matières très synthètique qui permettrait d'utiliser dès le mois de juillet les classements déja pratiqués dans diverses bibliographies nationales. Je vais donc aussitôt que possible examiner la question avec M.Julien CAIN, Président du Comité d'Experts et je vous enverrai immédiatement mes sug-

.../.

Monsieur Enrique DIEZ CANEDO
20 Leontad
MADRID (Espagne)

Tous les livres
Bibliogr. de la
trad.

gestions à cet égard.

Je vous prie, en attendant, de croire, cher Monsieur
à l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.BRAGA)

either copies FT. 13
only FT. 12

DB/JT-29-3-32

31 MAR 1932

Dear M.Thompson,

I have to thank you for your letter of march 2nd concerning the Bibliography of Translations, which has received my most careful attention. I am pleased to note the interest which you are taking in our undertaking and I earnestly hope that you will continue to give it your valuable support.

I take the liberty of pointing out immediately that the work of the Committee of Experts was, in a way, definitely outlined by the decisions of the International Committee on Intellectual Co-operation, which had entrusted the Institute with the duty of publishing a repertory of translations. It was understood, in fact, that this repertory would be compiled on the basis of the bibliographies published in each country. It had also been decided that, to begin with, the repertory would utilise the bibliographies of the six following countries: France, Germany, Great Britain, Italy, Spain and the United States. At their meeting of December 18th, 1931, the Experts were, moreover, in agreement on this point and, in my opinion, serious difficulties would arise if any attempt were made to reconsider the decision taken. In particular, Mr. STANLEY UNWIN, the British Expert, called attention to the advisability of making a distinction between the translations published in England and those published in the United States.

Mr.THOMPSON
Executive secretary
American National Committee on
International Intellectual Co-operation
2101 B street,
WASHINGTON D.C.

.../.

I would also mention that, from the point of view of general culture, the importance of the suggestion which you were good enough to make had been full attreciated by the members of the Committee of Experts and it was precisely for this reason that it had been agreed that indexes for each language would be given ~~the~~ the end of each number of the repertory; these indexes would, for exemple, indicate the works translated from the German, without any distinction as regards the country of publication. These lists would merely indicate the name of the author and the title of the work translated, with a number corresponding to that of the entry in the general classification according to countries. It would seem, therefore that your wishes will be fully met. I would add that one of the reasons which led the Experts to abandon the system of classification by languages was that, for the time being, it would be materially impossible to adopt this method. In point of fact:

I - All English-speaking countries, for instance, do not possess bibliographies which are sufficiently complete for them to be utilised. It is true that the Cumulative Book Index endeavours to indicate all the translations issued in every English-speaking country, but the information furnished by that publication is not always sufficient to permit of its being used for the Index Translationum.

2 - In addition to the English translations published in English-speaking countries, translations are occasionally published in countries the language of which is totally different, not only in Japan and India, for example, but in other countries whose bibliographies are inadequate on a number of points and will, moreover, not be used for the purposes of the Index Translationum. In these conditions, how would it be possible to announce all the translations published in English?

Before embarking upon undertaking which would cover a far vaster field than that envisaged by the Experts, the results

.../.

obtained in actual practice must be awaited.

These few examples will, I think, be sufficient to show you the care with which the Experts considered the interesting question which you raised. In compliance with your wish, I will not fail to communicate your letter to the Executive Committee.

Thanking you once again for the interest which you are taking in our work,

Yours sincerely,

(H.BONNET,
Directeur).

Cet extrait : F.IV.13
original : E.IV.6

E X T R A I T

258, Boulevard St Germain PARIS, le 22 mars 1932.

4 avril 1932-036.148

Monsieur Raymond WEISS
I.I.C.I.
Rue de Montpensier
P A R I S.

Mon cher Ami,

.....

D'autre part, je trouve dans la Bibliographie de la France du 18 mars le voeu qui a été formulé par un des Comités d'experts de l'Institut international de Coopération intellectuelle.

C'est un bon point de départ des études que nous avions envisagées dans nos Congrès précédents. Mais il me semble que pour la lettre b) du voeu il faudrait dire non pas "ou sur les pages de faux-titre" mais "et sur les pages de faux-titre", car il me semble indispensable que le titre de l'oeuvre dans la langue originale figure sur la couverture même et il faut même que ce soit en caractères assez apparents, il n'y a aucune raison pour dissimuler le titre original et le renvoyer sur une des pages intérieures du livre. Pour la question traitée à la lettre c), là on peut laisser le choix.

.....

Signé : Georges MAILLARD.

F. IV. 19

BÖRSENVEREIN DER DEUTSCHEN BUCHHÄNDLER ZU LEIPZIG

GESCHÄFTSFÜHRENDER VORSTAND

FERNSPRECHSAMMELNR.: 70856
NACHGESCHÄFTSSCHLUSS: 19707
TELEGR.ADRESSE: BUCHBÖRSE

GERICHTSWEG 26 (BUCHHÄNDLERHAUS) / POSTFACH: LEIPZIG C1 NR. 274/275
POSTSCHECKKONTO: LEIPZIG 13463 / BANKKONTO BEI DER ADCA LEIPZIG

Es wird gebeten, unsere Zeichen in der Antwort anzugeben. / Antwortschreiben sind nicht an den einzelnen Beamten, sondern an die Geschäftsstelle zu richten.

IHRE ZEICHEN | IHRE NACHRICHT VOM | UNSERE ZEICHEN | LEIPZIG · DEN

München, den 11. April 1932
Schellingstrasse 41

15 AVRIL 1932 ~ 036,354
Répondu le 15.4.32 - DB.

An das Institut de Coopération intellectuelle
Paris

Sehr geehrter Herr Braga,

Nach meinen Erinnerungen hatten die Experten beschlossen, innerhalb der Länder sowohl eine alphabetische als auch eine nach Ländern geordnete Bibliographie zu bringen. Nach Ihrem Brief stünden aber die Beschlüsse der Experten auf dem Standpunkt des Herrn Krüss, dass innerhalb der Länder nur eine nach Sprachen geordnete Bibligraphie aufgenommen werden solle. Ueber diesen Punkt sind Sie also mit den deutschen Vorschlägen einig, der zweite Wunsch kann ja in einer späteren Zeit berücksichtigt werden, wenn er jetzt noch nicht möglich ist.

Da Herr Unwin damals aus Versehen meine Notizen mitnahm und Ihr Protokoll nicht erschienen war, habe ich meinen ersten Bericht aus dem Gedächtnis geschrieben und aus dem Protokoll den Fehler nicht bemerkt. Das Unglück ist aber nicht gross.

Wir haben nun Ende dieses Monats eine Sitzung des Börsenvereins in der entschieden werden soll, ob wir unsere Bibliographie fortführen oder ob wir sie nur auf die Länder beschränken, die in der Ihren nicht sind. Ich möchte den Antrag stellen sie ganz eingehen zu lassen, denn mit dem Rest, der uns verbleibt können wir wenig Staat machen.

Dazu möchte ich aber von Ihnen die folgende Bestätigung haben:

1. Ihre Bibliographie beginnt mit dem 1. Januar 1932

Indexé A:
Reitschardt
bibl. de la trad

2. Das erste Heft das Ende Juni erscheint umfasst das erste Vierteljahr 1932.

3. In Zukunft sollen die Hefte wenn möglich früher erscheinen, also bald nach dem betreffenden Vierteljahr.

Um ein Bild zu haben über das was in der Hauptsitzung des Comité beschlossen wurde, wäre ich Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Ergebnisse kurz mitteilen würden. Ich möchte in der Sitzung in der über das Schicksal unserer Bibliographie entschieden wird, gerne Unterlagen haben über die Art, wie nun Ihre Bibliographie endgültig gemacht wird.

Zum Voraus bestens dankend

Ihr ergebener

Meiner

Lettre de Leipzig 11 avril à Monsieur Braga.

D'après mes souvenirs les experts ont décidé de rédiger par pays une bibliographie par ordre ~~alpha~~ alphabétique et aussi par ordre de matières D'après votre lettre les experts ont accepté l'opinion du Dr Krüss de rédiger seulement par pays une bibliographie par langue. A ce propos vous ~~partagez l'opinion de~~ approuverez les propositions allemandes d'examiner ultérieurement le second vœu, s'il n'est pas possible de le faire maintenant.

M. Unwin ayant par mégarde emporté mes notices et votre procès verbal n'ayant pas encore paru, j'ai reproduit de mémoire mon premier rapport et n'ai pas relevé l'erreur,

2/

d'ailleurs minime.

A la fin du mois le Rötzerverein tiendra une réunion dans laquelle il décidera si nous continuerons notre bibliographie ou la limiterons aux pays non compris dans la vôtre. Il est possible que je propose de l'accepter tout entière, car nous ne pourrions tirer grand chose du surplus qui nous resterait.

Je vous serais obligé en outre de vouloir bien me confirmer ce qui suit.

1° Votre bibliographie commence au 1er janvier 1932.

2° Le premier fascicule qui paraîtra fin juin contiendra le 1er trimestre.

3° A l'avenir les fascicules paraîtront plus tôt, aussi près que possible du trimestre écoulé.

3/

Pour que je puisse me représenter ce qui a été décidé dans la séance principale du comité, je vous serais obligé de vouloir bien me le résumer. Dans la séance au cours de laquelle le sort de notre bibliographie sera décidé, je présenterais volontiers des propositions sur la façon dont votre bibliographie pourra être définitivement constituée.

F. IV. 13

SOCIETÀ ITALIANA DEGLI AUTORI ED EDITORI
ROMA

IL COMMISSARIO STRAORDINARIO

12 APR. 1932 Anno X

15 AVRIL 1932 - 036,346
Répondu le 15.4.32-D.B.

Egregio Dott. Braga,

posso assicurarle che la lettera in data 15 marzo scorso, con i relativi allegati, riferentisi alle riunioni degli esperti per la biblio_ grafia delle traduzioni, mi pervenne regolarmente e che di essa tenni con_ to nella lettera che le ho diretto in data 6 aprile.

Colgo l'occasione per rinnovarle i sensi di mia distinta conside_ razione.

M. DOMINIQUE BRAGA
Rue de Montpensier, 2

PARIGI

Indexé A:
Davanzati
bibliogr. de la trad

24 MAR 1932

DB/JT-23-3-32

FIZ. 13

Cher Monsieur Reinhardt,

J'ai été un peu surpris en recevant votre lettre du 16 mars puisque ce que propose M.le Dr.KRUSS, c'est-à-dire le classement par langue d'origine à l'intérieur des rubriques nationales est justement ce qu'avaient décidé de faire les experts au cours de leur réunion, et ceci est explicitement formulé dans la résolution relative à l'Index Translationum.

En attendant que le classement par matières soit possible, les experts recommandaient un classement par langues. Reste à voir de quelle façon ceci pourra être réalisé. En tout cas, j'en parlerai avec M.le Dr.KRUSS à la fin du mois.

Veuillez agréer, je vous prie, cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.BRAGA)

Monsieur E.REINHARDT
45 Schellingstrasse
MUNICH

Reinhardt
Bibl. de la

KM/J
F.IV.13

24 MAR 1952

Mr. Philip UNWIN,
40, Museum Street,
LONDON, W.C.4.

Dear Sir,

I think that it would not be without interest to bring our initiative to the notice of the following publications, informing them of the despatch of complimentary copies :

1. Journals, such as the literary supplement to the "Times", which devote special columns to letters, science and bibliography.

2. Bibliographical journals such as the "Publisher and Bookseller" and the "Publisher's Circular", which, in addition to publishing bibliographical lists, devote special sections to the review of current items of information, notes and short articles.

3. Bulletins and official publications issued by unions, corporations, guilds and publishers' and booksellers' associations.

4. Bulletins or year-books of literary societies (professional groups, Pen Clubs, academies, societies of authors, translators and journalists) and the organs of scientific associations.

5. Bulletins and year-books issued by libraries and universities.

I believe that, in this connection, you are particularly well placed for giving us useful lists and I thank you in advance for your valuable assistance in this matter.

Believe me to be dear Sir,

Yours very truly,

(D. BRAGA)
Adviser on Literary Questions.

Unesco
Bibliogr. de la
traduction

F. IV. 73

ERNST REINHARDT VERLAG MÜNCHEN SCHELLINGSTRASSE 41
Postscheck München 6117 Bankkto. 30180 Deutsche Bank u. Diskonto Ges. Fil. München Tel. 27059

1 pièce jointe
A.

16. März 1932.

An das
Institut International de Coopération Intelectuelle,
18 MARS 1932 - 035.814
Répondu le 15-4-32 D B.
Paris.

Sehr geehrter Herr Brage,

Auf Grund meines Aufsatzes über den Index Translationum im Börsenblatt hat sich Herr Geheimrat Dr. Krüss, Generaldirektor der Preussischen Staatsbibliothek und Vertreter Deutschlands in dem Comitée, das wohl Ende dieses Monats in Paris tagen soll, an mich gewandt. Er beanstandete an dem Entwurf des Expertencomitée den alphabetisch geordneten ersten Teil, der erst durch das Register in die Sprachen zergliedert wird. Er sagte, meiner Ansicht nach mit Recht, dass niemand an einem alphabetischen Register aller Uebersetzungen in einer Sprache ein Interesse habe, der Hauptwert der Bibliographie liege in dem Index, der aber in den Hintergrund gedrückt worden sei. Er würde es für zweckmässig halten, wenn gleich von Anfang an der Hauptteil der Bibliographie in Sprachen zergliedert würde, wie das aus der Anlage I ersichtlich ist. Ich habe diese Frage mit meinem Vorstandskollegen im Börsenverein und mit Herrn Dr. Uhlendahl, dem Direktor der Deutschen Bücherei und Herausgeber der Deutschen Bibliographie, besprochen und wir alle sind der Ansicht, dass der Vorschlag von Herrn Geheimrat Krüss ebenso einfach als praktisch ist. Da er diesen Gedanken in der Sitzung des Institut vertreten wird, so setze ich Sie schon vorher davon in Kenntnis, damit Sie sich den Gedanken in Ruhe überlegen können. Sie werden mir auch wohl erlauben, dass ich einen Durchschlag dieses Briefes und der Anlagen an Herrn Generaldirektor Cain in Paris und Herrn Stanley Unwin in London sende, damit auch diese schon vor der Sitzung dazu Stellung nehmen können.

Herr Geheimrat Krüss hatte dann vorgeschlagen in Abteilung B eine Liste der Uebersetzungen aus der betreffenden Sprache zu bringen, so dass die Abteilung A den Eingang der Uebersetzungen und die Abteilung B den Ausgang nachweisen würde. In der Abteilung B würde es genügen die

Index A.
R. Reinhardt
Bibl. de la Trad

16. März 1882.

An das

Institut International de Coopération Intellectuelle,

P a r i s :

Sehr geehrter Herr Berge,

Auf Grund meines Aufsatzes über den Index Translationum im Börsenblatt hat sich Herr Geheimrat Dr. Krüss, Generaldirektion der Preussischen Staatsbibliothek und Vertreter Deutschlands in dem Comité, das wohl Ende dieses Monats in Paris tagen soll, an mich gewandt. Er beauftandete an dem Entwurf des Expertencomités den alphabetisch geordneten ersten Teil, der erst durch das Register in die Sprachen zerlegt wird. Er sagte, meiner Ansicht nach mit Recht, dass niemand an einem alphabetischen Registerteiler Uebersetzungen in einer Sprache ein Interesse habe, der Hauptwert der Bibliographie liege in dem Index, der aber in den Hintergrund gedrückt worden sei. Er würde es für zweckmässig halten, wenn gleich von Anfang an der Hauptteil der Bibliographie in Sprachen zerlegbar wäre, wie das aus der Anlage I ersichtlich ist. Ich habe diese Frage mit meinem Vorstandskollegen im Börsenverein und mit Herrn Dr. Uhlendahl, dem Direktor der Deutschen Bücherei und Herausgeber der Deutschen Bibliographie, besprochen und wir alle sind der Ansicht, dass der Vorschlag von Herrn Geheimrat Krüss ebenso einfach als praktisch ist. Da er diesen Gedanken in der Sitzung des Institut vertreten wird, so setze ich sie schon vorher davon in Kenntnis, damit sie sich den Gedanken in Ruhe überlegen können. Sie werden mir auch wohl erlauben, dass ich einen Durchschlag dieses Briefes und der Anlagen an Herrn Generaldirektor Cain in Paris und Herrn Stanley Unwin in London sende, damit auch diese schon vor der Sitzung dazu Stellung nehmen können.

Herr Geheimrat Krüss hatte dann vorgeschlagen in Abteilung B eine Liste der Uebersetzungen aus der betreffenden Sprache zu bringen, so dass die Abteilung A den Eingang der Uebersetzungen und die Abteilung B den Ausgang nachweisen würde. In der Abteilung B würde es genügen die

Titel nur ganz abgekürzt zu geben, da sie ja alle schon einmal in der Abteilung A des entsprechenden Landes vorkommen. Gewiss ist eine sölche Wiederholung übersichtlicher als ein kurzes Register, aber es fragt sich doch ob dieser Teil überheupt zweckmässig ist. Es ist natürlich sehr bequem, wenn man unmittelbar gegenüber Eingang und Ausgang verzeichnet findet, aber es belastet die Bibliographie doch sehr, wenn alle Titel, wenn auch in abgekürzter Form doppelt aufgenommen werden müssen.

Ueber diese Frage habe ich mit Herrn Dr. Uhlendahl eingehend verhandelt und nach Besprechung mit den Redakteuren der Nationalbibliographie ist er zum Schlusse gekommen, diesen Gedanken vollkommen fallen zu lassen und als Abteilung B ein Verzeichnis der übersetzten Originalwerke in systematischer Gliederung zu bringen. Die Abteilung A würde demnach immer die Titel der Uebersetzungen und die Abteilung B die Titel des Originals in der Ursprache bringen. Eine Gliederung dieses Teiles nach Wissenschaften würde es den Gelehrten und dem Buchhändler sehr leicht machen die Titel herauszufinden, für die er ein besonderes Interesse hat. Gewiss bietet diese wissenschaftliche Ordnung einige Schwierigkeiten, aber es liesse sich doch für sie eine Form finden, die Sie annehmen könnten. Herr Dr. Uhlendahl schlägt dafür die Gliederung vor die in der Deutschen Nationalbibliographie durchgeführt ist und die Sie in Anlage II finden. Die Wiedergabe der Gruppenbezeichnung könnte in lateinischer, wenn dies Schwierigkeiten bietet in französischer Sprache erfolgen, da ja der Index in Paris erscheint. Im ersten Heft des Jahres könnte jeweils eine Uebersetzung in die zwei anderen Sprachen beigegeben werden. Bei jedem Originaltitel müsste man auf die betreffende Titelnummer der Abteilung A verweisen, z.B. bei einer Uebersetzung in das Englische und Französische:

Mann, Thomas: Zauberberg, Berlin.S.Fischer 1924 (E) 141 (F) 212 usw.

Der leichteren Verweisung wegen empfiehlt es sich beide Teile unter sich getrennt zu nummerieren, vielleicht durchgehend für den ganzen Jahrgang. Damit keine Verwechslungen entstehen, müssten die Uebersetzungsnummern durch Klammern oder auf eine andere Weise von den Nummern der Originale unterschieden werden.

Herr Dr. Uhlendahl ist überzeugt, dass der Bearbeiter der Bibliographie manche Mühe haben wird um die Originaltitel festzustellen, aber da er glaubt, dass diese Mühe sich lohnen wird, sollte man sie ihm

Titel nur ganz abgekürzt zu geben, da sie ja alle schon einmal in der Abteilung A des entsprechenden Landes vorkommen. Gewiss ist eine solche Wiederholung überflüssiger als ein kurzes Register, aber sie trägt sich doch ob dieser Teil überhaupt zweckmässig ist. Es ist natürlich sehr bequem, wenn man unmittelbar gegenüber Eingang und Ausgang verzeichnet findet, aber es belastet die Bibliographie doch sehr, wenn alle Titel, wenn auch in abgekürzter Form doppelt aufgenommen werden müssen.

Ueber diese Frage habe ich mit Herrn Dr. Uhlendahl eingehend verhandelt und nach Besprechung mit den Redakteuren der Nationalbibliographie ist er zum Schlusse gekommen, diesen Gedanken vollkommen fallen zu lassen und als Abteilung B ein Verzeichnis der Übersetzten Originalwerke in systematischer Gliederung zu bringen. Die Abteilung A würde demnach immer die Titel der Uebersetzungen und die Abteilung B die Titel des Originals in der Ursprache bringen. Eine Gliederung dieses Teiles nach Wissenschaften würde es den Gelehrten und dem Buchhändler sehr leicht machen die Titel herauszufinden, für die er ein besonderes Interesse hat. Gewiss bietet diese wissenschaftliche Ordnung einige Schwierigkeiten, aber sie liesse sich doch für sie eine Form finden, die sie annehmen könnten. Herr Dr. Uhlendahl schlägt dafür die Gliederung vor die in der Deutschen Nationalbibliographie durchgeführt ist und die sie in Anlage II finden. Die Wiedergabe der Gruppenbezeichnung könnte in lateinischer, wenn diese Schwierigkeiten bietet in französischer Sprache erfolgen, da ja der Index in Paris erscheint. Im ersten Heft des Jahres könnte jeweils eine Uebersetzung in die zwei anderen Sprachen beigegeben werden. Bei jedem Originaltitel müsste man auf die betreffende Titelnummer der Abteilung A verweisen, z.B. bei einer Uebersetzung in das Englische und Französische:

Mann, Thomas: Zauberberg, Berlin.S.Fischer 1924 (M) 1A1 (F) 2I2 usw.

Der leichteren Verweisung wegen empfiehlt es sich beide Teile unter sich getrennt zu nummerieren, vielleicht durchgehend für den ganzen Jahrgang. Damit keine Verwechslungen entstehen, müssten die Uebersetzungsnummern durch Klammern oder auf eine andere Weise von den Nummern der Originale unterschieden werden.

Herr Dr. Uhlendahl ist überzeugt, dass der Bearbeiter der Bibliographie manche Mühe haben wird um die Originaltitel festzustellen, aber da er glaubt, dass diese Mühe sich lohnen wird, sollte man sie im

zumuten. Man müsste allerdings, was ohnehin vorgesehen ist, die Schriftleitungen der verschiedenen Bibliographien bitten bei Uebersetzungen in jedem Fall den Originaltitel möglichst mit dem Erscheinungsjahr anzugeben.

Sollte Ihnen dieser Gedanke, den ich an sich für sehr gut halte, nicht durchführbar erscheinen, so wäre zu erwägen ob man den Vorschlag von Geheimrat Krüss annimmt oder ob man ganz auf diesen Teil verzichtet. Meiner Ansicht nach würde ein Verzicht den Wert des Index nicht erheblich beeinträchtigen, denn das was man vermisst, findet man immer in der entsprechenden Sprache.

Herr Geheimrat Krüss hat als Teil C ein alphabetisches Register aller Autoren und ein alphabetisches Register aller Uebersetzer vorgeschlagen. Herr Dr. Uhlendahl schlägt vor diese beiden Register zu einem einzigen Personenverzeichnis zu vereinigen, in dem die Verfasser vom deutschen Standpunkt aus gesehen,durch (V), die Uebersetzer durch (Ue) und die übrigen Personennamen nicht gekennzeichnet wären. Es empfiehlt sich diese Zusammenlegung, da viele Autoren gleichzeitig Uebersetzer sind und bei freien Bearbeitungen Uebersetzer und Autor nicht immer leicht von einander zu trennen sind. Vereinigt man beide Register, so wird man in jedem Falle ohne langes Suchen den Gewünschten hierbei finden.

Alle Beteiligten sind sich darüber einig, dass am Schluss ein Adressenverzeichnis der Verleger sehr zweckmässig wäre. Es müsste nach Ländern geordnet sein und ausführliche Angabe der Adressen bringen.

Ich hoffe, dass ich mich klar genüg ausgedrückt hate. Auf Wunsch bin ich zu weiteren Aufklärungen gerne bereit. Sollte ich von Herrn Unwin etwas hören, so würde ich Sie davon in Kenntnis setzen.

In vorzüglicher Hochachtung
Ihr ergebener

Meinhardt

sammten. Man müsste allerdings, was ohnehin vorgesehen ist, die Schrift-
leitungen der verschiedenen Bibliographien bitten bei Uebersetzungen
in jedem Fall den Originaltitel möglichst mit dem Erscheinungsjahr
anzugeben.

Sollte Ihnen dieser Gedanke, den ich an sich für sehr gut
halte, nicht durchführbar erscheinen, so wäre zu erwägen ob man den
Vorschlag von Geheimrat Krüss annimmt oder ob man ganz auf diesen
Teil verzichtet. Meiner Ansicht nach würde ein Verzicht den Wert des
Index nicht erheblich beeinträchtigen, denn das was man vermisst, fin-
det man immer in der entsprechenden Sprache.

Herr Geheimrat Krüss hat als Teil C ein alphabetisches
Register aller Autoren und ein alphabetisches Register aller Ueber-
setzer vorgeschlagen. Herr Dr. Uhlendahl schlägt vor diese beiden
Register zu einem einzigen Personenverzeichnis zu vereinigen, in dem
die Verfasser von deutschen Standpunkt aus gegeben,durch (V), die
Uebersetzer durch (Ue) und die übrigen Personennamen nicht gekennzeich-
net wären. Es empfiehlt sich diese Zusammenlegung, da viele Autoren
gleichzeitig Uebersetzer sind und bei freien Bearbeitungen Uebersetzer
und Autor nicht immer leicht von einander zu trennen sind. Vereinigt
man beide Register, so wird man in jedem Falle ohne langes Suchen den
Gewünschten hierbei finden.

Alle Beteiligten sind sich darüber einig, dass am Schluss
ein Adressenverzeichnis der Verleger sehr zweckmässig wäre. Es müsste
nach Ländern geordnet sein und ausführliche Angabe der Adressen bringen.

Ich hoffe, dass ich mich klar genug ausgedrückt habe. Auf
Wunsch bin ich zu weiteren Aufklärungen gerne bereit. Sollte ich von
Ihrem Urteil etwas hören, so würde ich Sie davon in Kenntnis setzen.

In vorzüglicher Hochachtung

Ihr ergebener

Anlage 1

I N D E X T R A N S L A T I O N U M

A. UEBERSETZUNGEN

1. Deutsche

   a. aus dem Französischen
   b. aus dem Englischen und Amerikanischen
   c. aus dem Italienischen
   d. aus dem Spanischen

2. Französische

   a. aus dem Deutschen
   b. aus dem Englischen und Amerikanischen
   c. aus dem Italienischen
   d. aus dem Spanischen

3. Englische und Amerikanische

   a. aus dem Deutschen
   b. aus dem Französischen
   c. aus dem Italienischen
   d. aus dem Spanischen

4. Italienische

   a. aus dem Deutschen
   b. aus dem Französischen
   c. aus dem Englischen und Amerikanischen
   d. aus dem Spanischen

5. Spanische

   a. aus dem Deutschen
   b. aus dem Französischen
   c. aus dem Englischen und Amerikanischen
   d. aus dem Italienischen

Anlage 2
- - - - -

B. ORIGINALWERKE

1. Allgemeines, Buch- und Schriftwesen, Hochschulkunde
2. Religion, Theologie
3. Philosophie, Weltanschauung
4. Rechtswissenschaft
5. Wirtschafts- und Sozialwissenschaften, Statistik
6. Politik, Verwaltung
7. Sprach und Literaturwissenschaft
8. Schöne Literatur
9. Jugendschriften
10. Paedagogik, Jugendbewegung
11. Schulbücher
12. Bildende Kunst, Kunstgewerbe
13. Musik, Theater, Tanz
14. Geschichte, Kulturgeschichte, Volkskunde
15. Kriegswissenschaft
16. Erd- und Völkerkunde
17. Karten, Atlanten
18. Medizin
19. Mathematik, Naturwissenschaften
20. Technik, Handwerk
21. Handel, Verkehr
22. Land-Forst-und Hauswirtschaft
23. Turnen, Sport und Spiele
24. Verschiedenes

(Es empfielt sich sowohl die Liste A. (Uebersetzungen) als die Liste B. (Originaltitel) durchlaufend mit Nummern zu versehen, so dass bei Hinweisen nicht die Seite, sondern nur die Nummer angegeben werden kann. Die Nummern müssen ihrer Form nach deutlich verschienen sein, allenfalls kann die Unterscheidung auch durch eckige oder runde Klammern hervorgehoben werden. Durch die Liste der Origin altitel würden die Hinweise auf die Originaltitel in der Abteilung A gespart)

Anlage 3
- - - - -

REGISTER

1. Personenverzeichnis (Autoren und Uebersetzer gemischt)
2. Verzeichnis der Verleger (nach Ländern geordnet)

orig. f IV.13
copies { HX.11
HX.6

ALFRED LORENTZ * LEIPZIG C1

Buchhandlung und Antiquariat
Telegramme: Buchlorentz Leipzig

Kurprinzstraße 10
Bank-Zahlstellen in der ganzen Welt
Fernsprecher: Leipzig Nr. 21191 u. 28790

Buchhandlung für Universitätswissenschaften und Schöne Literatur – Agent großer Bibliotheken und wissenschaftlicher Institute
Postscheck-Konto Leipzig 2834 • Postsparkassen-Amt Wien Nr. 105209 • Postscheck-Amt Zürich Nr. 11148
Chèques Postaux Paris Nr. 80048 • Postscheckkonto Brüssel Nr. 284589 • Postscheckkonto Belgrad Nr. 68071

A. A. M. R
22/3/32

26 FEV 1932 - 035.352
Répondu le R. 22/3/32

Abteilung: Dr.Wie/Bg

Den 22.Februar 1932.

Fräulein
Dr. Rothbarth, Institut International
de Coopération Intellectuelle,
2, Rue Montpensier,
Paris I /Frankreich

2

Sehr geehrtes Fräulein Dr.Rothbarth!

Im Börsenblatt der deutschen Buchhändler hat gestanden, daß bei Ihnen eine Übersetzungsbibliographie erschienen ist. Selbstverständlich bin ich außerordentlich interessiert, näheres darüber zu hören; lassen Sie mich reichlich mit Probenummern usw. versehen.

Wegen der Sperre deutschen Geldes nach dem Ausland war die Bezahlung aller von uns verkauften Publikationen Ihres Institutes ungebührlich in die Länge gezogen worden. Wir haben aber nun jetzt alles bezahlt, und wir werden in Zukunft vierteljährlich mit Ihnen abrechnen.

Meine Propaganda über die Ferienkurse hat eingesetzt, und es kommen nun die ersten Bestellungen herein.

Mit freundlichen Grüßen bin ich Ihr
sehr ergebener

Dr. Ernst Wiegandt

(Dr.Ernst Wiegandt)
Inhaber der Firma Alfred Lorentz.

1) ~~A. Boyer~~
2) A. Trost
3) A. Tisch

Index
Lorentz
Bibl. de la trav.
Dépositaires
Diffusion

ALFRED LORENTZ. LEIPZIG C.I. BUCHHANDLUND UND ANTIQUARIAT.

Kurprinzstrasse 10

-:-:-:-

Fräulein Dr. ROTHBARTH
Institut international
de Coopération intellectuelle
2 rue de Montpensier, PARIS

Ce 22 février 1932.

Mademoiselle,

J'ai lu dans "la feuille de Bourse" (Börsenblatt) des Libraires allemands qu'une bibliographie des traductions a paru chez vous. Je suis naturellement fort intéressé par cette question, et vous serais donc obligé de me faire parvenir des specimens à ce sujet.

En raison de la défense d'exporter l'argent d'Allemagne à l'étranger, les paiements de toutes les publications de votre Institut, vendues par nous, ont été indûment traînés en longueur. Mais nous avons maintenant tout payé, et pour l'avenir, nous règlerons le compte avec vous par trimestre.

Ma propagande sur les cours de vacances a commencé; les premières commandes viennent d'arriver.

Avec mes salutations amicales,

je suis votre

très dévoué.

Signé: Dr. Ernst WIEGANDT.

F.IV.19

ERNST REINHARDT VERLAG MÜNCHEN SCHELLINGSTRASSE 41
Postscheck München 6117 Bankkto. 30180 Deutsche Bank u. Diskonto Ges. Fil. München Tel. 27059

8. März 1932

Institut interantional de Coopéeration Intellectuelle

Paris
[illegible] 1932 - 035 618
12-3-32

Sehr geehrter Herr Braga,

Mitteilungen über den Index Translationum in Deutschland empfehle ich Ihnen an folgende Zeitschriften zu senden:

Börsenblatt für den Deutschen Buchhandel Leipzig Buchhändlerhaus
Vertrauliche Mitteilu gen des Deutschen Verlegervereins in Leipzig Platostrasse 1
Buchhändlergildeblatt Berlin N. 24 Berlin N. 24 Friedrichstr 108
Anzeiger für den Schweizerischen Buchhandel Zürich Bahnhofstrasse 31
Anzeiger für den Oesterreichischen Buchhandel Wie I Opernring 1
Der Buch und Zeitschriftenhandel Berlin S. W. 11 Hallesche Strasse 28
Der Buchhandelsangestellte Leipzig C. 1 Augistusplatz 7
Der Buchhändler Reichenberg C.S. Rep. Schützenstrasse 30
Der Buchhändler in Polen Bygoscz, ul. Gdanska 19
Jungbuchhändlerrundbrief Hans Bott Belin N.W. 7 Postfach 67
Der Evangelische Jungbuchhändler Leipzig C 1 Scherlstrasse 2
Mitteilungen des Allgemeinen Deutschen Buchandlungsgehilfen Vebandes Leipzig C. I Hospitalstrasse 25
Der Musikalienhandel Leipzig Gerichtsweg 26
Nimm & Lies Dr. Fr. Michael Leipzig Buchhändlerhaus Gerichtsweg
Archiv für Bibliographie Wien XII/1 Tivoligasse 55
Der Büchermarkt Schweizerische Landesbibliothek Bern Schweiz
Die Bücherwelt Borromaeusverien Bonn Wittelsbacherring 9
Droit d'auteur Bern Helv etiastrasse 7
Die Feder Berlin W 57 Elssholtzstrasse 8
Der Geistesarbeiter Zürich 2 Seestrasse 301
Schweizerisches ~~xxxxxxx~~ Gutenbergmuseum Bern Trechselstrasse 6
Hefte für Büchereiwesen Leipzig N. 22 Ricterstrasse 8
Die Intelligenz Gewerkschaft deutscher Geistesarbeiter Berlin - Zehlendorf
Oesterreichische Literatur & Kunst Baden bei Wien Franzensring 56
Monatsblätter des Deutschen Schriftstellerverbandes Berlin-Lichterfelde Ringstrasse 73
Deutsche Presse Berlin W. 10 Tiergartenstrasse 16
Der Schriftsteller Berlin W. 50 Nürnbergerstrasse 8

Reinhardt
bibl. de la trad.

Die Vorschau Berlin S. W. 48 Friedrichstrasse 9
Zeitschrift für Bücherfreunde Leipzig N 22 Ehrensteinstrasse 20
Zentralblatt für Bibliothekswesen Berlin N. W. 7 Preussische Staatsbibliothek Unter den Linden.

Ausser diesen Zeitschriften würde ich an alle Schriftstellervereine Mitteilungen senden mit der Bitte sie in der Presse zu verbreiten. Wenn Sie die Besprechungsexemplare an die Presse versenden, muss diese Liste auch zu Grunde gelegt werden. Vielleicht kann sie dann noch etwas ausgedehnt werden. Wenn mich in diese Liste einschliessen werden, so werde ich dadurch erinnert etwas in das Börsenblatt zu bringen.

In vorzüglicher Hochachtung

-5 MAR 1932

DB/JT-4-3- 32

FIr. 13

Cher Monsieur Reinhardt,

Ne vous étonnez pas que je vienne vous remercier aujourd'hui seulement de votre article du Börsenblatt. J'ai été en effet fortement grippé la semaine dernière et ai manqué quelques jours à l'Institut.

J'ai lu votre article et le trouve excellent. Après réflexion, je me rallie complètement au point de vue que vous m'avez exprimé dans une de vos lettres. J'en ai du reste parlé à M.Julien CAIN: il est aussi de la même opinion. Il parait plus sage de ne pas procéder dès la parution du premier numéro de l'Index Translationum à des envois gratuits à un nombre considérable d'adressés, d'autant plus que les premiers numéros seront les moins complets et que notre Répertoire se perfectionnera progressivement. Il faudrait donc remettre à plus tard, et après expérience, l'envoi massif qui avait été prévu.

Pour commencer, comme vous le suggérez, nous tâcherions d'obtenir la publication dans tous les bulletins et revues corporatifs (Gens de lettres, éditeurs, libraires, etc...)de notes ou de courts articles sur l'Index Translationum , dans lesquels, comme vous l'avez fait dans le vôtre, serait proposé l'envoi de numéros spécimens à toute personne qui en ferait la demande. L'expérience du Börsenblatt est concluante. En effet, après votre premier article, - le lendemain du jour où nous l'avons reçu,- onze demandes de spécimensnous parvenaient etdepuis elles continuent d'arriver à une moyenne de trois par jour. Il est évident qu'après votre second article le mouvement s'accentuerait encore.

Par conséquent, tactique adoptée: I° nous établissons dès à présent une liste des publications ou des bulletins pouvant s'intéresser à la question et auxquels nous enverrions des notes ou communiqués avec prière d'insérer. (Je vous serais reconnaissant de me faire savoir pour l'Allemagne quelles seraient toutes les publications auxquelles nous pourrions nous adresser dans cet ordre d'idées).

Monsieur E.REINHARDT
41 Schellingstrasse
MUNICH

.../.

Reinhardt

2°)au moment de la publication nous envoyons les spécimens demandés avec des circulaires spéciales.

3°)nous enverrons d'office des spécimens à toutes les bibliothèques. Nous en avons déja ici une liste comprenant I.500 adresses.

Je vais écrire aux autres membres du Comité d'experts en leur communiquant le texte de votre article et en les informant que, sur votre suggestion, nous modifions nos projets comme je viens de vous l'indiquer.

Je vous écrirai au début de la semaine prochaine pour vous parler du classement par matières. Je tiens à vous dire dès maintenant que j'ai lu avec le plus grand intérêt votre lettre du 22 février et soyez persuadé que je ne manquerai pas d'y réfléchir comme il convient.

Avec mes remerciements encore, recevez, cher Monsieur Reinhardt, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.BRAGA)

F.IV.13

DÉPOSÉ

HORIZONS de France

Société Anonyme d'Editions et de Publicité
au capital de 1.250.000 francs

LC/MP. PARIS, le 5 Février 1932.

Rep. le 24.2.32

27 FEV 1932 - 035-377
Répondu le

Monsieur Valerio J A H I E R
Institut de Coopération Intellectuelle
2, rue Montpensier
P A R I S .

Monsieur,

Comme suite à notre visite d'hier, nous nous empressons de vous faire remettre, par le porteur, les deux premiers tomes parus de la BIBLIOGRAPHIE DES AUTEURS MODERNES DE LANGUE FRANCAISE, le tome III devant être mis en vente incessamment.

Nous vous serions obligés de vouloir bien nous renvoyer ces deux tomes lorsque vous les aurez consultés.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués .

Louis Chaumeil

INDEXÉ A :
Chaumeil
Bibliogr. de la Fract.

39, Rue du Général Foy, PARIS (VIIIe)
LABORDE 76-34 ; 76-35 ; 76-36.
CH. P. . PARIS 769-32
LABORDE 76-34 ; 76-35 ; 76-36.
R. C. SEINE 218-474 B

DEPOSE

24 FEV 1952

F IV 13

DB/JT-24-2-32

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous faire remettre par le porteur de la présente les deux premiers tomes de la Bibliographie des Auteurs Modernes de Langue Française que vous aviez eu l'amabilité de me communiquer.

C'est avec le plus vif intérêt que j'ai pris connaissance de l'oeuvre importante que vous avez entreprise.

Dès que le premier numéro de notre "INDEX TRANSLATIONUM" paraîtra je me ferai un plaisir de vous en adresser un exemplaire.

Avec mes remerciements, veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

INDEX

Chaumeil
Bibliogr. de la Trad.

Monsieur Louis CHAUMEIL
c/o Horizons de France
39, rue du Gal.FOY
PARIS

(V.JAHIER)

F IV 13

24 FEV 1932

DB/JT-23-2-32

Monsieur,

Monsieur Julien CAIN, Administrateur général de la Bibliothèque Nationale m'a transmis la lettre que vous lui avez écrite au sujet de la Bibliographie Internationale des Traductions. C'est en effet l'Institut International de Coopération Intellectuelle qui est chargé de cette publication.

Je suis heureux d'apprendre que vous avez achevé un travail sur la bibliographie des oeuvres littéraires russes traduites en français . Il ne pourrait cependant nous être utile en ce moment car le Répertoire bibliographique de l'Institut devra être établi uniquement et directement à l'aide des renseignements fournis par les diverses bibliographies nationales. D'autre part, dans ce Répertoire ne seront annoncées que les traductions publiées à partir de 1932.

Puisque vous vous intéressez aux travaux bibliographiques je serais du reste, heureux de vous faire parvenir un exemplaire du premier numéro de notre Répertoire lorsqu'il paraîtra, au mois de juillet prochain.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.BRAGA)

INDEXÉ A :
Boutchik
Bibliogr. de la Traduction

Monsieur Vladimir BOUTCHIK
9, rue Dupuytren
PARIS

FIX. 13

ERNST REINHARDT VERLAG MÜNCHEN SCHELLINGSTRASSE 41
Postscheck München 6117 Bankkto. 30180 Deutsche Bank u. Diskonto Ges. Fil. München Tel. 27059

27 FEV 1932 035.373
Répondu le 5-3-32

22. Februar 1932

X

An das Institut de Coopération Intellectuelle
Paris

Sehr geehrter und lieber Herr Braga,

Als Drucksache sende ich Ihnen die Nummer des Börsenblattes, welches meinen Aufsatz über den Index Translationum enthält. Ich hoffe, dass Sie damit einverstanden sind. Er soll nur einmal den Gedanken klarstellen, die einzelnen Fragen, die damit zusammenhängen, müssen dann einzeln behandelt werden. Dadurch würde dann die ganze Frage besprochen und das Interesse immer mehr auf sie gelenkt werden.

Im Gesamtvostand des Börsenvereins, der aus 8 Mitgliedern besteht, habe ich noch keine Gelegenheit gehabt, eingehend auf die Frage zu kommen, dagegen habe ich sie im Geschäftsführenden Vorstand, der aus drei Mitgliedern besteht, eingehend besprochen.

Ich habe daraus gesehen, dass man in den Kreisen des Börsenvereins doch sehr grossen Wert darauf legt, dass die deutsche Sprache gleichberechtigt neben dem Französischen und Englischen erscheint. Sie müssen bedenken, dass bei uns verschiedene Stellen an solchen Bibliographien arbeiten, die nun abgebaut werden und sich ihrer Haut natürlich wehren. Sie müssen ferner bedenken, dass in Deutschland eine ganz andere Mentalität herrscht alsin den sogenannten Siegerstaaten, denn der Mensch aller Länder ist ein Automat, der auf das reagiert, was man oben hineinwirft. Herr Unwin kann sehr leicht diese Frage als eine Nebensache behandeln, der Deutsche aber, der sich in so vielen Dingen zurückgesetzt fühlt, erblickt in diesen Dingen ein Symbol, dem er sich nicht fügen will. Dazu kommt, dass er sich bewusst ist, dass er immer an der Spitze der bibliographischen Arbeit gestanden hat und nur mit einer gewissen Ueberwindung diese Sache an das Pariser Institut abgibt.

Man darf solche Kleinigkeiten nicht niedrig einschätzen. Am Anfang der Schweizerischen Geschichte steht die Sage von Wilhelm Tell, der einen schon getragenen, also gewiss nicht sehr wertvollen Hut, nicht grüssen

Reinhardt
Bibl. ou la traduction

wollte. Fragen Sie doch die Schweizer Herren Ihres Institutes, ob sie die Geschichte schöner fänden, wenn Wilhelm Tell den Hut gegrüsst hätte. Was man aber selbst nicht will, soll man auch von andern nicht verlangen.

Ich weiss, dass sowohl Sie als die andern Herren, wie besonders Herr C ain meine Ansicht vollkommen teilen. Ich habe es namentlich Herrn Cain sehr hoch angerechnet, dass er meine Anregung selbst aufgenommen hat Ich glaube auch, dass sich die Hauptversammlung diesem Gedanken nicht verschliessen wird, aber ich fürchte, dass die Rücksicht auf die Formalien siegen wird und dadurch einen Zustand schafft, der mir das Eintreten für Ihren Index sehr erschwert, vielleicht sogar den Börsenverein dazu bringt die Mitarbeit überhaupt abzulehnen.

Aus diesen Gründen möchte ich Sie darum bitten nach Möglichkeit zu erreichen, dass die deutsche Sprache im Index aufgenommen wird ohne dass dadurch ein Paecedenzfall geschaffen wird. Der Völkerbund macht ja auch eine Ausnahme für die Veröffentlichungen, die in Deutschland erscheinen, also könnte er es auch da.

Sollten Sie aber damit nicht durchdringen - ich weiss, dass Sie und Herr C ain Ihr Möglichstes tun werden,-so wäre die Möglichkeit ins Auge zu fassen, eine deutsche Sonderausgabe zu machen, deren Kommissionsverlag der Börsenverein übernehmen würde. Diese könnte ja auch nach der Uebung des Völkerbundes den deutschen Titel bringen. Ich würde aber ein offenes Zusammenarbeiten für besser halten.

Ich schreibe Ihnen das absichtlich schon jetzt, damit Sie darüber unterrichtet sind. Es ist aber nicht nötig, dass Sie mir darauf eine Antwort geben, denn ich kenne Ihre Stellung schon zum Voraus.

Mit den b sten Grüssen

Ihr ergebener

Reinhardt

FTV.13

Telegrams: "Deucalion, Westcent, London" *Telephone: Museum 1469, 1470*

George Allen & Unwin Ltd

PUBLISHERS & EXPORTERS

All communications to be addressed to the Company

40, *Museum Street,*
London, W.C.1

PRIVATE.

Mons. D. Braga,
International Institute of Intellectual Co-operation,
PARIS,
2, Rue de Montpensier,
FRANCE.

24th February, 1932.

26 FEV 1932 - 035.360
Répondu le 1-3-32-DB.

Dear Mr. Braga,

INDEX TRANSLATIONUM

You will remember that it was agreed that where translations appeared in the same language in more than one country the first entry only would be complete. Am I right in assuming that by first entry you mean first entry in point of time? The question has some importance as many more translations (in English) are of English than American origin and it would be absurd if they all appeared under 'America' merely because America came first alphabetically in the quarterly index. Most translations of importance, of course, appear in both countries and in the majority of cases should on any ground (other than alphabetical order) be entered under 'Great Britain' if they are only to be completely entered under one country. The alphabetical difficulty would be got over if the word "Angleterre" were used instead of "Grande Bretagne", but then you and I would have the Scots buzzing round our ears like hornets!

Yours sincerely,

Stanley Unwin

Unwin
Bibl. de la Fra-
ternelle

cet extrait FE.12
orig FE.13

E X T R A I T

17 FEV 1932

Cher Monsieur Davanzati,

A la demande de M. Unwin, quelques rectifications d'un caractère technique ont été faites à la traduction anglaise des voeux du Comité d'experts pour la Bibliographie des Traductions, dont je vous avais envoyé un exemplaire.

Une nouvelle version a été ronéotée, dont je vous fais parvenir, ci-joint, un exemplaire, elle annule le texte qui vous avait été précédemment adressé. Bien entendu, le texte français subsiste dans son intégralité.

.....

Le Conseiller pour les
Questions littéraires :

(D. BRAGA)

Monsieur Forges-Davanzati,
Président de la Sociata Italiana degli
Autori ed Editori,
62, Via del Cesu - ROME

DÉPOSÉ

F. IV. 12

Telegrams: "Deucalion, Westcent, London" *Telephone: Museum* 1469, 1470

George Allen & Unwin Ltd

PUBLISHERS & EXPORTERS

All communications to be addressed to the Company

40, *Museum Street,*
*London, W.C.*1

Mons. D. Braga,
International Institute of Intellectual
Co-operation,
PARIS 1.
2, Rue de Montpensier,
F R A N C E.

16th February, 1932.

18 FEV 1932 - 035,184
Repondu le D. R.

Dear Mr. Braga,

Thank you for your letters of the 6th and 13th February, the first of which arrived whilst I was absent in Scotland. I have read hastily through the Proces-Verbal and as far as I can see it is in order. There is, however, one very trifling amendment which I should like made on page 39 of the typescript in connection with my statement that in England translations are always complete. In the form reported it might be assumed that this had always been the case which is not true. I should like the French equivalent of some such word as 'nowadays' inserted. The first sentence should be to the effect that nowadays one assumes in England that the translation is complete in the absence of a statement to the contrary. The remaining two sentences can then be added as in the typescript.

Yours sincerely,

Stanley Unwin

Enlevé A:
Unwin
bibl. de la Treed.

F. IV. 13

Bibliothèque Nationale

L'Administrateur
général

Paris, le 15 Février 1932

18 FEV 1932 - 035.185
Répondu le 1.2 DB

Mon cher ami,

Je vous envoie la copie de la lettre de M. Vladimir Boutchik. Je pense que vous pourriez dès maintenant vous mettre en communication avec lui.

ci-jointe

Ci-jointe une carte pour notre Exposition Pisanello. Je serais heureux de vous voir demain.

Croyez, mon cher ami, à mes meilleurs sentiments.

Julien Cain

Indexé A :
Cain
Boutchik

A Monsieur Bragga
Secrétaire à l'Institut de Coopération
Intellectuelle.

COPIE

14 Février 1932

Monsieur,

J'ai lu dans le Temps du 31 Janvier que la Bibliothèque Nationale a l'intention de publier Bibliographie internationale de traduction.

Je me permets de vous signaler que j'ai déjà achevé un travail que j'ai l'intention de faire paraître sous le titre "essai de bibliographie des oeuvres littéraires russes traduites en français".

La situation actuelle dans la librairie en a retardé la publication.

S'il était intéressant pour votre Bureau de prendre connaissance de mon travail, je me ferais un plaisir de le mettre à la disposition de la personne qui se chargera de la partie russe.

Veuillez agréer, Monsieur l'Administrateur, l'expression de mes sentiments distingués.

signée : Vladimir Boutchik

9, rue Dupuytren

A Monsieur Julien Cain
Administrateur général de la
Bibliothèque Nationale.

F.IV.12

ERNST REINHARDT VERLAG MÜNCHEN SCHELLINGSTRASSE 41
Postscheck München 6117 Bankkto. 30180 Deutsche Bank u. Diskonto Ges. Fil. München Tel. 27059

DEPOSE

+

15. Februar 1932

17 FEV 1932 - 035172
Répondu le 2-3-32.

An das Institut de Coopération Intellectuelle
Paris

Sehr geehrter Herr Braga,

Gestern habe ich meinen Aufsatz über den Index Translationum für das Börsenblatt geschrieben und abgesandt. Er wird in den nächsten Tagen erscheinen und ich denke Sie werden zufrieden sein. Wenn die Sitzung des Institut im März stattgefunden hat, so werde ich erneut darüber schreiben und wenn die erste Nummer erscheint, werde ich eine Besprechung bringen. Schon in meinem gestrigen Artikel habe ich angezeigt, dass Sie bereit wären Probenummern kostenlos zu versenden und dass man sie schon jetzt von Ihnen einfordern soll, obwohl die erste Nummer erst im Sommer zu erwarten ist. Ich werde das bei jedem einzelnen Hinweis schreiben, so dass dadurch eine gute Reklame gemacht wird.

Ich frage mich aus diesem Grunde, ob es nötig ist die von Ihnen vorgesehene Versendung der Probenummern unverlangt vorzunehmen. Vielleicht könnte man doch den Erfolg abwarten. Jedenfalls bin ich bereit Ihnen die Adressen persönlich herauszusuchen und Ihnen Vorschläge zu machen. Für die Zusammenstellung der Adressen brauche ich höchstens 8 Tage.

Mit dem was Sie über den spanischen Katalog schreiben gehe ich einig. Ich habe darauf schon in meinem gestrigen Artikel Bezug genommen.

Ihre Auskunft über die Zahlung der Kosten entspricht dem, was ich angenommen habe. Es ist mir lieb, dass ich mich auf Sie berufen kann, wenn der Einwand kommen sollte. Sie werden auch aus meinem Aufsatz sehen, dass ich sehr vorsichtig mit der etwas aufgeregten Mentalität in Deutschland rechnen muss. Die Aufregung ist übrigens sehr begreiflich, denn es geht sehr schlecht und es liegt in der

Reinhardt
Institut de la Coop.

menschlichen Natur zu glauben, dass er allein unglücklich ist. Ganz natürlich, denn das Unglück der andern spürt man nicht.

Dass ich mit dem Protokoll der Sitzungen einverstanden bin, bis auf eine kleine Aenderung habe ich schon geschrieben. Soll ich es Ihnen zurücksenden oder darf ich es zu meinen Akten nehmen? Ich habe das letztere einstweilen getan.

Ende dieser Woche werde ich in einer Sitzung mit der Bibliographi die Frage des Index translationum anschneiden. Vielleicht ist es doch richtig mit der Einführung eines bestimmten Zeichens zu warten, bis der endgültige Beschluss gefasst ist, was wohl im März der Fall sein wird.

Sie haben ganz recht, dass man von den Verlegern mehr verlangen soll als das was sie schon tun. Viele warten nur auf die Anregung von aussen. Ferner ist es vom Standpunkt der Werbung gut, wenn man etwas weitergehende Forderungen stellt, das lässt die Verleger aufhorchen und sich mit der Frage beschäftigen.

Ich bin gerne bereit mein Möglichstes zu Ihrer Unterstützung zu tun und ich bitte auch in Zukunft über mich zu verfügen.

Mit den besten Grüssen

Ihr ergebener

ERNST REINHARDT VERLAG MUENCHEN SCHELLINSTRASSE 41

15 Février 1932

A l'Institut international de Coopération intellectuelle
Paris.

Cher Monsieur Braga,

J'ai écrit et envoyé hier au "Börsenblatt" mon article sur l'Index Translationum. Cet article paraîtra ces jours-ci et je crois que vous serez satisfait. Après notre réunion de Mars, je publierai un nouvel article et lorsque le premier numéro de l'Index paraîtra, j'en donnerai un compte-rendu. J'ai déjà indiqué dans mon article d'hier que vous êtes disposés à envoyer gratuitement des numéros-spécimens et qu'il faut vous les réclamer dès maintenant, quoique le premier numéro ne doive paraître que l'été prochain. Je répéterai cela toutes les fois que je publierai quelque chose au sujet de l'Index, et il en résultera une bonne réclame.

Je me demande à ce propos s'il est vraiment bien utile que vous entrepreniez spontanément l'envoi de numéros-spécimens. Vous pourriez à mon avis attendre le résultat de la première campagne

de propagande. En tous cas, je suis tout à fait disposé à chercher moi-même les adresses et à vous faire des propositions. Cette recherche des adresses ne me prendrait que huit jours au maximum.

Je suis d'accord avec vous pour ce que vous m'écrivez au sujet de la Bibliographie espagnole et je m'y suis déjà référé dans mon article d'hier.

Ce que vous m'annoncez relativement au payement des frais correspond exactement à ce que j'avais moi-même envisagé; je serai heureux,en cas d'objection, de pouvoir m'appuyer sur votre déclaration. Vous verrez aussi par mon article qu'il me faut tenir compte, avec la plus grande prudence, de l'état de surexcitation des esprits en Allemagne. Cette surexcitation est du reste compréhensible, car les choses vont très mal, et il est dans la nature humaine de croire qu'on est seul à souffrir. Cela vient de ce qu'on ne se rend pas compte de la souffrance des autres.

Je vous ai déjà fait savoir qu'à part une petite modification, je n'avais rien à objecter au procès-verbal des réunions Dois-je vous renvoyer la copie que vous m'aviez envoyée, ou puis-je la joindre à mon dossier? C'est ce que j'ai fait en attendant.

J'ai l'intention d'aborder la question de l'Index Translationum à une réunion qui doit avoir lieu à la fin de cette semaine au sujet de la Bibliographie. Peut-être vaudra-t-il mieux

attendre, pour adopter un signe spécial, que la décision définitive ait été prise, ce qui ne peut manquer d'arriver en Mars.

Vous avez tout à fait raison de prétendre qu'il faut demander aux éditeurs de faire plus qu'ils ne font actuellement. Beaucoup d'entre eux n'attendent qu'une incitation venant de dehors. Il sera également utile, au point de vue de la réclame, d'exiger davantage: les éditeurs seront ainsi poussés à se montrer plus attentifs et à s'occuper de la question.

Je suis prêt à faire mon possible pour vous être utile, maintenant et dans l'avenir.

Agréez .....

Signé: Reinhardt

attendre, pour adopter un signe spécial, que la décision définitive ait été prise, ce qui ne peut manquer d'arriver en Mars.

Vous avez tout à fait raison de prétendre qu'il faut demander aux éditeurs de faire plus qu'ils ne font actuellement. Beaucoup d'entre eux n'attendent qu'une incitation venant du [illegible]. Il sera également utile, au point de vue de la réclame, d'exiger davantage: les éditeurs seront ainsi poussés à se montrer plus actentifs et à s'occuper de la question.

Je suis prêt à faire mon possible pour vous être utile, maintenant et dans l'avenir.

Agréez .....

Signé: Reinhardt

cette copie FW 13
orig FW. 12

13 FEV 1932

DB/JT-12-2-32

Cher Monsieur Unwin,

Je prends bonne note de la suggestion que vous me faites dans votre lettre du 8 février.

Voulez-vous être assez aimagle de me donner aussitôt que possible votre accord sur le Procès-Verbal afin que je puisse le faire ronéoter sans retard.

Agréez, je vous prie, mes compliments les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires :

(D. BRAGA)

Monsieur Stanley UNWIN
40, Museum Street
LONDON, W.C.4.

FTL.13

13 FEV 1932

DB/JT-12-2-32

Cher Monsieur Reinhardt,

Merci de votre lettre du 6 février.

Je prends bonne note de vos indications en ce qui concerne l'édition B de la Deutsche Nationalbibliographie.

En ce qui concerne la question de la mention du nom de l'éditeur de l'oeuvre originale par l'éditeur de la traduction, je crois pouvoir vous dire qu'on ne trouverait pas en France de difficultés à cet égard. Je vois qu'il semble, d'après vous, qu'il en serait de même en Allemagne. J'ai du reste écrit à ce sujet à M.UNWIN en lui envoyant, à titre d'exemple, une page de faux-titre d'une traduction récemment parue en France aux éditions de la Nouvelle Revue Française et où figuraient d'une façon tout-à-fait visible tous les renseignements concernant l'édition de l'oeuvre originale avec l'indication de l'éditeur de l'oeuvre originale. Je suggérais à M.UNWIN que, dans ces conditions, il me semblait que nous ne devions pas nous attacher à des résolutions uniformes pour tous les pays mais émettre des voeux demandant l'indication du plus grand nombre de références possible, étant entendu que, selon les circonstances, les éditeurs de chaque pays tiendraient compte des voeux qui ne heurteraient pas trop violemment leur façon habituelle de penser. En effet, il ne faut décourager nulle bonne volonté et si l'on peut obtenir certaines améliorations dans quelques pays et pas dans d'autres, il faut bien commencer par ces progrès partiels. M.UNWIN m'a répondu qu'il était parfaitement d'accord avec cette façon de voir.

Je vais prendre contact avec des éditeurs italiens et espagnols pour voir si, eux aussi, seraient disposés à donner l'indication de l'éditeur de l'oeuvre originale.

En ce qui concerne la bibliographie des ouvrages allemands traduits en espagnol que vous me signalez, je la connaissais; cependant, il est à remarquer qu'elle ne donne pas les traductions des ouvrages espagnols ou de tout autre pays parues en Allemagne, ce que fera l'Index Translationum. Même en admettant que l'organisation dont vous me parlez étende le champ de son activité, le principe de son travail est tout-à-fait différent du nôtre, puisque nous donnerons à la fois les traductions paraissant en Allemagne et l'indication des traductions de l'Allemand dans les autres langues.

.../.

Monsieur E.REINHARDT
41 Schellingstrasse
MUNICH

INDEX

Reinhardt
Bibl. Nr 22

De plus, je pense que vous êtes bien d'accord sur l'intérêt qu'il y a à grouper dans une seule publication les renseignements de cette nature concernant tous les pays et non à les disperser par pays.

La publication de l'Index Translationum, telle qu'elle a été déterminée par le Comité d'Experts, doit être établie directement aux frais de l'Institut; des crédits ont été mis pour cela à notre disposition par la Commission de Coopération Intellectuelle de la S.D.N.

Je vous remercie de l'article que vous voulez bien consacrer à l'Index Translationum et serai très heureux de le lire dès qu'il aura paru.

Voulez-vous être assez aimable pour me faire savoir aussitôt que possible si vous êtes d'accord avec les termes du Procès-Verbal que je vous ai adressé.

En attendant de vos nouvelles, je vous prie de croire, cher Monsieur Reinhardt, à mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.BRAGA)

F IV 13

ERNST REINHARDT VERLAG MÜNCHEN SCHELLINGSTRASSE 41
Postscheck München 6117 Bankkto. 30180 Deutsche Bank u. Diskonto Ges. Fil. München Tel. 27059

11. Februar 1932

Institut international de Coopération intellectuelle

Paris
15 FEV 1932 - 035.09

Sehr geehrter Herr Braga,

Für das Procès-verbal unserer Sitzung vom Dezember spreche ich Ihnen meinen besten Dank aus. Ich habe die Seiten rasch durchgesehe und bin mit dem Text einverstanden, nur auf Seite 5 würde ich bitten die anliegende Aenderung vorzunehmen, weil der Inhalt sonst nicht verständlich ist.

Selbstverständlich bin ich bereit Ihnen die gewünschten Adressen zu liefern. Der Verlegerverein hat die auf dem mitfolgenden Verzeichnis stehenden Adressen auf Adremaplatten. Es wäre daher zweckmässig, wenn Sie die Adressen direkt auf die Streifbänder drucken lassen würden, die Sie versenden. Allenfalls kann Ihnen das Papier auch in Deutschland geschnitten werden, oder die Geschäftstelle des Verlegervereins nimmt die ganze Versendung selbst mit Ihren Drucksachen in Deutschland ~~selbst~~ vor. Das wäre das Billigste, denn Sie wären die ganze Arbeit los und hätten nur Inlandsporto zu zahlen. Ich bin gerne bereit darüber mit dem Geschäftsführer zu reden und die Versendung zu überwachen. Nach meiner Auffassung müssen Sie die Folgenden Adressen mit Probenummern versehen:

800 Mitglieder des Verlegervereins
2000 ausgewählte Buchhändler in Deutschland (Sortimenter
300 Universitätsbibliotheken (international)
240 Oeffentliche Bibliotheken in Deutschland
428 Wissenschaftliche Bibliotheken des Auslandes

Ich glaube, dass diese Anzahl genügt. Wenn Ihnen das zu viel ist, so schlage ich Ihnen vor, dass ich im Börsenblatt, den Mitteilungen des Verlegervereins und der Zeitschrift der Bibliothekare eine Notiz bringe unter gleichzeitiger Uebersendung der ersten Nummer mit der

Bitte Probenummern von Ihnen zu verlangen. Bei dem ersten vorbereitenden Aufsatze werde ich schon auffordern Probenummern von Ihnen zu verlangen. Ich denke, dass Sie dadurch schon viel erreichen könnten, so dass man zuerst einmal abwarten könnte, was das Ergebnis dieser Voranzeigen ist. Die Versendung der ersten Nummer könnte dann später vorgenommen werden, wenn man sieht, dass diese billige Werbung nicht genügt. Es ist nämlich schwer abzuschätzen, wie stark die Uebersetzungsbibliographie vom Buchhandel abonniert wird.

Ich darf wohl das Protokoll unserer Sitzungen bei mir behalten oder wünschen Sie es zurück zu bekommen?

Mit den besten Grüssen an Sie und Fräulein Rothbarth

Ihr ergebener

ERNST REINHARDT VERLAG MUENCHEN SCHELLINGSTRASSE 41

11 Février 1932

A Monsieur Braga - Institut international
de Coopération intellectuelle - Paris.

Cher Monsieur Braga,

Je vous remercie d'avoir bien voulu me communiquer le Procès-verbal de notre réunion de Décembre. J'ai parcouru rapidement le texte, auquel je ne trouve rien à redire, si ce n'est à la page 5, où je prierais d'introduire la modification ci-jointe, sans laquelle le sens de l'alinéa n'est pas compréhensible.

Il va de soi que je suis prêt à vous faire connaître les adresses que vous désirez. L'Union des Editeurs a toute la collection des clichés "Adrema" avec les adresses indiquées sur la liste ci-jointe. Il serait donc plus commode pour vous de faire imprimer directement les adresses sur les bandes dont vous vous servez. D'ailleurs, les bandes pourraient vous être fournies en Allemagne, et le Bureau du "Verlegerverein" pourrait très bien aussi se charger complètement de l'envoi de vos imprimés, pour ce qui concerne l'Allemagne. Cela vous reviendrait moins cher, car vous n'auriez plus à vous occuper du travail et vous

paieriez seulement l'affranchissement pour l'intérieur. Je parlerai de cette affaire au gérant, si vous le désirez, et je suis prêt aussi à surveiller l'envoi. A mon avis, il faudrait envoyer des numéros spécimens aux adresses suivantes:

800 membres du "Verlegerverein"
2000 libraires allemands choisis (libraires-commissionnaires)

300 Bibliothèques d'Université (internationales)
240 Bibliothèques publiques allemandes
428 Bibliothèques scientifiques de l'étranger.

Je crois que cela suffirait. Si vous trouvez que c'est trop, je vous proposerais de publier une notice dans le "Börsenblatt", dans les "Mitteilungen des Verlegervereins" (Communications de l'Union des Editeurs) et dans la "Zeitschrift der Bibliothekare" (Revue des Bibliothécaires), en envoyant en même temps aux rédactions de ces journaux votre premier numéro, avec l'indication de s'adresser à vous pour recevoir des numéros-spécimens. Dans le premier article que je me propose de publier pour annoncer la bibliographie projetée, j'engagerai déjà les lecteurs à vous demander des numéros spécimens. J'estime que cette publicité préliminaire serait efficace et que vous pourriez attendre d'en avoir constaté les résultats avant d'entreprendre d'autres formes de réclame. L'envoi du premier numéro pourrait avoir lieu plus tard, dans le cas où on aurait constaté la nécessité d'une publicité plus étendue. Il est en effet très difficile de se rendre compte d'avance du succès que pourra avoir dans la librairie, au point de vue des souscriptions, la Bibliographie projetée.

Je suppose que je puis garder le procès-verbal de nos réunions, ou dois-je vous le renvoyer?

Avec mes meilleurs souvenirs à vous et à Melle Rothbart .....;

Signé: Reinhardt

Die Werbeanschriften des Deutschen Verlegervereins

werden mit der Adrema schnell, sauber und billig auf Umschläge, Prospektkarten usw. gedruckt:

Mitgliederpreise:

A) Buchhändleranschriften:

			RM
7000	Sortimenter, in Gruppen von je 1000		
3400	Kunsthandlungen	⁰/₀₀	5.–
1350	Musikalienhandlungen		
1150	Katholische Sortimenter		
800	Buchh. in Winter-Kur- und Verkehrsorten		6.–
70	Warenhäuser (dem Buchhandel angeschlossen)		2.–
200	Katalog-Antiquare (deutsche und österreichische Firmen, die regelmäßig Kataloge herausgeben)		3.–

B) Fach-Buchhandlungen:

395	Medizin		4.–
260	Naturwissenschaften		3.50
620	Pädagogik und Philologie		6.–
490	Philosophie und Psychologie		4.50
100	Geographie und Völkerkunde		2.–
150	Geschichte und Kulturgeschichte		2.50
145	Handels- und Verkehrswissenschaft		2.50
370	Rechts- und Staatswissenschaften		4.–
245	Volkswirtschaft und Sozialwissenschaft		3.–
475	Technik		5.–
122	Sport und Turnen		2.–
176	Land- und Forstwirtschaft		2.50

C) Bibliotheken:

300	Universitätsbibliotheken u. wicht. Colleges		3.50
42	Bibliotheken Technischer u. a. Hochschulen		1.50
530	Volksbibliotheken in Deutschland		5.50
240	Öffentliche Bibliotheken in Deutschland		3.–
428	Wissenschaftliche Bibliotheken d. Auslandes		4.50
26	Pädagogische Bibliotheken		1.–
170	Naturwissenschaftliche Bibliotheken		2.50
470	Bibliotheken deutscher Klöster		5.–
400	Museen, Kunstinstitute und -Bibliotheken		4.50
120	Bibl. f. Geschichte, Geogr., Politik u. Wirtschaft		2.–

D) Universitäts-Professoren und -Dozenten

Deutschlands, Österreichs und der Schweiz:

250	Germanisten		3.–
405	Altphilologen		4.50
425	Neuphilologen		4.50
130	Kunstgeschichtler		2.–
70	Archäologen (Professoren)		1.50
100	Archäologen (Privatgelehrte)		2.–
340	Professoren der Geschichte		4.–
120	Professoren der Geographie		2.–
114	Professoren der Pädagogik		2.–
345	Professoren der Philosophie		4.–
315	Professoren der evangelischen Theologie		4.–
190	Professoren der katholischen Theologie		2.50
622	Professoren der Rechte		6.–
522	Prof. d. Staats- u. Wirtschaftswissenschaft		5.–
388	Professoren der Physik		4.–
535	Professoren der Chemie		5.–
270	Professoren der Mathematik		3.–
195	Professoren der Anatomie		2.50
314	Professoren der Chirurgie		4.–
190	Professoren der Neurologie		2.50
165	Professoren der Gynäkologie		2.–
112	Professoren der Bakteriologie		2.–
73	Professoren der Pharmazie		1.50
90	Professoren der Pharmakologie		2.–
170	Professoren der **Philosophie** in **Amerika**		3.–
165	Professoren der Botanik		2.–
155	Professoren der Zoologie		2.–
80	Professoren für Bergbau u. Hüttenkunde		1.50

E) Institute, Schulen:

960	Banken u. Girozentralen in Deutschland		8.–
438	Deutsche Konsulate usw. im Ausland		4.50
47	Ausländische Konsulate in Deutschland		1.50
195	Industrie- und Handelskammern		2.50
188	Oberlandes- und Landgerichte		2.50
2700	Höhere Schulen in Deutschland	⁰/₀₀	8.–
135	Große deutsche Auslandsschulen		2.–
42	Landwirtschaftskammern		1.50
25	Nachrichtenbüros und Korrespondenzen		1.–
	Mitglieder des Deutschen Reichstages		*)
550	Große deutsche Tageszeitungen		5.–
58	Volkshochschulen		1.50
2010	Kaufmännische, Gewerbe- und Fortbildungsschulen Deutschlands	⁰/₀₀	8.–
460	Schulräte Preußens		5.–
6975	Volksschulen von Preußen	⁰/₀₀	8.–

und andere ***) siehe vorn!**

F) Universitäts-Institute

Deutschlands, Österreichs und der Schweiz:

88	Physik		2.–
95	Chemie		2.50
58	Geschichte		1.50
35	Geographie		1.–
25	Pädagogik		1.–
60	Philosophie und Psychologie		1.50
52	Evangelische Theologie		1.50
53	katholische Theologie		1.50
79	Rechtswissenschaft		1.50
33	Staats-, Sozialwissenschaft, Soziologie		1.–
83	Volks-, Handels- und Wirtschaftswissenschaft		2.–

G) Medizinische Universitätsinstitute

(einschließlich des Auslandes):

264	Allg. **Kliniken** und Polikliniken, Institute für innere Medizin und Infektionskrankheiten		3.50

H) Mitglieder von Vereinen:

4150	Goethegesellschaft		
4425	Kantgesellschaft		
7300	Gesellschaft d. Naturforscher u. Ärzte*)		
1900	Freies Deutsches Hochstift	⁰/₀₀	8.–
3450	Richard Wagner-Verein		
1580	Verband Deutscher Diplomkaufleute		
1215	Gesellschaft der Bibliophilen (Weimar)		
310	Ges. der Bücherfreunde zu Chemnitz		3.50
340	Wiener Bibliophilen-Gesellschaft		3.50
240	Ges. deutscher Bücherfreunde in Böhmen		3.–
570	Soncino-Gesellschaft (Bibliophile)		6.–
690	Deutsche Bücherliebhaber (andere)		7.–
524	Verein für Sozialpolitik		5.50
520	Gesellschaft für soziale Reform		5.50
780	Verein Deutscher Bibliothekare		7.–

***) Auf Wunsch getrennt!**

I) Firmen:

7300	**Maschinenfabriken** Deutschlands		
3200	Deutsche **elektrotechnische** Fabriken und Elektrizitätswerke	⁰/₀₀	8.–

Weitere Anschriften von Volksschulen und medizinischen Universitätsinstituten sind umseitig verzeichnet!

Bei Aufträgen bitten wir, uns eigene Umschläge, Doppelkarten usw. mitzusenden oder Bemusterung unserer Lagerumschläge zu verlangen.

Abschrift, Vervielfältigung oder Weitergabe unserer Anschriften ist nicht statthaft.

Unsere direkte Adressierung erspart Zeit und wirkt besser!

Werbeanschriften!

Gesamtübersicht umseitig!

Weitere medizinische Universitäts-Institute:

159	Anatomie	3.–	
126	Pathologie	2.75	
90	Physiologie	2.50	
79	Augenkrankheiten	2.50	
79	Kinderkrankheiten	2.50	
142	Chirurgie, Orthopädie	2.75	
112	Gynäkologie und Geburtshilfe	2.75	
65	Krankheiten von Hals, Nase, Ohr	2.–	
51	Stomatologie und Odontologie	2.–	
83	Haut- und venerische Krankheiten	2.50	
56	Bakteriologie, Serologie	2.–	
113	Hygiene, soziale und gerichtliche Medizin	2.75	
111	Nervenkrankheiten	2.75	
160	Pharmazie, Toxikologie, med. Chemie	3.–	
42	physikal. Heilmethoden (Strahlenforschung)	2.–	
88	Veterinärmedizin	2.50	

Als wesentliche Neuerung haben wir die Trennung der Anschriften der

Gesellschaft deutscher Naturforscher und Ärzte

nach A) = **Ärzten** und B) = **Naturforschern**

vorgenommen; es ergeben sich für A etwa 2900, für B etwa 4400 Adressen.

Jede dieser beiden Gruppen geben wir künftig auf Wunsch getrennt ab. Wenn besondere Angaben fehlen, werden beide Gruppen geliefert.

Gesamtübersicht der Volksschulen:

6975	Preußen	‰ RM. 8.–	450	Hessen (Freistaat)	RM. 5.–
430	Baden	„ 4.50	200	Hamburg	„ 2.50
1455	Bayern	‰ „ 8.–	24	Lübeck	„ 1.–
410	Württemberg	„ 4.50	66	Bremen	„ 1.50
1285	Sachsen (Freistaat)	‰ „ 8.–	55	Anhalt	„ 1.50
315	Thüringen	„ 3.50	78	Lippe-Detmold	„ 1.50
111	Mecklenburg-Schwerin	„ 2.–	10	Waldeck	„ 1.–
15	Mecklenburg-Strelitz	„ 1.–	41	Danzig	„ 1.50
210	Oldenburg	„ 2.50	9	Hohenzollern	„ 1.–
			84	Braunschweig	RM. 1.50

Vorrätige Umschläge:

Nr. 1.	12,5 × 15,5 cm	‰ RM. 2.20	Nr. 7.	15,5 × 23,5 cm	‰ RM. 7.–
„ 2.	12,9 × 16,3 „	„ 2.50	„ 8.	17 × 25 „	„ 9.–
„ 5A.	13 × 19,4 „	„ 4.–*)	„ 9.	18 × 26 „	„ 10.–
„ 5B.	13,2 × 19,5 „	„ 5.50			

*) **Von Nr. 5 A nur noch geringer Vorrat!**

Firmendruck des Absenders für das Tausend

b. Auflage v.:	1000	3000	5000	10000	20000
für Quartumschläge					
Nr. 1, 2:	2.80	2.–	1.75	1.60	1.40
für Taschen					
Nr. 5:	3.10	2.25	1.95	1.75	1.55
Nr. 7, 8, 9:	4.50	3.50	3.–	2.70	2.40

Postversand

besorgen wir gewissenhaft zu folgenden Preisen:

Falzen:	1 Bruch	‰ RM. 1.25
„	2 Brüche	„ „ 2.75
jeder weitere Bruch entsprechend mehr.		
1 Beilage einlegen		„ „ 2.–
2 Beilagen		„ „ 3.50
in Umschläge stecken		„ „ 3.–
frankieren		„ „ 2.–

November 1930

Die Adressenstelle des Deutschen Verlegervereins

Leipzig C 1, Platostr. 3

F. II 13

Telegrams: "Deucalion, Westcent, London" *Telephone: Museum 1470*

George Allen & Unwin Ltd

PUBLISHERS & EXPORTERS

All communications to be addressed to the Company

40, *Museum Street,*
London, W.C.1

8th February, 1932.

Mons. D. Braga,
International Institute of Intellectual
Co-operation,
2, Rue du Montpensier,
PARIS 1.

12 FEV 1932 - 035.050
Répondu le 12-2-32

Dear Mr. Braga,

The Editor of "The Publisher & Bookseller" tells me that, when the Committee on Classification meets, he will be glad to suggest some sort of a compromise with regard to classifications which will satisfy those who want few headings but preserve the practical use of the larger number which local requirements sometimes call for.

Yours sincerely,

Stanley Unwin

SU

Unwin
bill. de la trad.

Dictated, but not signed
by Mr. Stanley Unwin.

DEPOSE

Cette copie F.IV.13
Orig. H.XI.7

H.XI.7

-8FEV 1932

I/F - 5.II. -

Monsieur le Directeur
de la Bibliothèque National e
FLORENCE

Monsieur le Directeur,

Je me permets de vous informer que depuis le mois de septembre nous ne recevons plus le "Bolletino delle pubblicazioni italiane" dont vous nous faisiez l'envoi en échange du "Bulletin de la coopération intellectuelle".

Nous sommes actuellement en train de préparer la publication d'une bibliographie internationale des traductions et votre bibliographie nous serait d'une grande utilité pour notre travail de compilation. Je vous serais donc très obligé de vouloir bien reprendre l'envoi de votre Bulletin et de nous faire parvenir les numéros qui nous manquent, c'est à dire, depuis le mois de septembre.

Il est bien entendu que nous citerons dans notre "Bibliographie internationale des traductions" votre précieuse publication.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, avec mes remerciements anticipés, l'assurance de mes sentiments très distingués.

FIV. 13

ERNST REINHARDT VERLAG MÜNCHEN SCHELLINGSTRASSE 41
Postscheck München 6117 Bankkto. 30180 Deutsche Bank u. Diskonto Ges. Fil. München Tel. 27059

DEPOSE

9 FEV 1932 - 034.965
Répondu le 19.2.32

6. Februar 1932

Institut de coopération intellectuelle
Paris

Sehr geehrter Herr Braga,

Entschuldigen Sie, dass ich Ihnen deutsch schreibe. Ich bin auf einige Tage nach Basel gekommen, aber trotz des neutralen Bodens sträubt sich meine Schreibmaschine gegen die französische Sprache und da ich weiss, dass Sie ohne es zuzugeben sehr gut deutsch lesen, so hoffe ich, dass Sie mich auch so verstehen werden.

Ich glaube nicht, dass es nötig ist, dass Sie die Ausgabe B in Ihre Uebersetzungsbibliographie einbeziehen, einmal weildie dort erscheinenden Bücher im Buchhandel nicht zu haben sind und für die Oeffentlichkeit nur eine sehr beschränkte Bedeutung haben, dann aber auch weil sie ihrer Zahl nach so unbedeutend sind, dass man sieleicht entbehren kann. Wenn Sie probeweise einmal einige Nummern durcharbeiten werden, so können Sie leicht feststellen, ob dort überhaupt etwas in Betracht kommt. Ich glaube es nicht, will aber mit dem Herausgeber dieser Abteilung nicht Leipzig sprechen. Es wird keine Schwierigkeit machen das verabredete Zeichen dort anzubringen, gleichgültig, ob es von Ihnen verwendet wird oder nicht.

In den nächsten Wochen werde ich mich darüber machen einen kleinen Aufsatz über den Index translationum im Börsenblatt zu schreiben. Ich habe mit Herrn Dr. Oldenbourg über die Frage geredet, ob man in den Büchern auch den Verleger der Originalausgabe neben Titel, Auflage und Jahreszahl angeben solle und er meinte, man könne das eigentlich sehr wohl empfehlen. Herr Unwin war dagegen und ich schloss mich ihm an, weil ich annahm, dass die deutschen Verleger seine Standpunkt teilen würden. Die wissenschaftlichen Verleger sind offenbar dafür, dass der Verlag angegeben wird, die Ansicht der schönwissenschaftlichen Verleger habe ich noch nicht einholen können. Es scheint mir aber als könnten die Wünsche in diesem Punkte aber sehr wohl über die bisher übliche Praxis hinausgehen.

Nun noch eine vielleicht etwas indiskrete Frage, die für mich aber durch eine Opposition, die ich in Berlin gefunden habe, von Bedeutung geworden ist. Neben der Bibliographie des Börsenvereins hat eine Stelle in Berlin eine spanische Bibliographie der Uebersetzungen herausgegeben, die alle Bücher umfasst, die aus dem deutschen ins Spanische übersetzt worden sind. Sie hatte vor diese Uebersetzungsbibliographien auszudehnen und ist nun entsetzt, dass ihr Kartenhaus zusammenbrechen soll. Meinen Einwand, dass für solche Sonderarbeiten kein Geld mehr vorhanden sein dürfe, begegnet sie mit der Behauptung, dass der Catalogus translationum Ihres Institutes durch Umlagen auf die betei-

Index

Reinhardt
Bibliogr. des
traductions

ligten Staaten bezahlt werden müsse und dass es daher für das deutsche Reich billiger käme, wenn Deutschland mit sparsamen Mitteln seine eigene Bibliographien machen und subventionieren würde. Es wäre mir nun erwünscht, wenn Sie mir sagen könnten, wie Ihr Institut subventioniert wird und ob für diesen Zweck besondere Beiträge von den beteiligten Staaten erhoben würden. Ich selbst stellte mir vor, dass Ihr Institut Zuschüsse von dem Völkerbund erhält, dass also Deutschland nur mittelbar Beiträge leistet und dass daher die Ausgabe für den Catalogus gar keine oder doch nur eine sehr geringe Rolle spielt. Sie wissen welche Rolle gegenwärtig in der ganzen Welt das Schlagwort Autarkie spielt. Es wäre mir lieb, wenn ich in meinem Artikel dazu Stellung nehmen könnte um späteren Einwänden zu begegnen.

Mit den besten Empfehlungen an Sie und Fräulein Rothbart

Ihr sehr ergebener

ERNST REINHARDT VERLAG MUNCHEN SCHELLINGSTRASSE 44

6 Février 1932

Institut international de Coopération intellectuelle - Paris.

Monsieur,

Veuillez m'excuser si je vous écris aujourd'hui en allemand. Je suis venu pour quelques jours à Bâle, mais, quoique se trouvant en terrain neutre, ma machine à écrire ne s'accommode pas de la langue française, et, comme je sais que, sans vouloir l'admettre, vous comprenez très bien l'allemand, j'espère que vous me comprendrez également bien ainsi.

Je ne crois pas qu'il soit nécessaire que vous englobiez l'édition B dans votre bibliographie des traductions; en effet, d'une part, les livres qui y sont indiqués ne sont pas dans le commerce et n'ont que très peu d'importance pour le public en général, et, d'autre part, leur nombre est si restreint qu'il est facile de s'en passer. Si vous vouliez, en guise d'essai, parcourir quelques numéros de l'édition en question, vous pourriez facilement vous rendre compte s'il est possible d'en retirer quelque chose. Je ne le crois pas, mais je me réserve d'en parler à Leipzig avec l'éditeur de cette partie de la bibliographie. Il n'y aura aucune difficulté à ce qu'on y introduise le signe convenu, même si vous ne vous en servez pas.

Je vais, d'ici à quelques semaines, me mettre à composer un petit article sur l'Index translationum, pour le Börsenblatt. J'ai parlé avec M. le Dr. Oldenbourg de la question de savoir s'il faudra indiquer, outre le titre, l'édition et la date des livres aussi l'éditeur de l'édition originale, et son opinion est que cela ne serait pas inutile. M. Unwin s'est déclaré d'opinion contraire et j'ai adopté sa manière de voir, pensant que les éditeurs allemands la partageraient également. Les éditeurs d'ouvrages scientifiques sont nettement d'avis que l'éditeur soit indiqué; quant aux éditeurs d'ouvrages littéraires, je n'ai pas encore pu savoir ce qu'ils en pensent. Il me semble cependant que sur ce point, on pourrait faire davantage et mieux qu'on n'l'a fait jusqu'à présent.

Permettez-moi encore de vous poser une question un peu indiscrète, mais qui est devenue pour moi très importante, en raison d'une opposition manifestée à Berlin contre le projet en général. A côté de la bibliographie publiée par le Börsenverein, il existe à Berlin une bibliographie espagnole des traductions, publiée par un Centre spécial et comprenant tous les ouvrages qui ont été traduits de l'allemand en espagnol. Le Centre en question avait l'intention d'étendre cette bibliographie des traductions et est maintenant horrifié à l'idée que son château de cartes doive s'écrouler. ~~XXXXXXXXXXXXXX~~ Lorsque j'ai objecté qu'il ne devrait plus y avoir de fonds disponibles pour un travail aussi spécial, il m'a été répondu qu'il était à supposer que le Catalogus translationum

de votre Institut serait payé par des contributions des Etats intéressés , et qu'il serait par conséquent plus avantageux pour l'Allemagne d'établir elle-même sa bibliographie des traductions et autres , d'une manière aussi économique que possible. Je désirerais donc beaucoup savoir d'où viendront à votre Institut les fonds nécessaires à la publication de la bibliographie des traductions, et si les Etats intéressés seront appelés à contribuer aux frais de cette publication par des ~~contribu~~ subven tions spéciales. Je me figurais de mon côté que l'Institut recevait des subventions de la Société des Nations et que l'Allemagne, contribuant ainsi sous une forme indirecte aux frais des publications, n'aurait à dépenser que fort peu de chose, ou même rien du tout, pour la bibliographie des traductions. Vous savez quelle importance a prise dans le monde entier le mot autarchie. Je serais très heureux de pouvoir parler dans mon article de ce côté de la question, ce qui me mettrait en mesure de faire face par la suite à toutes les objections.

En vous priant de présenter mes compliments à Melle Rothbarth, je vous adresse l'expression de ma sincère considération

Votre tout dévoué

Signé: Reinhardt

F II. 13

Telegrams: "Deucalion, Westcent, London" *Telephone: Museum 1469, 1470*

George Allen & Unwin Ltd

PUBLISHERS & EXPORTERS

All communications to be addressed to the Company

40, *Museum Street,*
London, W.C.1

4th February, 1932.

Mons. D. Braga,
International Institute of Intellectual
Co-operation,
PARIS 1,
2, Rue de Montpensier,
F R A N C E.

-6 FEV 1932 - 034.916
Répondu le 6-2-32

Dear Mr. Braga,

Thank you for your letter of the 2nd February. Naturally I am entirely in favour of stating the particular edition from which the translation is made. That is, of course, a very different matter from giving "the number of the edition".

I have been carefully through the English version of the resolutions and have consulted the editor of "The Publisher & Bookseller" about some of the expressions used. We are both of us of the opinion that it is desirable to avoid using the word 'bulletin' in the English and that it would be wiser to substitute 'list'. In the same way the word 'repertory' is undesirable and the word 'bibliography' should be substituted. Again, it would be wiser to use the word 'entries' rather than the word 'notices' as one usually speaks of a entry in a bibliographical list; 'notice' might imply more than the title, etc. - it sometimes means a review, (e.g. a notice of a book in a paper means a review of a book in

Index

Unesco
Bibl. des Sc. Sociales
trans

that paper.) As soon as the duplicate copy of the English translation comes to hand I will return it to you with the suggested amendments clearly indicated.

In reply to your concluding question, I imagine you would find the lists in "The Publishers' Weekly" entirely reliable because it is an extremely efficiently managed paper.

Many more books are published in America than are copyrighted over there, so that the catalogue of copyright entries, though useful as an additional source of authoritative information, is not in itself a complete source.

Yours sincerely,

Stanley Unwin

P.S. Since dictating this letter the duplicate copy of the Resolutions has come to hand and I have pleasure in enclosing it herewith with the amendments incorporated.

ENC.

Cette copie F IV 13

Orig. A I 62

Copie :

9 XII 31

7.2.32

DS/RS

Monsieur le Professeur,

Il vous intéressera sans doute d'apprendre que le programme de travail établi par le Comité permanent des lettres et des arts, au cours de sa première session, est actuellement en voie d'exécution. Sur trois points notamment des résultats sont d'ores et déjà acquis. Il s'agit de la "correspondance" et des "entretiens", de la bibliographie internationale des traductions et des collections de musique enregistrée.

Pour ce qui est de la correspondance, le bureau de votre Comité, siégeant à Paris à la fin du mois de novembre 1931, a convenu d'un plan comportant, d'une part, un premier entretien sur Goethe le 12 mai prochain à Francfort à l'occasion de la deuxième session de votre Comité; d'autre part, un échange de lettres à propos duquel le rapport ci-joint (An.1) vous donnera les renseignements nécessaires.

En ce qui concerne la publication d'un bulletin trimestriel et bibliographique des traductions, l'Institut de coopération intellectuelle a consulté, conformément d'ailleurs aux instructions qu'il avait reçues de votre Comité, un certain nombre de spécialistes. Ceux-ci ont siégé à l'Institut à la fin du mois de décembre; vous trouverez inclus un exemplaire de leurs résolutions. Ces dernières seront soumises au Comité exécutif de la Commission plénière à la fin du mois de mars pour approbation. C'est donc à cette date que l'Institut pourra entreprendre la publication proprement dite du Bulletin.

Pour ce qui a trait à la musique enregistrée, votre proposition tendait, d'une part, à charger l'Institut de recueillir des renseignements sur les collections déjà existantes et qui sont à la disposition du public, d'autre part, à soumettre la documentation ainsi recueillie, à un Comité d'experts qui présenterait

des propositions sur les meilleyrs moyens d'utiliser les collections existantes. Ce projet obtint, lui aussi, l'agrément de la Commission plénière. Trois spécialistes en matière de musique enregistrée ont été convoqués à l'Institut à la veille de Noël. Ils ont dressé un plan de travail et je pense vous intéresser en vous le faisant parvenir.

Veuillez agréer, Monsieur le Professeur, l'assurance de ma haute considération.

Le Directeur,

(Henri BONNET)

Lettre adressée à

MM. le Dr. A. WARTZOLDT
R. PARIBENI
Salvador de MADARIAGA
Béla BARTOK
Georges OPRESCU
Ugo OJETTI
Ragnar OSTBERG
Josef STRZYGOWSKI
Tomas MANN
Karel CAPEK
COSTA DU RELS
Mme Nini ROLL ANKER

Cette copie F.16.13

Orig. A.I.12
Copies DD.IX.1
g X.II.16
A.I.135

RS/DS

3.2.32

Monsieur le Professeur,

J'ai l'honneur de vous informer que je vous adresse aujourd'hui même, sous pli séparé, quelques documents qui feront l'objet, au mois de juillet prochain, des délibérations de la Commission internationale de coopération intellectuelle.

Il s'agit:

1°- Des résolutions du Comité des experts archivistes.

Ainsi que vous vous en souviendrez sans doute, les Commissions allemande et italienne de coopération intellectuelle avaient suggéré en 1930 qu'un travail de coordination fut entrepris entre les directeurs généraux de quelques administrations centrales d'archives. Des experts, consultés par l'Institut au printemps 1931 sur l'intérêt du projet italo-allemand, s'étaient à l'unanimité nettement déclarés en sa faveur. La Commission plénière a partagé cette manière de voir et autorisé l'Institut à constituer, sur une base définitive, la Comité des experts archivistes et à convenir avec lui d'un programme de travail. C'est ce plan que les experts ont établi au cours de la réunion qu'ils ont tenu à l'Institut à la fin du mois de décembre.

2°- Des résolutions du Comité d'experts en matière de bibliographie internationale des traductions.

L'origine du projet remonte au Comité permanent des lettres et des arts. Celui-ci envisageait la publication par l'Institut d'un bulletin trimestriel et bibliographique des traductions. Sur ce point également la Commission plénière a ratifié la proposition du Comité. L'Institut, se conformant d'ailleurs aux instructions précises de la Commission, a tenu à consulter quelques spécialistes sur la façon dont le travail devait être conçu et exécuté. Ces experts ont siégé à Paris à la fin du mois de décembre et ce sont leurs avis que je vous communique aujourd'hui.

3°- Des résolutions du Comité d'experts pour la musique enregistrée.

L'intervention de l'organisation de coopération intellectuelle dans le

domaine de la musique enregistrée est dûe, elle aussi, au Comité permanent des lettres et des arts; celui-ci avait suggéré à la Commission plénière de faire recueillir par l'Institut des renseignements sur les collections de musique enregistrée déjà existantes et qui sont à la disposition du public, puis de soumettre la documentation ainsi recueillie à un Comité restreint d'experts qui présenterait des propositions sur les meilleurs moyens d'utiliser les collections existantes. Ce projet obtint, lui aussi, l'agrément de la Commission plénière. Trois spécialistes en matière de musique enregistrée ont été convoqués à l'Institut à la veille de Noël; ils ont dressé un plan de travail, et je pense vous intéresser en vous le faisant parvenir.

4. De mon rapport sur la mission d'éducateurs que la Société des Nations vient d'envoyer en Chine.

En juillet dernier, la Commission plénière, répondant à une demande du Gouvernement chinois, constituait une Commission de quatre membres chargés d'aider le Gouvernement chinois dans son oeuvre en faveur de l'Instruction publique. La Commission me demandait en même temps de rejoindre cette mission en Chine. Mon rapport est indépendant de celui qu'il appartient aux éducateurs de vous soumettre en juillet prochain; il est destiné à mettre la Commission au courant des premiers résultats de la mission. D'autre part, le Gouvernement chinois n'a pas encore eu l'occasion de se prononcer sur les conclusions de la mission. Je vous serais donc obligé de vouloir bien considérer les documents annexés à mon exposé comme étant encore confidentiel pour le moment.

Les quatre documents mentionnés ci-dessus seront soumis au Comité exécutif de votre Commission au cours de la session qu'il tiendra à Paris à la fin du mois de mars.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

Le Directeur:

MM. SANIN-CANO-
EINSTEIN
Sir Sarvapelli RADHAKRISHNAN
M.WU-SHI-FEE
Josef SUSTA
Heinrich von SRBIK
Gösta S. FORSSELL
R.A. MILLIKAN
M. N. TITULESCO
Aikitu RANAKADATE

DB/JT-I-2-32

FTV. 13

2 FEV 1932

Cher Monsieur Unwin,

Je reçois votre lettre du 29 janvier. Il y a certainement un malentendu. Le texte français des voeux ne prête à aucune équivoque. Il porte au paragraphe e) des voeux relatifs aux éditeurs, les mentions: "millésime et numéro de l'édition", mais il avait été parfaitement entendu que ces deux mentions étaient retenues. Je retrouve l'indication dans le Procès-Verbal qui a été préparé. Ce qui a été exclu c'est, à votre demande, la mention du nom de l'éditeur de l'oeuvre originale.

Cependant, je vous signale que l'expression "numéro de l'édition" ne veut pas du tout dire, en français, "nombre d'exemplaires imprimés"(number of copies printed), comme vous semblez le croire. Le nombre d'exemplaires imprimés s'exprime, en français, par le mot "tirage" et, en effet, il n'a jamais été question de cela au cours de nos séances. Vous auriez donc tout-à-fait raison de vous étonner si l'on avait introduit cette idée dans les voeux.

Par le "numéro de l'édition" on désigne, en français, les deuxième, troisième, etc...édition d'une même oeuvre.

Vous savez que beaucoup d'auteurs revoient leur premier texte, même après publication, et, souvent, les éditions ultérieures sont remaniées jusqu'à ce que paraisse une édition dite définitive. L'indication de cette référence qui avait été prévue en séance, avait donc pour but simplement de compléter l'indication du millésime, permettant de retrouver l'édition même qui a servi à la traduction.

Je pense que, dans ces conditions, vous ne voyez pas d'inconvénient à la mention du numéro de l'édition, et le malentendu provient certainement de ce que le mot anglais "number" traduit à la fois les deux mots français "numéro" et "nombre".

Si vous estimez que l'équivoque est trop flagrante dans le texte anglais je suis tout prêt à faire modifier celui-ci suivant vos désirs. Du reste, puisque vous me suggérez deux autres corrections, j'attends de vous l'indication

Monsieur Stanley UNWIN
40 museum street
LONDON.W.C.I.

.../.

Index

Unwin
Bibl. de la
Chancellerie

de la formule exacte que vous proposez pour indiquer le numéro de l'édition et dès que vous me l'aurez envoyée je ferai remanier les voeux dans le texte anglais.

Je vous envoie, comme vous me le demandez, d'autres exemplaires des voeux en anglais, mais ceux-ci, maintenant, ne sont plus définitifs puisque j'attends les corrections que vous voudrez bien y apporter sur ces deux ou trois points.

Je vous remercie des adresses que vous me donnez. Je vais écrire à ces différentes associations.

Puis-je vous demander, par la même occasion, quelle serait, à votre avis, la bibliographie américaine à laquelle il faudrait recourir pour les listes américaines. Nous recevons ici régulièrement "The Publishers'Weekly" et le "Catalogue of Copyright Entries". Si vous préférez, du reste, ne pas me donner le renseignement vous-même à quel éditeur américain me conseillez-vous de m'adresser?

Avec tous mes remerciements, veuillez agréer, cher Monsieur Unwin, mes cordiales amitiés.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

Telegrams: "Deucalion, Westcent, London" *Telephone: Museum 1469, 1470*

George Allen & Unwin Ltd

PUBLISHERS & EXPORTERS

All communications to be addressed to the Company

40, *Museum Street,*
London, W.C.1

-3 FEV 1932 - 034.833

Répondu le 2.2.32

29th January, 1932.

Mons. D. Braga,
International Institute of Intellectual Co-operation,
PARIS (1 er),
2, Rue de Montpensier,
F R A N C E.

Dear Mr. Braga,

Thank you for your two letters of the 27th January. I will make enquiries as to the best way of dealing with the translation of "Répertoire" and will write you again when I have done so.

In the meantime I notice one error which has crept in to page five, section (e). When this point came up for discussion I was assured that the word "millésime" referred solely to the date and not to the number of copies printed. The text of the resolution both in the French and the English versions has been extended to include the size of the edition, although there is no reference to this in the text of the resolutions which were before us. The addition seems to me unwise and in any case is contrary to the assurance given me at the time.

There are one or two very trifling verbal amendments I would suggest in the English version. I would suggest on page two the use of the expression "Publishers' Associations" rather than "Unions of Publishers", because both in America and in England the word "Association"

is the one in use.

Again on page three, section (b) I should have thought it wiser to write "devote a special section to translations" instead of "special chapter", and two lines lower the word "a" has inadvertently been omitted in front of "special".

In reply to your enquiry for lists of names and addresses the three associations to which I would recommend you to apply are -

Associated Booksellers of Great Britain and Ireland, 12 Warwick Lane, London, E.C.4., explaining that you merely want the names and addresses of those of their members likely to be interested in translations.

Publishers' Association of Great Britain and Ireland, Stationers' Hall Court, London, E.C.4., and still more important -

The Library Association, 26/7 Bedford Square, London, W. C. 1.

The last list I regard as the most likely one to secure you subscribers.

In regard to American names and addresses I would suggest your writing to Mr. Frederic Melcher, "Publishers' Weekly", 62 West 45th Street, New York.

Yours sincerely,

Stanley Unwin

P.S. I should be grateful for duplicate copies of the English version of the resolutions.

DB/JT-27-I-32

FTr. 13

20 JAN 1932

Cher Monsieur Reinhardt,

Mademoiselle Rothbarth me fait penser à une question dont, je crois, nous n'avons pas parlé.

Pour les traductions paraissant en Allemagne, devons-nous nous borner à faire la compilation des notices figurant dans la partie A de la Deutsche Nationalbibliographie, ou faut-il également tenir compte de celles qui sont annoncées dans la partie B ? Celles-ci ne paraissent pas en librairie.

L'impression de Mlle.Rothbarth est qu'il ne faudrait pas les comprendre dans notre répertoire puisque les lecteurs ne pourraient pas se procurer les ouvrages indiqués.

Je suis un peu de l'avis de Mlle.Rothbarth, mais la question mérite d'être examinée de près. Voulez-vous me donner votre avis sur ce point?

Croyez, je vous prie, cher Monsieur Reinhardt, à mes meilleurs souvenirs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.BRAGA)

Monsieur REINHARDT
41 Schellingstrasse
MUNICH

Reinhardt
Bibl. de la Tra-
duction

DB/JT-26-I-32

27 JAN 1932

FTK.13

Cher Monsieur Unwin,

J'ajoute un mot à ma lettre...Le traducteur anglais chargé de nous donner la version anglaise des voeux a traduit "Répertoire" par "Repertory". Il me semble pourtant que vous nous aviez dit qu'il y avait un autre mot en anglais. Si cela était et si vous avez eu le temps d'y penser voulez-vous donc nous l'indiquer?...Il faudra être fixés sur ce point pour l'impression du premier numéro.

Meilleur souvenir.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.BRAGA)

Monsieur Stanley UNWIN
40 Museum street
LONDRES W.C.I.

Unwin
Bibl. de la traduction

Bibliothèque Nationale

L'Administrateur
général

Paris, le 30/1/31

Cher ami

Tout est très bien ainsi. J'ai fait quelques petites corrections à la fin.

Cordialement.

Trémontain

(Note de M. Cain relative au procès verbal)

F IV-13

DB/JT-26-I-32

27 JAN 1932

FIV.12

Cher Monsieur Unwin,

Veuillez trouver sous ce pli un exemplaire anglais et un exemplaire français des voeux du Comité d'Experts.

C'est le texte définitif que vous avez là. Toutefois, comme vous le savez, ces voeux doivent être soumis au Comité Exécutif de la Commission de Coopération Intellectuelle qui se réunit le 30 mars. Ce n'est qu'à ce moment là que nous les enverrons officiellement aux organisations qu'ils intéressent.

Nous nous mettons déja à la préparation du premier numéro de l'Index Translationum.

Vous vous souvenez que M.REINHARDT et vous-même avez été assez aimables pour me promettre des listes et adresses d'associations de votre pays, ou de libraires, ou d'éditeurs, auxquels il serait intéressant d'envoyer des circulaires annonçant la parution de l'Index Translationum, suivies de quelques numéros specimens en vue d'obtenir des abonnements. Pouvez-vous nous faire préparer quelques listes dans ce sens?...Le service de publication de l'Institut voudrait, en effet, dès le mois de février, commencer à réunir toutes les adresses qu'il pourra se procurer.

Le Procès-Verbal des réunions du Comité d'Experts est prêt. Je vais le faire ronéoter et je vous en enverrai des exemplaires sous peu.

Je vous prie de recevoir, cher Monsieur,Unwin, mes meilleurs compliments.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

Unwin
Bibliogr. de la Fed.

Monsieur Stanley UNWIN
40 Museum street
LONDON.W.C.I.

(D.BRAGA)

V-14-13

DB/JT-26-I-32

27 JAN 1932

FIX.12

Cher Monsieur Reinhardt,

Je viens vous donner des nouvelles de nos travaux en ce qui concerne la Bibliographie des Traductions.

Nous nous mettons dès maintenant à préparer le numéro de Juillet en établissant les fiches bibliographiques pour les 6 pays dont il sera tenu compte dans les premières livraisons.

Je vous fais parvenir sous ce pli un exemplaire français et un exemplaire anglais des voeux du Comité d'Experts. C'est le texte définitif que vous avez là. Toutefois, comme vous le savez, ces voeux doivent être soumis au Comité Exécutif de la Commission de Coopération Intellectuelle qui se réunit le 30 mars. Ce n'est qu'à ce moment que nous les enverrons officiellement aux organisations qu'ils intéressent.

Vous vous souvenez sans doute que M.UNWIN et vous-même avez été assez aimables pour me promettre des listes et adresses d'associations de votre pays, d'éditeurs ou de libraires, auxquels il serait intéressant d'envoyer des circulaires annonçant la parution de l'Index Translationum, suivies de quelques numéros specimens en vue d'obtenir des abonnements. Pouvez-vous nous faire préparer quelques listes dans ce sens? Le service de publication de l'Institut va, en effet, dès le mois de février, commencer à réunir toutes les adresses qu'il pourra se procurer.

Le Procès-Verbal des réunions du Comité d'Experts est prêt. Je vais le faire ronéoter et je vous en enverrai des exemplaires sous peu.

J'espère avoir bientôt de vos nouvelles. Je tiens à vous dire encore le plaisir personnel que j'ai eu à collaborer avec vous au mois de décembre, et, en vous remerciant à nouveau de votre concours, je vous prie de croire, cher Monsieur Reinhardt, à mes souvenirs les meilleurs.

INDEX

Reinhardt
Bibl. des Traductions

Monsieur REINHARDT
II, Schellingstrasse
MUNICH

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.BRAGA)

F. IV. 72
3

Telegrams: "Deucalion, Westcent, London" *Telephone: Museum* 1469, 1470

George Allen & Unwin Ltd

PUBLISHERS & EXPORTERS

All communications to be addressed to the Company

40, *Museum Street,*
*London, W.C.*1

Mons. D. Braga,
International Institute of
Intellectual Co-operation,
PARIS,
2, Rue de Montpensier,
F R A N C E.

21st January, 1932.

23 JANV 1932 ~ 034.639
Répondu le 26-1-32 DB.

Dear Mr. Braga,

Thank you very much for your interesting letter of the 16th. I am, of course, delighted that French publishers should see their way to give the name of the publisher of the original edition on the back of the half title. The French publisher runs no risk by so doing because the published price of the French edition is invariably lower than the price, let us say, of the English or American edition. As you rightly say, what it is possible for the publishers of one country to do is not always possible for the publishers of another. We must endeavour, therefore, to secure the maximum progress in each country compatible with their particular local conditions.

I much look forward to receiving the final text of the resolutions and note with pleasure that they will reach me very shortly.

Yours sincerely,

Stanley Unwin

Indexé A :
Unwin
Publ. de la trad.

DEPOSE

V-IV-13

DB/JT-15-1-32

F IV, 12

16 JAN 1932

Cher Monsieur Unwin,

Je viens répondre à votre aimable lettre.

Merci de tous les renseignements que vous m'envoyez et qui me seront précieux.

Il est bien entendu que nous utiliserons, comme vous le demandez, pour l'"Index Translationum" THE PUBLISHER & BOOKSELLER, et non THE PUBLISHERS' CIRCULAR.

Les observations que vous me présentez ont eu toute mon attention.

Je conçois qu'il n'est pas toujours possible de signaler à l'auteur de l'oeuvre traduite le nom du traducteur choisi, au moment de la signature du contrat. Il faut évidemment laisser une certaine latitude à l'éditeur de la traduction, ne serait-ce que pour lui permettre d'examiner et voire de refuser le texte qui lui serait soumis.

Je connais bien le cas que vous me signalez. Il s'est produit pour des traductions dont je me suis occupé, mais il faut considérer que le souhait envisagé a surtout pour but d'éviter que certaines maisons d édition ne donnent à faire les traductions à ce qu'on appelle des "négres", c'est-à-dire des traducteurs non qualifiés qui opérent pour n'importe quelle somme et ne soignent pas leur travail. C'est dans ce sens que la recommandation peut être utile mais, bien entendu, il faut prévoir les cas d'exceptions tels que ceux que vous m'indiquez.

En ce qui concerne l'indication du nom de l'éditeur de l'oeuvre originale, vous avez vu que pour vous donner satisfaction ce souhait ne figure pas dans le paragraphe e) des voeux relatifs aux éditeurs. Sur ce point cependant je crois que les usages de la librairie en France sont tels qu'il ne serait pas difficile d'obtenir des éditeurs français qu'ils indiquent le nom de l'éditeur de l'oeuvre originale dans les pages de faux-titre ou de titre intérieurs.

.../.

INDEX

Unwin
Bibl. de la Tr.
direction

Monsieur Stanley UNWIN
40 Museum street
LONDON

Certains éditeurs même pratiquent déja ce système. Je vous envoie par exemple la page de faux titre d'une traduction d'un livre d'Ursula Parrott qui vient de paraitre aux éditions de la Nouvelle Revue Française. Vous y verrez figurer les mentions en question.

Tout ceci, je crois, démontre qu'en ces matières les usages diffèrent suivant les pays et donc les possibilités de réalisation de certaines mesures préconisées diffèrent également suivant ces pays.

Il me semble, dans ces conditions, que le plus sage est de ne pas limiter par avance en demandant à tous les pays d'adopter en même temps exactement les mêmes voeux les progrès qui pourraient être accomplis dans ce domaine. Il faudra laisser aux éditeurs certaine liberté de façon à profiter de leurs bonnes dispositions qui, je le répète, varieront de pays à pays.

J'ai l'impression que ce point de vue correspond bien aux désirs du Comité d'experts et je crois, d'après les conversations que nous avons eues, que vous seriez aussi d'accord avec cette façon de faire.

Je fais traduire en anglais les voeux émis par le Comité d'Experts. Je vous enverrai par conséquent, sous quelques jours, le texte définitif en français et en anglais.

Le rapport de M.Julien CAIN est prêt. Le Procès-Verbal des séances du Comité va être ronéoté la semaine prochaine et je vous en enverrai aussitôt un exemplaire.

Veuillez trouver ici, cher Monsieur Unwin, tous les bons souvenirs que j'ai conservés de votre amicale collaboration à Paris. J'espère qu'il me sera donné de vous rendre à Londres votre visite et je vous prie de croire, en attendant, à mes sentiments bien cordiaux.

Le Conseiller pour les questions
littéraires:

(D.BRAGA)

UNESCO ARCHIVES

Bibliothèque Nationale

L'Administrateur
général

Paris, le 16/1/31

Cher ami

Le vœu est parfait.

J'ai modifié légèrement la conclusion du rapport.

Avons cordialement

Julien Cain

UNESCO ARCHIVES

F.2.1932.

SOCIETE DES NATIONS

INSTITUT INTERNATIONAL DE COOPERATION INTELLECTUELLE

COMITE D'EXPERTS

POUR LA BIBLIOGRAPHIE DES TRADUCTIONS

(18 - 19 décembre 19321)

I - Résolution relative à l'Index Translationum

Le Comité d'Experts pour la Bibliographie des traductions, appelé à déterminer les modalités de publication d'un bulletin annonçant les traductions qui paraissent dans les différents pays,

après avoir examiné le projet de publication de l'Index Translationum présenté par l'Institut international de Coopération intellectuelle, approuve ce projet et adopte la méthode générale de classement par pays dans l'ordre alphabétique des pays.

En ce qui concerne le classement des notices dans les différentes rubriques par pays, le Comité d'Experts considère que le classement par matières serait appelé à rendre les plus grands services. Il eût souhaité pouvoir en recommander l'application dès à présent. Toutefois, en raison de la diversité des méthodes appliquées par les bibliographies nationales qui ont déjà adopté cette forme de classement, le Comité d'Experts suggère la réunion, par les soins de l'Institut, d'un petit Comité de deux ou trois spécialistes chargés de proposer une méthode de classement par matières, dont l'adoption serait recommandée aux diverses bibliographies nationales.

En attendant, l'Institut pourrait classer les notices des différents pays, dans l'Index Translationum, par langues d'origine des traductions mentionnées.

II - Voeu relatif à l'élargissement de l'Index translationum

"Le Comité d'Experts pour la Bibliographie des traductions,

estimant que la bibliographie internationale des traductions, pour répondre au but de la coopération qu'elle se propose, devra comprendre tous les pays;

émet le voeu que l'Institut international de Coopération intellectuelle soit autorisé à procéder à l'élargissement progressif de l'Index Translationum. Cet élargissement pourrait automatiquement s'appliquer aux pays dont les bibliographies générales obéissent aux règles suivantes :

a) ces bibliographies sont publiées ou établies par une organisation officielle (académie, bibliothèque, etc.. ou une organisation professionnelle (syndicats d'éditeurs, de libraires, d'auteurs, etc...)

b) ces bibliographies sont publiées régulièrement.

c) ces bibliographies mentionnent dans leurs notices, au moins le nom de l'auteur et le titre de la traduction, le nom du traducteur, le lieu de publication, le nom de l'éditeur, le millésime.

III - Voeux relatifs aux publications bibliographiques nationales

"Le Comité d'Experts pour la Bibliographie des Traductions, constatant que les bibliographies générales publiées dans les divers pays s'inspirent de méthodes souvent différentes,

considérant qu'en vue de faciliter la compilation faite par l'Institut international de Coopération intellectuelle pour son Répertoire international des Traductions (Index Translationum) il serait souhaitable que les bibliographies nationales soient aussi complètes que possible et s'inspirent de méthodes uniformes,

émet les voeux suivants :

a) que les bibliographies nationales soient publiées au moins trimestriellement.

b) que les bibliographies nationales consacrent aux traductions un chapitre particulier ou, à défaut, signalent les traductions par un signe spécial et visible figurant en marge de la notice et qui pourrait être un gros point noir.

c) que les bibliographies nationales composent leurs notices bibliographiques en adoptant toujours le même ordre de références et en s'efforçant de suivre les dispositions appliquées par le bulletin bibliographique international lui-même et qui figurent en annexe aux présents voeux.

d) que les bibliographies nationales signalent d'une façon ou d'une autre les ouvrages traduits pour la première fois, chaque fois que le renseignement leur sera fourni par l'éditeur.

e) qu'en vue de donner aux notices des bibliographies nationales et, par suite, à celles de l'Index Translationum, un caractère scientifique et complet, les organisations qui ont la charge de ces bibliographies interviennent selon leurs moyens auprès des éditeurs de leurs pays respectifs, pour obtenir d'eux la mise en pratique des voeux qui leur sont spécialement adressés par le Comité d'Experts en cette même session.

(Annexe au paragraphe c)

Méthodes de références adoptées par l'Index Translationum.

Ces références sont classées en deux paragraphes distincts :

A) Références relatives à la traduction (imprimées en caractères romains) :

I - Nom de l'auteur et titre de l'oeuvre dans la langue où est traduit l'ouvrage.

II - Nom du traducteur, suivi entre parenthèses du nom du préfacier, des annotateurs, des commentateurs, des illustrateurs, etc...

III - Ville où a lieu la publication de la traduction, éditeur de la traduction et toutes références bibliographiques d'usage.

B) Références relatives à l'oeuvre dans sa langue originale (imprimées en italique) :

I - Langue d'où a été traduite l'oeuvre, suivie, entre crochets, du titre de l'oeuvre dans sa langue originale.

II - Ville où a paru l'oeuvre dans sa langue originale, millésime de l'édition et toutes références bibliographiques utiles.

IV - Voeux relatifs aux éditeurs

Le Comité d'Experts pour la Bibliographie des Traductions, constatant que le Répertoire international des Traduction (Index Translationum) ne peut publier que les références bibliographiques sur les traductions mentionnées dans les notices des différentes bibliographies nationales,

qu'il y aurait lieu de compléter en certains cas ces références en vue de donner à l'Index Translationum un caractère aussi scientifique que possible et d'en augmenter l'utilité,

émet les voeux suivants :

a) que les éditeurs de traductions mentionnent sur la couverture du volume ou la page de titre intérieure le nom du traducteur ou son pseudonyme.

b) que les éditeurs de traductions mentionnent sur la couverture ou sur les pages de faux-titre ou de titre intérieure, le titre de l'oeuvre traduite dans sa langue originale.

c) que les éditeurs de traductions, chaque fois qu'ils publient la première traduction d'une oeuvre sur le texte original, le signalent sur la couverture ou les pages de faux-titre ou de titre intérieure, à l'aide de la formule "traduit de (l'anglais, l'allemand, etc...) pour la première fois par ..."

d) que les éditeurs de traductions, donnant suite aux voeux émis déjà à ce sujet par l'Association littéraire et artistique internationale et par la Fédération internationale des sociétés professionnelles de gens de lettres, en vue de distinguer les traductions intégrales des traductions avec coupures et des adaptations, adoptent la formule "traduit de ...." pour les traductions intégrales, et la formule "adapté de ...." pour les traductions avec coupures ou les traductions comportant des modifications de texte.

e) que les éditeurs de traductions mentionnent sur la couverture ou sur les pages de faux-titre ou de titre intérieure, en même temps que le titre de l'oeuvre dans sa langue originale, le lieu de publication, le millésime et le numéro de l'édition.

f) que, généralisant une pratique déjà adoptée par les éditeurs de certains pays en vue de distinguer la première édition d'une traduction de ses réimpressions, celles-ci soient signalées par l'éditeur.

g) et subsidiairement que les organisations d'éditeurs examinent la possibilité de mentionner à la suite des indications proposées au paragraphe e) le nom de l'éditeur de l'oeuvre originale et toutes indications bibliographiques utiles.

F.2.1932

LEAGUE OF NATIONS

INTERNATIONAL INSTITUTE OF INTELLECTUAL CO-OPERATION

COMMITTEE OF EXPERTS

on the

INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF TRANSLATIONS

(December 18th, 19th, 1931)

I.- Resolution concerning the "Index Translationum"

The Committee of Experts on the Bibliography of translations, invited to determine the conditions regarding the publication of a bulletin of translations appearing in the different countries,

After examining the proposal for the publication of the Index Translationum submitted by the International Institute of Intellectual Co-operation, approves this proposal and adopts the general system of classification by countries in the alphabetical order of the different countries.

With regard to the classification of notices according to the different countries, the Committee of Experts is of the opinion that their classification by subject matter would be susceptible of rendering the most valuable service. The Committee would have been glad to recommend its application forthwith. In view, however, of the variety of the methods applied by the national bibliographies which have already adopted this form of classification, the Committee of Experts suggests the convening, under the auspices of the Institute, of a small committee of two or three experts who would be invited to propose a standard method of classification according to subject matter, the adoption of which would be

recommended to the different national bibliographies.

In the meantime, the Institute might classify the notices of the different countries in the Index Translationum; according to the original language of the translations mentioned.

II.- Recommendations concerning the extension of the scope of the "Index Translationum"

The Committee of Experts on the Bibliography of Translations,

Considering that the international bibliography of translations, if it is to serve the ends of co-operation aimed at, should be made to include all countries,

Recommends that the International Institute of Intellectual Co-operation should be authorised to take such steps as may be necessary for the progressive extension of the scope of its Bulletin. This extension could be automatically made to cover those countries the general bibliographies of which conform to the following rules :

a) These bibliographies shall be published or compiled by an official organisation (academy, library, etc...) or a professional organisation (unions of publishers, libraries, authors, etc...).

b) These bibliographies shall be published at regular intervals.

c) These bibliographies shall mention in their notices, at least the name of the author and the title of the translation, the name of the translator, the town in which the translation is published, the name of the publisher and the date of publication.

III.- Recommendations concerning national bibliographical publications

The Committee of Experts on the Bibliography of Translations, noting that the general bibliographies published in various countries are frequently based on different methods;

Considering that, with a view to facilitating the work of the International Institute of Intellectual Co-operation in connection with the compilation of its International Repertory of Translations (Index Translationum), it would be desirable that national bibliographies should be as complete as possible and should be based on uniform methods,

Recommends :

a) that national bibliographies be published at least every three months;

b) that national bibliographies devote a special chapter to translations, or failing this, that they call attention to translations by means of special and conspicuous mark in the margin of the notice, this mark possibly taking the form of a heavy black spot;

c) that, in the drafting of their bibliographical notices, the authors of national bibliographies should invariably adopt the same order of references and should endeavour to conform to the rules applied for the framing of the international bibliography itself and reproduced in the annex to the present recommendations;

d) that national bibliographies should indicate, in appropriate manner, all works translated for the first time, whenever the requisite information is supplied to them by the publisher;

e) that, in order that national bibliographical notices and, in consequence, those appearing in the Index Translationum may be complete and of scientific value, the organisations entrusted with the preparation of these bibliographies should, in so far as their means permit, approach the publishers in their respective countries with a view to inducing them to give effect to the recommendations specially addressed to them by the Committee of Experts at this same session.

(Annex to Paragraph e)

Methods of reference adopted for the Index Translationum.

These references are divided into two distinct

paragraphs :

A. References to translation (printed in Roman characters):

I.- Author, and title of the work in the language into which the work is translated.

II.- Translator, followed (in brackets) by the names of the persons responsible for the preface, annotation, comments, illustrations, etc.

III.- Town in which the translation is published, the publisher, followed by the usual bibliographical references.

B. References concerning the work in its original language (printed in italics) :

I.- Langaage from which the work is translated, followed, in square brackets, by the title of the work in the original language.

II.- Town in which the original work was published, the date of publication and all other relevant bibliographical references.

IV.- Recommendations concerning publishers

The Committee of Experts on the Bibliography of Translations, noting that the International Repertory of Translations (Index Translationum) can publish only bibliographical references to translations mentioned in the notices of the different national bibliographies, and

that, in certain cases, it would be well to complete these references in order that the character of the Index Translationum may be as scientific as possible and its practical value increased,

Recommends :

a) that the publishers of translations should mention on the cover of the work or on the inside title page the name of the translator or his (or her) nom-de-plume;

b) that the publishers of translations should mention on the cover or on the fly-leaf or inside title page the title of the translated work in its original language;

c) that the publishers of translations, whenever they publish the first translation of a work from its original text, should mention the fact on the cover or on the fly-leaf or inside title page, employing the formula : "Translated from the (English, German, etc....) for the first time, by .....";

d) that the publishers of translations, giving effect to the recommendations already voted in this connection by the International Association of Arts and Letters and by the International Federation of Professional Societies of Authors, with a view to making a distinction between complete and abridged translations and adaptions should adopt the formula : "translated from....." for unabridged translations, and the formula : adapted from....." for abridged translations or translations in which the text has been modified.

e) that the publishers of translations should indicate on the cover, the fly-leaf or inside title page, together with the title of the work in its original language, the town in which the work is published, the date of publication and the number of the edition;

f) that, with a view to generalising a practice already adopted by the publishers of certain countries for the purpose of distinguishing the first edition of a translation from reprinted editions, the latter should be indicated by the publisher;

g) and, subsidiarily, that publishers' organisations should examine the possibility of mentioning, after the particulars suggested in paragraph c), the name of the publisher of the original work and all other usual bibliographical references.

F. IV. 13

copie : A. I. 22

Adresse télégraphique: NATIONS - GENEVE

SOCIETE DES NATIONS

LEAGUE OF NATIONS

DANS LA REPONSE PRIERE DE RAPPELER

PLEASE QUOTE REF. NO. IN REPLY

NO. 5B/33761/32638

NO.

GENEVA 13th January 1932.

18 JANV 1932 - 034,545
Répondu le

My dear Friend,

I have been unable to reply earlier to your letter No. DB/JT-28-12-31, dated January 4th, with regard to the organisation of the work resulting from the decisions taken by the Committee of Experts for the Bibliography of Translations.

It seems to me that your ideas are excellent and that they should be carried out without prejudicing in any way Bonnet's opinion, which you will be able to ascertain in a few days. I intend to go to Paris to see Bonnet and the points raised by you will certainly be among those which will have to be discussed with him.

Yours sincerely,

Monsieur D. BRAGA, Conseiller
Institut international de Coopération intellectuelle,
2 Rue Montpensier
.Paris.

Index A :
Montenach
bibliogr. de la trad.

F.IV. 13

copie: A-I-22

DÉPOSÉ

4 JAN 1932

DB/JT-28-12-31

Monsieur le Secrétaire et cher ami,

A la suite de la réunion du Comité d'Experts pour la Bibliographie des traductions, j'ai l'impression que nous pourrions organiser notre travail de la façon suivante:

L'Institut s'occupe immédiatement de donner suite aux résolutions du Comité d'Experts, relatives à la publication même del'Index translationum, c'est-à-dire à la préparation des notices devant entrer dans le premier numéro (juillet 1932), à l'établissement des listes d'adresses d'éditeurs, de libraires, etc...auxquels devra être envoyé le premier numéro, à la mise au point de l'accord avec l'imprimeur. Bien entendu, il ne s'agit là que d'un travail préparatoire, d'ordre intérieur. L'Institut, par exemple, ne prendra aucun engagement avec l'imprimeur, mais il se tiendra prêt à le prendre comme à agir de toutesfaçons dès que le Comité Exécutif du 30 mars aura approuvé le rapport du Comité d'Experts.

En ce qui concerne les voeux émis par le Comité d'Experts pour l'amélioration et l'extension futures de l'Index translationum, ils doivent être soumis au Comité Exécutif le 30 mars 1931. Nous pourrions toutefois, afin qu'ils ne perdent pas trop de leur actualité, les passer dans le Bulletin de Coopération Intellectuelle que publie l'Institut, accompagnés d'une formule introductive spécifiant qu'il s'agit de voeux "devant être soumis au Comité Exécutif". Nous pourrions éventuellement les communiquer aux personnalités de la Coopération Intellectuelle qui voudraient en prendre connaissance (par exemple les Délégués d'Etat) avec la même formule. Toutefois, nous attendrions pour transmettre officiellement ces voeux aux Associations internationales ou nationales appelées à y donner suite, les délibérations du Comité Exécutif.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître si vous êtes d'accord avec cette procédure et vous prie, en attendant, Monsieur le Secrétaire et cher ami, de croire à mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.BRAGA)

Monsieur de MONTENACH
Secrétaire de la
Commission Internationale
de Coopération Intellectuelle
c/o S.D.N.
GENEVE

INDEX

Bibliographie de la traduction